

ITALIAN
FUTURIST
POETRY

WILLARD BOHN

ITALIAN FUTURIST POETRY

Edited and translated by Willard Bohn

Founded by F.T. Marinetti in 1909, Italian Futurism was the first major avant-garde movement of the twentieth century. It was also one of the longest lasting, having continued as long as Marinetti and his colleagues remained active, until at least 1944. Despite the provocative manifestos and outrageous public performances that earned its members international fame, their poetic achievements have received little post-war scholarly attention. With this anthology Willard Bohn seeks to bring these poems to a wider English-speaking audience.

It is commonly believed that Futurist poetry rarely strayed from three main subjects: modern machinery, warfare, and the Fascist dream. Bohn demonstrates that in reality the genre was much more diverse. Although military, industrial, and patriotic themes occur in a number of poems, the Futurist repertoire was actually much larger. Ranging from Symbolist exercises to radical experiments that were the inspiration for Dada and Surrealism, Futurist poetry was nothing short of revolutionary.

Italian Futurist Poetry contains more than one hundred poems (in Italian with English translations) by sixty-one poets from across Italy. Arranged in roughly chronological order, the anthology reflects numerous aesthetic, historical, and cultural developments. It is a major contribution to the understanding of modern Italian culture and of twentieth-century avant-garde literature in general.

(Toronto Italian Studies)

WILLARD BOHN is a Distinguished Professor in the Department of Foreign Languages at Illinois State University.

This page intentionally left blank

Italian Futurist Poetry

Edited and Translated by Willard Bohn

UNIVERSITY OF TORONTO PRESS
Toronto Buffalo New York

www.utppublishing.com

© University of Toronto Press Incorporated 2005
Toronto Buffalo London
Printed in Canada

ISBN 0-8020-3948-0 (cloth)
ISBN 0-8020-3783-6 (paper)



Printed on acid-free paper

Toronto Italian Studies

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Italian futurist poetry / edited and translated by Willard Bohn.

ISBN 0-8020-3948-0 (bound). – ISBN 0-8020-3783-6 (pbk.)

1. Italian poetry – 20th century. 2. Italian poetry – 20th century –
Translations into English. 3. Futurism (Literary movement) – Italy.
I. Bohn, Willard, 1939–

PQ4225.E8B64 2005 851'.912080114 C2005-900311-1

University of Toronto Press acknowledges the financial assistance to its publishing program of the Canada Council for the Arts and the Ontario Arts Council.

University of Toronto Press acknowledges the financial support for its publishing activities of the Government of Canada through the Book Publishing Industry Development Program (BPIDP).

Contents

Introduction 3

The Founder of Futurism 11

F.T. Marinetti 12

The First Phase

Enrico Cavacchioli 20

Aldo Palazzeschi 24

Corrado Govoni 28

Luciano Folgore 34

Libero Altomare 38

Armando Mazza 44

Auro d'Alba 48

Francesco Cangiullo 52

Mario Bètuda 56

Gesualdo Manzella Frontini 60

Paolo Buzzi 64

The 'Lacerba' Group

Dinamo Correnti 72

Alberto Viviani 76

Ardengo Soffici 82

Free-Word Painters

Umberto Boccioni 88

vi Contents

Carlo Carrà 92
Giacomo Balla 96
Fortunato Depero 98

The 'Italia Futurista' Group

Bruno Corra 100
Mario Carli 104
Mario Dessy 106
Primo Conti 110

Free-Word Poets

Guglielmo Jannelli 116
Volt 120
Nelson Morpurgo 126

The Second Phase: The 1920s

Alfredo Trimarco 132
Sofronio Pocarini 138
Ruggero Vasari 144

'I nuovi poeti futuristi'

Loris Catrizzi 150
Silvio Cremonesi 154
Emilio Mario Dolfi 158
Escodamé 162
Fillia 166
Giovanni Gerbino 172
Alberto Vianello 178
Enzo Mainardi 182
Oreste Marchesi 186
Alceo Folicaldi 192
Farfa 198

The 1930s

Fortunato Bellonzi 206
Giacomo Giardina 210
Krimer 216

Contents vii

Pino Masnata	220
Bruno Aschieri	226
Bruno Sanzin	230
Luigi Pennone	236
Geppo Tedeschi	240
Sebastiano Carta	246
Ignazio Scurto	250
Emilio Buccafusca	256
Laura Serra	262
Gaetano Pattarozzi	266
Elio Balestreri	270
Castrense Civello	276

The 1940s

Ennio de Concini	282
Maria Goretti	286
Dina Cucini	290
Franca Maria Corneli	294
Piero Bellanova	298
Carlo Belloli	302

<i>Selected Bibliography</i>	307
------------------------------	-----

<i>Index</i>	309
--------------	-----

This page intentionally left blank

ITALIAN FUTURIST POETRY

This page intentionally left blank

Introduction

Founded in 1909 by F.T. Marinetti, Italian Futurism was the first major avant-garde movement of the twentieth century, one that was destined to have numerous repercussions both inside and outside Italy. Since Marinetti and his colleagues continued to be active until 1944, it was also one of the century's longest lasting movements. Ironically, in view of Futurism's obvious importance, the history of its reception has been rather frustrating. Despite the provocative manifestos and outrageous public performances that earned its members international fame, their remarkable achievements have received little recognition. The fact that Futurism provided an important model for Dada and Surrealism, which adopted its clever strategies and successful tactics, makes this situation even more ironic.

Although Umberto Boccioni, Carlo Carrà, Luigi Russolo, Ardengo Soffici, Gino Severini, and Giacomo Balla have earned a place in the history of modern art, dozens of talented artists remain totally unknown. History has been even more unkind to the Futurist writers, who, with the exception of Marinetti, have been forgotten altogether. The reasons for Futurism's ignoble fate, for which its members were partially responsible, are not difficult to discover. After 1918, the Futurists aligned themselves with the Italian Fascist party – which they supported more in principle than in deed – and eventually wound up on the wrong side of World War II. If political history is generally written by the victors, as historians are fond of proclaiming, this applies to literary history as well. Following the war, when feelings were justifiably running high, Futurism was regarded as a political embarrassment in Italy and was basically ignored for many years. Elsewhere it was tarred with the Fascist brush and condemned as a product of Musso-

lini's corrupt regime. Only relatively recently have critics begun to re-examine the movement, and to re-evaluate its achievements, which, whatever one's personal reservations, were considerable.

For these and other reasons, only one slim anthology of Futurist poetry has ever been published in English. Scholars, students, and poetry lovers who wanted to learn more about this fascinating subject were forced either to learn Italian or to abandon their quest altogether – which all too often is exactly what happened. Although several Italian scholars have published important studies of Futurism, Anglo-American scholarship lags far behind. Indeed, many critics writing in English still refuse to take the movement seriously. While Futurist texts are being reprinted in increasing numbers in Italy, very little of this vast literary corpus is available in translation. Despite a growing interest in Futurism, few English-speaking readers are equipped to evaluate – or even read – this fascinating material. The present volume seeks to partially remedy the situation by making additional texts available. Containing more than one hundred poems by sixty-one poets from all over Italy, it documents experiments extending over three and a half decades. Arranged in roughly chronological order, the texts reflect numerous aesthetic, historical, and cultural developments that occurred during this period.

Later avant-garde movements often adopted a hostile attitude towards the countries in which they operated. Expressionism satirized political corruption in Germany, Surrealism denounced various French institutions, and Dada attacked virtually everybody. Members of all three movements detested the bourgeoisie in particular. By contrast, Futurism was motivated by patriotic sentiments from the very beginning. Since the unification of Italy had only recently taken place, the Futurists were understandably proud of their new country. In addition to revolutionizing Italian art, literature, and music, among other things, they strove to forge a brand new national identity. As long as Italy continued to venerate the Renaissance and ancient Rome, they believed, neither modern art nor modern society could ever develop freely. Before either one could completely embrace the present, it was necessary to bury the past, whose (admittedly magnificent) accomplishments were hopelessly out of date. Like ancient masterpieces, therefore, old-fashioned themes, traditional motifs, and worn-out clichés were consistently subjected to Futurist scorn. The First Manifesto proclaimed that a modern race car was more beautiful than the Louvre's statue of the *Winged Victory*. Elsewhere, the Futurists declared

that industrial Milan (where the movement was headquartered) was superior to decadent Venice and the modern airplane far more interesting than the boring old moon. Recently invented by Marconi, wireless telegraphy also played an important role in Futurist poems, which soon began to resemble modern posters.

Accompanied by a seemingly endless procession of manifestos, the Futurist movement experienced two distinct phases. Extending from 1909 to 1919, the first, 'heroic' period witnessed the elaboration of the movement's principles and the creation of its most important genres. As the previous examples suggest, the Futurists found modern technology particularly inspiring. They quickly realized that recent inventions would completely revolutionize modern society. Some of these, like cars, trains, and airplanes, involved radical new means of transportation. Other inventions, such as the telephone, the cinema, and radio-telegraphy, represented brand new modes of communication. Overcoming traditional spatio-temporal barriers, these transformed modern consciousness and initiated the process of globalization that continues today. Observing that space and time were rapidly shrinking, the Futurists began to experiment with analogous effects in their own works. The invention of electricity exerted a similar influence on Marinetti and his colleagues, who celebrated its miraculous accomplishments in poem after poem.

In many ways, as Marjorie Perloff has argued, the Futurist manifesto represents Marinetti's crowning achievement.¹ By transforming this simple device into a powerful rhetorical instrument, he provided later movements with an extremely potent weapon. Inspired by Marinetti, Tristan Tzara crafted manifestos that resembled incendiary devices. Although less explosive, André Breton's manifestos were equally forceful and equally provocative. Another Futurist genre that attracted a number of imitators was simultaneous painting and poetry, which sought to reconcile perception with modern consciousness. Futurist experiments were not restricted to literature and art, however, but extended into every conceivable domain – from music and dance to architecture, drama, photography, fashion, and the cinema. At one point, Marinetti even devised a Futurist cookbook. Unlike the writers, who founded numerous journals, or Futurist artists, who held public exhibitions, Futurist actors, musicians, and dancers had no place to display their skills. Marinetti solved this problem by staging outrageous evening performances (*serate*), in which poets and painters also took part. Inaugurating another important avant-garde trend, the per-

formers deliberately antagonized their audiences, who showered them with fruits and vegetables. Inspired by the Futurists, the Dadaists and the Surrealists organized similar performances that were equally scandalous.

Since Futurism was first conceived as a literary movement, poetry played an important role for as long as the movement existed. At first, Marinetti and his companions continued to write in the Symbolist mode, which was the dominant style of the period. Indeed, as the founder and editor of *Poesia*, Marinetti had previously helped to popularize the Symbolist aesthetic. The present anthology includes compositions by Enrico Cavacchioli, Aldo Palazzeschi, and Corrado Govoni that illustrate these early, free verse efforts. Like their artist colleagues, the Futurist poets strove to evoke a distinctive mood (*stato d'animo*) in each of their works. Although Palazzeschi would develop a different style, he is represented here by 'L'orologio' ('The Clock'), which Marinetti was fond of declaiming on his early tours around the country.

By 1912, Marinetti began to grow tired of free verse, which suddenly seemed rather anaemic. Looking for other models to emulate, he focused his attention on the automobile, the airplane, and the telegram. While the Futurists celebrated these inventions in poem after poem, they were interested primarily in their theoretical implications. Striving to revolutionize modern poetry, Marinetti developed an aesthetic that embodied the same principles. Present from the movement's beginning, the Futurist cult of energy, speed, and struggle culminated in the publication of the *Technical Manifesto of Futurist Literature* on 11 May 1912. Urging his followers to streamline their poetry, Marinetti advised them to abolish punctuation and useless words such as articles, adjectives, and adverbs. None of the verbs should be conjugated, he added, in order to evoke the continuity of life, and nouns should be linked together to form analogical pairs. In addition, Marinetti insisted that prepositions be replaced by mathematical signs and musical symbols. Finally, he recommended that poets record the various smells that were present and the dimensions, weights, volumes, and speeds of important objects. Entitled 'BATTAGLIA: PESO + ODORE' ('BATTLE: WEIGHT + ODOUR'), the first poem in this volume exemplifies his radical new style.

Marinetti's telegraphic approach did not really catch on until the following year, when numerous poets began to cultivate their 'wireless imagination.' The most exciting experiments appeared in *Lacerba*, published in Florence from 1913 to 1915 by Ardengo Soffici and Giovanni

Papini. In a second manifesto, published on May 11, 1913, Marinetti introduced the concept of *parole in libertà* ('free words') to describe his latest invention. As the term implies, free-word poetry was designed to replace free verse, from which it had originally sprung. The same manifesto also urged the Futurists to add onomatopoeia, typographical effects, and 'free expressive orthography' to the list of poetic devices at their disposal. Marinetti expanded these remarks in a third manifesto, published on 18 March 1914. A single word could employ six different sizes of type, he explained, or a given vowel could be multiplied a dozen times to express the speaker's intonation, facial expression, or gestures. In addition, he distinguished between four types of onomatopoeia: realistic, analogical, abstract, and psychic.

The 1914 manifesto marked the final stage in the evolution of Futurist poetics. In addition to amplifying Marinetti's previous discussion, it introduced two new devices that were quickly adopted by his disciples: the 'synoptic table of lyric values' and the visual analogy (*analogia disegmata*). To facilitate rapid communication, Marinetti recommended that ideas and sensations be arranged in tabular form and grouped together with brackets. To communicate even more rapidly, he added, poets should appeal to the reader's eye instead of to his mind. A given word could be manipulated visually to imitate the object or action it describes. To illustrate what he meant, Marinetti cited Francesco Cangiullo's 'Fumatore II' ('Smoking 2nd Class'), published in *Lacerba* on 1 January 1914. Cangiullo took the word *fumare* ('to smoke'), lengthened it to 'FUUUUUMARE,' and made each successive letter larger so the word appeared to expand like a puff of smoke. Interestingly, the French poet Guillaume Apollinaire began to experiment with visual poetry himself a few months later. In contrast to the Futurists, whose approach was essentially schematic, his *calligrammes* were basically realistic.²

Since free-word poetry was becoming increasingly visual, it appealed to the Futurist artists as well, who experimented with free-word painting. Although many of the *tavole parolibere* are difficult to reproduce, free-word compositions have been included by four painters: Umberto Boccioni, Carlo Carrà, Giacomo Balla, and Fortunato Depero. Many of the free-word paintings resemble free-word poems and vice versa. Whether a work belongs to one category or the other is often difficult to decide. When Italy entered the First World War in May 1915, most of the Futurists were drafted and spent the rest of the decade in uniform. Some members, like Marinetti, continued their

Futurist activities while they were in the service. Situated in Florence, one Futurist contingent published a journal entitled *L'Italia Futurista* from 1916 to 1918, which replaced *Lacerba*. Edited by Bruno Corra, Emilio Settimelli, and Arnaldo Ginna, it helped sustain the movement until the war ended. Guglielmo Jannelli, Volt, and Nelson Morpurgo also made significant contributions to the Futurist effort, including some stunning visual poems by the last two men.

Following the end of the war, Futurism experienced a second, popular phase that lasted from 1920 to 1944. In contrast to the first phase, which was concentrated in a few cities and involved a relatively small group, the second attracted hundreds of adherents and spread to every corner of Italy. Although Marinetti co-ordinated the various factions, collaborated on their journals, and participated in their activities, the movement acquired an independent life of its own. As the reader will discover, taboo subjects began to creep back into Futurist poetry little by little. A number of poems contain forbidden glimpses of the moon, for example, albeit in a distinctly non-traditional guise. Others celebrate the decadent cities of Venice and Siena – formerly consigned to Futurist purgatory – again in a non-traditional manner. One of the literary high points of the 1920s was the publication of *I nuovi poeti futuristi* (*New Futurist Poets*), an important anthology edited by Marinetti. Published in 1925, it included works by sixteen poets, twelve of whom are represented in the present anthology.

Following his appointment to the Accademia d'Italia, Marinetti published a document on 22 September 1929, that would profoundly affect the nature of Futurist research: the *Manifesto of Futurist Aeropainting*. Among other things, he exhorted Futurist artists to exalt 'l'immenso dramma visionario e sensibile del volo' ('the immense visual and sensory drama of flight') in their works. The publication of the *Manifesto of Aeropoetry* two years later exerted a similar effect on Futurist poets, who celebrated the heroic reign of the airplane in many of their poems. Although this theme dominated Futurist activity during the 1930s and 1940s, poets continued to employ the same devices as before. The present collection includes several examples of aeropoetry, including works by Krimer, Gaetano Pattarozzi, Elio Balestreri, and Marinetti himself. Addressed to the aviator Francesco Agello, the last poem commemorates the occasion on 23 October 1934, when he set a world record of 700 km/hr in his pontoon plane over Lake Garda. Amazingly, Agello's record still stands as the fastest speed ever achieved by a piston-engined waterplane.

It remains to say a few words about the challenges a translator faces in rendering Futurist poetry into English. By its very nature, translation is an imprecise and frustrating exercise. Translators constantly walk a delicate tightrope between the letter and the spirit of the work they are translating. If they lean too far in one direction, they may violate the author's original intent. If they lean too far in the other direction, they may misrepresent the document itself. Sometimes one has to stick to a literal reading no matter what. Other times one needs to depart from a literal reading to remain faithful to the original text. Although I have tried to steer an even course between these two alternatives, I have resorted to the second operation on numerous occasions. While (*r*)*abbrivire* in Maria Goretti's poem means 'shivering' or 'shuddering,' for example, I needed a synonym that began with A. The closest I could come was 'Aching.' Similarly, while 'l'ovale grazioso del sole' is the subject of both 'si lava' and 'si specchia' in Marinetti's poem to Agello, a literal translation proved to be too clumsy. More commonly, deviations from the original Italian have been necessitated by irreconcilable differences between the two languages. On more than one occasion, I have had to supply definite or indefinite articles that were lacking in the original. Similarly, I have consistently translated infinitives by present participles in order to preserve the continuity of life that Marinetti perceived in them.

Since most Futurist texts were buried in obscure journals, which few English speakers could read or even find, their reputation has suffered greatly over the years. According to the prevailing myth, Futurist poetry concentrated on three subjects, which it explored almost exclusively: modern machinery, warfare, and the Fascist dream. Poem after poem supposedly praised modern inventions, glorified violence, and engaged in political propaganda. In reality, as the reader will discover, Futurist poetry was much more diverse (and much more interesting) than this caricature would suggest. Although military, mechanical, and patriotic themes occur in a number of poems, including some in this volume, the Futurist repertoire ranged from Symbolist exercises to radical experiments worthy of Dada or Surrealism. It was also surprisingly creative. Just how creative can be seen from the following poems, written in many different styles, which are concerned with every conceivable subject. In addition, they provide fascinating glimpses of the early avant-garde when the century was young, modernity held many promises, and the Futurists were its prophets.

NOTES

- 1 Marjorie Perloff, *The Futurist Moment: Avant-Garde, Avant Guerre, and the Language of Rupture* (Chicago: University of Chicago Press, 1986), 81–111.
- 2 See Willard Bohn, *The Aesthetics of Visual Poetry, 1914–1928* (Cambridge: Cambridge University Press, 1986; Chicago: University of Chicago Press, 1993); Bohn, *Modern Visual Poetry* (Newark: University of Delaware Press, 2001); and Johanna Drucker, *The Visible Word: Experimental Typography and Modern Art, 1909–1923* (Chicago: University of Chicago Press, 1994).

The Founder of Futurism

F.T. MARINETTI**Battaglia: Peso + Odore (excerpt)**

Mezzogiorno 3/4 flauti gemiti solleone tumbtumb allarme
 Gargaresch schiantarsi crepitazione marcia Tintinnio zaini fucili zoc-
 coli chiodi cannoni criniere ruote cassoni ebrei frittelle pani-all'olio
 cantilene bottegucce zaffate lustreggio cispa puzzo cannella muffa
 flusso riflusso pepe rissa sudiciume turbine aranci-in-flore filigrana
 miseria dadi scacchi carte gelsomino + noce-moscata + rosa arabesco
 mosaico carogna pungiglioni acciabattio mitragliatrici = ghiaia +
 risacca + rane Tintinnio zaini fucili cannoni ferraglia atmosfera =
 piombo + lava + 300 fetori + 50 profumi selciato-materasso detriti
 sterco-di-cavallo carogne flic-flac ammassarsi cammelli asini frastuono
 cloaca Souk-degli-argentieri dedalo seta azzurro galabieh porpora
 aranci moucharabieh archi scavalcare biforcazione piazzetta
 pullulio concerìa lustrascarpe gandouras bournous formicolio
 colare trasudare policromia avvilupamento escrescenze fessure
 tane ...

(Supplemento al Manifesto tecnico della letteratura futurista, 1912)

Battle: Weight + Odour (excerpt)

Noon 3/ 4 flutes groans dogdays bangbang alarm Gargaresch crash
crackling march Clanking backpacks rifles hoofs hobnails cannons
manes wheels caissons jews fritters bread singsongs cobblers whiffs
glistening rheum stench cinnamon mildew flux reflux pepper
brawls vermine whirlwind orange-flowers filigree misery dice chess
cards jasmine + nutmeg + rose arabesque mosaic carrion stingers
cobblingmachineguns = gravel + backwash + frogs Clanking back-
packs rifles cannons rusty-iron atmosphere = lead + lava + 300
stenches + 50 perfumes pavement-mattress debris horse-manure
carrion flic-flac piling camels donkeys racket sewer Souk-of-the-
Silver-Smiths maze silk blue jellaba purple oranges moucharabieh
arches dismount junctions town-square teeming tannery shoe-
shine gandouras burnous swarm flowing sweating polychromy
envelopment excrescences fissures burrows ...

L'aeropoema di Agello: 700 all'ora

Di colpo lontano dal terrestre tic-tac femminile Agello Castoldi ed io ci sentiamo a 200–300 metri con furia ingoiare il bel lago spumoso quando finalmente si trionfa nell'entrare fra gli illustri onnipotenti Signori Chilometri 700 all'ora.

Uuuuaaa
Uuuuuuaaaa
Uuaaaaaaaaa

Deliiiiirio dell'atmosfera che diserra a poco a poco le sue coscie liscie turchine dure tanto dure ecco si dà tutta aperta verso lo spasimo incalcolabile spalancarsi di voluttà e ovatta iraconda vi penetro dentro.

Contro le mie guancie e le mie tempie contro il casco di cuoio sfregamento lugubre incandescente del suo piacere tropicale ti tengo motore strambo immenso soprannaturale mooostro abbattermi vuoi schiacciarmi coi tuoi ingranaggi dentati e martellamenti di tubi che vampano vampare vamp vamperebbero verso un incendio totale.

Sono io io io il più forte contro la tua raaabbia. Chi se non io ti guiderò dove vai!

Brutalmente cancellare così un intero orizzonte grandioso e tutto il fasto del Lago di Garda ridotto di metà.

Che gioia vuoi scavalcare il Mediterraneo come un catino di porcellana e turchese in cui si lava e si specchia l'ovale grazioso del sole.

Anche le montagne si sforzano di strapparmi con denti vento le bozze dell'aeropoema anche le montagne nevosi coperchi di scatole di regali natalizi da cui scattiamo giuocattoli ribelli fra tanto rimescolo di paraventi cristallo e seta marina.

Uuuuuuaaaaaaaaa
Uuuuuuuuaaaaaaaaa
Uuuuaaaaaaaaa

Ma già fiotta nell'anima una fluida profumata delizia poiché il furore

Aeropoem for Agello: 700 km an hour

Suddenly far from the earthly feminine tic-toc
Agello Castoldi and I gulp down the beautiful misty lake at 200–300
metres triumphantly joining those illustrious fliers who have flown
700 kilometres an hour.

Uuuaaaa
Uuuuuuuuu
Uuuuuuuuuuu

Deliiiiious atmosphere gradually opening its smooth firm oh so firm
deep blue thighs opening wide towards the incredible spasm bursting
with voluptuousness and angry wadding I penetrate it.

Strange immense supernatural moonstrous motor I press my face
against you my leather helmet glowing from the torrid friction As I
dive I press against your toothed gears and throbbing pipes wanting to
crush me blazing blazing and blazing again igniting a total conflagra-
tion.

III am the strongest against your raaage. Who if not I will guide you
where you are going!

Brutally erasing the majestic horizon and cutting Lake Garda's splen-
dour in half.

How wonderful you love to soar above the Mediterranean's turquoise
porcelain basin where the sun washes and admires its graceful oval.

The mountains try to snatch my aeropoem's rough drafts with their
windy teeth the snowy mountains covers of boxes filled with Christ-
mas presents rebel toys from which we scatter in a great confusion of
screens crystal and watered silk.

Uuuuuuuuuuuuu
Uuuuuuuuuuuuuuu
Uuuuuuuuuuuuu

But already a marvelous delight invades my soul as 700's stubborn

cocciuto dei 700 comincia a stendersi e già mollemente si abbandona
nei 500 verso i 300 avviluppante rallentare che sboccia dentro la lieta
acquatica fatica piena di specchi che tremolano e chioccolano.

Ecco l'estasi dei 100 all'ora soluzione del problema nello spumante
impennacchiarsi d'onde riposare nel fresco con Agello bambino che si
sveglia nelle tenere braccia d'una liquida mamma sì mamma
ancora una caramella per il compito scritto bene e senza il minimo
sca-ra-boc-chio.

(*P.E.N.*, Vol. 2, Nos. 3-4 June-July 1939)

fury tapers softly from 500 to 300 cloaking slowing that blooms in the aquatic effort full of quivering and creaking mirrors.

At an ecstatic 100 km an hour the solution appears in the waves flecked with foam floating on the cool breeze with young Agello awakening in his mommy's tender, liquid arms take another piece of candy for doing such a nice job on your homework not a single smudge an-y-whe-re.

This page intentionally left blank

The First Phase

ENRICO CAVACCHIOLI

Il pettine d'oro

Se ti disciogli i capelli, prendi il mio pettine d'oro,
 ed accarezzali finché tu voglia, e conta le stelle,
 aspettando che l'alba illumini l'orizzonte.
 Fantastica di mille cose mai pensate,
 e viaggia nei regni dell'Impossibile,
 su immaginarî navigli dalle vele viola,
 che gonfiano al vento le turgide mammelle del mare....

Troverai in qualche porto, un molo deserto
 ghiottinato dall'ombra,
 nel quale non cercan rifugio le navi d'alcun paese.
 Squallide donne, appariranno nel crepuscolo,
 tirando a riva i rottami di qualche naufragio,
 senza parlare. E la tenebra del rifugio impossibile
 ti sembrerà pesante per la tua solitudine.

Non importa. Riprendi il cammino, se ti sembrerà
 d'essere sola. Salpa per altri lidi reconditi,
 ai quali giungerai di notte, attraverso la paura.
 Trova altri porti martirizzati di fanali lividi,
 ascolta sirene di piroscafi accarezzarti passando,
 e richiami di uomini avvinazzati, intenti alla manovra,
 e strani linguaggi di gialli, e risa di donne nere.
 E salpa ancora. Senza riposo. Sul monoplano del desiderio,
 sfreccia per porti aerei che congiungono le stelle errabonde: vedrai
 terre senza approdo, e strani canali incrostati di fantasmi, e creature
 che non sono uomini, e belve! Spazia, finché tu sappia. E sii signora del
 creato ... Poi, destandoti, quando l'alba si rotola nell'orizzonte, getta
 pure il mio pettine d'oro che ha la magia del futuro, e tinge i capelli di
 una improvvisa verginità di canizie!

(Cavalcando il sole, 1914)

The Golden Comb

If you undo your tresses, caress them
with my golden comb, while you count the stars
and wait for dawn to brighten the horizon.
Dream of a thousand mysterious things,
and visit the realm of the Impossible
on imaginary ships with violet sails,
which the sea's swollen breasts fill with wind....

In some port you will encounter a deserted pier
guillotined by shadows,
scorned by vessels from every country.
At twilight squalid women will appear,
silently dragging the remains of some shipwreck.
And the darkness of this impossible refuge
will weigh heavily on your solitude.

No matter. Resume your voyage if you should feel
alone. Weigh anchor for other secret shores,
which you will reach at night, through fear.
Discover other ports brutalized by lurid beacons,
hear the steamers' sirens caress you as they pass,
and drunken men's cries, intent on their manoeuvres,
and yellow men's bizarre language, and black women laughing.

Sail on. Ceaselessly. Speed towards aerial harbours
and wandering stars on the monoplane of desire:
you will behold countries, strange canals incrustated
with phantoms, inhuman creatures, and savage beasts!
Soar, until you know. And become the queen of all
creation ... Then when dawn rolls about the horizon, regain
your senses, discard my golden comb with its future magic,
and dye your hair with old age's sudden virginity!

Revolverate nelle nuvole

Qualche volta mi accade di viaggiare a lungo
in una sterminata città, oppressa da nubi ingoiate
da vie a gamba di cane.

Ovunque io mi volga, le case hanno mura di nuvole
e finestre d'azzurro. Uomini ignoti vi girano
come fantasmi. Nessuna voce s'ode nei portici.

Nessun fiume si scarica sotto i ponti.

Ma dietro le grate compare uno strano volto di cadavere
che mi fissa con occhi ubriachi senza parlare.

Vorrei fuggire e non posso: da quest'incubo eguale,
tutto grigio ed insonne; da questa città scolorita
ove gli uomini son senza nome perché non sanno parlare,
e si indicano a gesti, e strascican vecchie zimarre
naturalmente tessute di fili di nubi diafane.

Vorrrei chiamare e non posso: questi compagni di via
che hanno di vecchie sete morbidezze invisibili
e mi tendon la mano attraverso il grigiore;
questi fantasmi, uomini od ombre che siano,
dall'incedere lento di gru filosofali.

Più grave, la nube m'opprime sotto il suo parapoggia
impalpabile. Le vie si moltiplicano, a sghembo,
fra catapecchie incrostate di lapidi sante,
e qualche macchia di sangue interrompe il selciato
lugubre con la purulenza rossa della sua traccia.
Cammino. Cammino. Cammino. E più si fanno i miei
passi piccoli, più la nube mi schiaccia sul terreno
allargando il mio corpo: che sembra d'un ranocchio
gigantesco.

Ma quando l'incubo mi ha stirato come un foglio
di carta, improvvisamente, mi libero dalla visione.
Ed al fragore infernale di tre revolverate
che squarciano a volontà le vie solitarie del cielo,
trovo che la nuvolaglia si esala come un profumo
da questa appassionata crudeltà del mio sogno.

(Cavalcando il sole, 1914)

Gunshots in the Clouds

From time to time I find myself travelling
in an endless city, oppressed by clouds
swallowed by dog-leg streets.

Wherever I turn, the houses have walls of clouds
and sky-blue windows. Strange men wander
like phantoms. No voices are heard among the arcades.
No river flows under the bridges.

But a strange cadaverous face appears behind the
grates, silently fixing me with its drunken eyes.

I attempt to flee – but I cannot – from this grey,
sleepless nightmare, from this pale city
where men are nameless because they cannot speak,
where they gesture at each other and trail old robes
naturally woven with threads of diaphanous clouds.
I attempt to hail – but I cannot – these passing
companions who have the invisible softness of old silk
and who reach out to me through the grey mist;
these phantoms, whether men or shadows, with the slow
strides of philosophical cranes.

Worst of all, the cloud crushes me beneath its
impalpable umbrella. The streets multiply, diagonally,
between hovels incrustated with tombstones, and bloody
stains interrupt the sombre pavement with traces of
their red purulence. I walk. I walk. I walk. And the
shorter my steps become, the more the cloud crushes me
to the ground flattening my body like a giant frog.

But when the nightmare has flattened me like a sheet
of paper, I suddenly escape from this vision.
Following three deafening gunshots that rip the sky's
solitary streets to shreds, I discover clouds emanating
like perfume from my cruel passionate dream.

ALDO PALAZZESCHI

L'orologio (excerpt)

... Uomini che da voi non sapeste nascere,
 da voi non saprete neppure morire;
 ma vi tenete caro un ordigno
 che sa la vostra ora
 e non ve la dirà;
 tutti i giorni ve la batte nel seno
 col battito del cuore,
 e non ve n'accorgete.
 Io benedico a chi sa l'ora di morire,
 e m'inginocchio ai piedi del suicida.
 E penso: che aspetto?
 Aspetto che ad uno ad uno cadano
 tutti i miei bei capelli,
 i miei bei denti?
 Aspetto che una piaga gialla
 sbuchi da qualche parte
 per insozzare la mia pelle bianca,
 e l'invada, la ricopra?
 Oh! com'è bello morire
 con un fiore rosso in fronte.
 La rosa più vermiglia
 che si sfoglia.... che si sfoglia....
 a lato della fronte bianca.
 O dalla torre più alta
 darsi alla voluttà del vuoto,
 dello spazio.
 Che sul mondo rimanga
 una macchia vermiglia solamente.

E tu che sai quell'ora,
 scritta è già sulla tua fronte,
 tu,
 mantenendo il tuo trotto
 tranquillo la signerai
 e passerai.
 E io non potrò dire:

The Clock (excerpt)

Men who know neither how to be born
nor how to die
but cherish an instrument
that knows your hour
and will not tell you;
daily it beats in your breast
together with your heart,
and you fail to notice it.
Blessed is he who knows the hour of his death;
I kneel at the suicide's feet.
And I think: why do I wait?
Am I waiting for my beautiful hair
and my beautiful teeth,
to fall out one by one?
Am I waiting for a yellow sore
to appear from nowhere,
sullyng my white skin,
invading it, and covering it?
Oh! how beautiful it is to die
accompanied by a red flower.
The reddest rose
losing its petals.... losing its petals....
beside one's white forehead.
O from the highest tower
to cast oneself into the void,
into voluptuous space.
Leaving only a red stain
behind on earth.

And you who already know the hour,
which is recorded on your forehead,
you
will simply signal it
and continue
on your tranquil round.
And I won't be able to say:

era quella,
 quella che mi fece tremare ogni dì,
 quella che passò inosservata,
 quella alla quale non pensai.
 Io mi faccio una torre sopra il monte,
 la più alta del mondo,
 su tutti i tuoi minuti
 tutti i suoi mattoni,
 e vi salgo all'ora mia,
 l'ora scelta da me.
 Mi fermo per sentire il battito
 di tutti gli orologi del mondo,
 cuori inutili e vili,
 e ti grido:
 'orologio, guarda, mi getto!
 E faccio l'atto.
 'Ah! Ho sentito uno scatto.
 Sei stato tu,
 tu che hai segnata l'ora già,
 hai creduto che fosse quella.
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
 No, non era quella,
 è quella che so io,
 sono io che comando,
 sono io che darò l'ora a te, Ora.'
 Trovar nella mia gola,
 far salire dal mio ventre
 le più folli, le più oscene risate,
 i lazzi più sconci,
 i gridi di scherno più acuti,
 e farti aspettare altri cinque minuti.

(Poesie 1904-1914, 1925)

so that was the hour,
the hour that made me tremble every day,
the hour that arrived unnoticed,
the hour I never anticipated.
I'll build a tower on the mountain,
the highest in the world,
with all its bricks
resting on all your minutes,
and I'll climb to the top
when I choose.
I'll pause to listen the clocks
ticking around the world,
vile, useless hearts,
and I'll cry:
'Look, clock, I'm going to jump!'
And I will.
'Ah! I heard a click.
Be still,
you already struck the hour;
you thought that was it.
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
No, it was not.
I know when,
I'm in charge now.
I'll tell you when, Clock.'
Crazy, obscene laughter,
filthy jokes,
mocking sneers
will erupt from my throat,
from the depths of my belly,
and I'll make you wait five minutes more.

CORRADO GOVONI

Notte (excerpt)

Il diluvio azzurro delle campane è terminato.
L'ultimo roseo del crepuscolo
del suo pudore tardivo
tinge i torbidi vetri.
Il sole è caduto
giù dalle vecchie mura
come un capo ghigliottinato
che inzacchera la città
del suo sangue di martire.
E come una marea sotterranea
l'ineluttabile ombra sale
sommergendo l'idilliaco bianco
delle colombe tubanti sul tetto.
Frullano intorno a le finestre
i viscidì ombrelli
dei pipistrelli
piccoli funebri aeroplani
paracadute delle lucciole.
Ecco che in fondo ad una via
sorge la luna rossa e rotonda
come l'insegna infuocata
d'una bottega di cocomeri.
Ella a poco a poco impallidisce
e diventa sentimentale:
illumina un banco di marmo
in un giardino che aspetta
inutilmente una coppia di amanti;
entra nella mia stanza a cogliere
in flagrante tristezza
un mazzo di rose;
va a fare la notturna toeletta
davanti allo specchio.
La sonnambula orchestra dei gatti elastici,
sulle gronde, già incomincia
ad accordare i suoi magri
elettrici violini

Night (excerpt)

The azure deluge of bells has ceased.
The sunset's last rosy hues
paint the cloudy window panes
with their tardy shame.
The sun has fallen
from the ancient walls
like a guillotined head
splashing the city
with its martyr's blood.
And like a subterranean tide
the relentless shadow mounts
submerging the idyllic whiteness
of the doves cooing on the roof.
The bats'
slippery umbrellas
whirl around the windows,
tiny funereal airplanes
with fireflies for parachutes.
Suddenly, at the end of a street
the red, rotund moon appears
like the fiery sign
of a watermelon shop.
Little by little it grows pale
and sentimental:
it illuminates a marble bench
in a garden vainly awaiting
a pair of lovers;
with obvious sadness
a bunch of roses
enters my room to be picked;
they begin to make their nightly toilet
before the mirror.
On the eaves,
the agile cats' sonambular orchestra
has already begun

dalle corde fatte coi nervi
 dei più feroci suicidi:
 musica da trapezio,
 saccheggio d'una ferrareccia,
 danza del ventre,
 chirurgia infernale.
 I vostri poveri intestini
 sembrano nelle mani d'un cordaio ossesso
 che ve li torce e tira orribilmente
 vertiginosamente
 su l'orlo d'un burrone,
 le vostre ossa in possesso
 d'un diabolico arrotino
 che ve le aguzza senza compassione
 in una mola arroventata.
 L'idropico proletariato delle rane
 sembra assediare la città:
 rullano i suoi mille tamburi infaticabili.
 Poche nubi cenciose e sporche
 boicottano la luna.
 Spuntano incerti ai canti delle vie
 i fanali, gialli crumiri;
 illuminano dentro un tabernacolo
 una Madonna di stucco
 coi suoi fiori di carta colorata
 in un barattolo da pomodoro;
 a una finestra senza vetriate
 un garofano rosso
 a un bianco pitale.
 Mio Dio, come è buio quaggiù in terra!
 Tutto buio e paura.
 Ma lassù splendon gli astri lieti e chiari.
 Per chi splendono tutte quelle stelle? ...
 O astri imperscrutabili e lontani,
 mari glaciali di smeraldo,
 vulcani di rubini
 cateratte d'opali,
 o stelle, qual'è il vostro scopo?
 qual'è la vostra vita?
 Siete voi la sublime prova

to tune its scrawny
electric violins
with strings made from the sinews
of the fiercest suicides:
trapeze music,
the looting of a hardware store,
a belly dance,
diabolical surgery.
Your poor intestines
seem in the hands of a possessed rope-maker
who twists and tugs them horribly
dizzily
on the edge of a deep ravine,
your bones in the possession
of a diabolic knife-grinder
who sharpens them mercilessly
on a red-hot grinding wheel.
The frogs' dropsical proletariat
appears to besiege the city;
its thousands of drums roll ceaselessly.
A few dirty, ragged clouds
boycott the moon.
Lights, yellow strike-breakers,
tentatively greet the street songs;
they illuminate a plaster Madonna
standing in a shrine
with flowers of coloured paper
in a tomato can;
in a window without glass
a red carnation
in a white chamber-pot.
My God, how dark life is here on earth!
All darkness and fear.
But up there the bright, joyful stars are shining.
For whom are all those stars shining? ...
O distant, inscrutable stars,
glacial seas of emerald,
volcanos of rubies,
cataracts of opals,
o stars, what is your purpose?

d'una ricchezza soprannaturale,
 d'una gioia superterrestre?
 Od invece il prodotto d'una gran miseria,
 d'una tristezza infinita?
 Che importa se lucete tanto?
 Non risplendono forse anche le perle?
 Eppure sono il risultato d'una grave
 malattia delle ostriche!
 Non son gli uomini sulla terra come i vermi
 una necessità della carogna? ...
 Le ombre lunghe allampate
 si ritirano come le lumache nel loro guscio.
 Ed è l'alba: le rane
 battono in ritirata nel pantano.
 I galli vittoriosi cantan l'epinicio
 rivolti al loro maresciallo
 che purpureo s'alza all'orizzonte.
 Un fabbro celebra l'umano sacrificio del lavoro
 sull'altare cornuto dell'incudine.
 Spuntan bianchi e rosei i campanili,
 stazioni di telegrafia senza fili
 delle anime
 che riprendono le loro interrote
 comunicazioni col cielo.

(Poesie elettriche, 1911)

what is your life for?
Are you the sublime proof
of supernatural riches,
of superterrestrial joy?
Or rather the product of great misery,
of infinite sadness?
What does it matter if you shine so much?
Don't pearls also shine?
And yet they result from
a serious oyster illness!
Aren't men on earth like worms:
a necessity of carrion? ...
The long thirsty shadows
withdraw like snails into their shells.
It is dawn: the frogs
retreat into the marsh.
The triumphant roosters sing the epinicion
turned towards their general,
who rises crimson on the horizon.
A blacksmith celebrates
the human sacrifice of work
on the anvil's horned altar.
The bell towers rise up white and rosy,
radio-telegraph stations
of the soul
resuming their interrupted
communication with the sky.

LUCIANO FOLGORE

Canto degli hangars

Abbiamo teso nel sole nervature di ferro,
 abbiamo inarcato schiene metalliche,
 e aperta a una folata di gioia
 la bocca, che aspira gigante la vita..
 La notte non dorme sul dorso
 che al cielo pontiamo,
 non lima il silenzio le salde armature;
 ma sempre ci batte un alito di lavoro,
 una promessa calda di forze,
 che crescono meravigliose.
 Abbiamo lanciato sulle maree dei cieli,
 fino oltre gli scogli delle nubi,
 macchine fatte con lamine
 di volontà possente,
 e motori d'ardimenti infiniti
 che uccidono i venti,
 e leve che inalzano la sàgoma dell'uomo
 oltre gli umani destini.
 Abbiamo baciato, nei tramonti vermigli,
 i nostri reduci figli,
 e udito contarsi tra loro,
 i pezzi di schietto metallo e l'aste di legno,
 la grande favola d'oro,
 le meraviglie di un regno,
 che inalza i suoi palazzi incantati
 con blocchi, squadrati nel macigno turchino.
 Abbiamo dormito sui limiti dell'infinito,
 abbiamo lanciato al popolo delle stelle,
 il ritmo dell'uomo ribelle,
 che marcia verso un destino sublime,
 e, a tappe giganti, vuole
 piantare con salde radici,
 le nostre armature nel sole.

(Il canto dei motori, 1912)

Song of the Airplane Hangars

We have stretched our iron nerves in the sun,
we have arched our metallic spines,
and opened our mouths to a joyful gust,
inhaling gigantic bursts of life.
Night does not recline on our backs
which we thrust towards the sky,
silence does not erode our solid frames;
but a living breath throbs within
and the vigorous promise of warmth,
growing stronger and stronger.
We have launched on the heavens' tides,
– far beyond the rocky patches of clouds –
machines made of steel-plated
will-power,
motors of infinite boldness
which destroy the wind,
and levers that raise man's profile
far above human destiny.
We have kissed our returning children
in the vermilion sunsets
and listened to them playing with
shining metal and wooden shafts,
a great golden fairy tale,
the wonders of a kingdom
whose enchanted palaces consist
of blocks hewn from dark blue sandstone.
We have dallied on the edges of infinity,
We have hurled rebel rhythms towards
other universes, the rhythms of men marching
towards a sublime destiny who, with giant strides,
strive to plant our armour firmly in the sun.

Magnesio

Stecchita la vita da un inverno notturno di magnesio Porcellana della dura elettricità che comprime faccie e spigoli sulla ghisa nera della notte

Nicchie di bar d'alluminio

Crudo bianco dei caffè di smalto

Una donna di maiolica

Un cavallo di cristallo

Lastroni di palazzi induriti a

P
i
o
m
b
o

sui pavimenti a cera delle strade Lineamenti di ferro contorni a sbarre nette figurazioni di marmo durissimo smorfia della città serrata nei cilindri della tramontana Sorpresa dei nottambuli coi visi incrostati nel ghiaccio della luce elettrica Certo al di là dei muri: anime di pietra cervelli di piombo e nelle bische la vita contratta in uno spasimo del magnesio del vizio

Tutto preciso tutto rigido nelle linee violente del freddo anche il sonno: miserabile di bronzo addormentato sotto l'arco di granito di un portone

(Ponti sull'Oceano, 1914)

Magnesium

Life killed by a magnesium winter night Porcelain of harsh electricity
compressing facades and corners in the night's cast iron blackness

Aluminum bar niches

Crude white enamel cafés

A majolica lady

A crystal horse

Palace facades hardened with

l

e

a

d

on the streets' waxed floors Iron

features contours with crisp verticals figures of rock-hard
marble the grimacing city squeezed in the north wind's cylinders

Surprised night owls with their incrustated features in the electric
light's glacier Certainly on the other side of the walls: stone spirits-

lead brains and in the casinos life contracted in a magnesium
spasm of vice

Totally precise totally rigid in the cold's violent lines including
sleep: miserable bronze wretch sleeping under a granite doorway

LIBERO ALTOMARE

Sinfonia luminosa

Amo le luci sfrontate
che violentano la morbida Notte
ingemmata, che strappano
tutti i veli dei sogni fluttuanti nell'aria
de la Città assopita;

gli elettrici globuli
che irradiano l'insonnia
nelle sue vene torride, le innumeri
pupille d'oro sanguinose e vigili
a illuminare i tesori
che ostenta, come una cortigiana,
prima di coricarsi
nel sonno scomposto, a mezzanotte,
con un solenne russar
di orologi nascosti.

Ecco: le case
socchiudono le palpebre stridule
de le finestre
da cui traspare e guizza
qualche pupilla ostinata.
La Città che riposa, ebbra di sole,
pàlpita luce dai suoi mille cuori
e sgrana per le vie tentacolari
i suoi occulti, simbolici rosari.
-Il torrente di luce esulta e scroscia,
i fari della gioia o dell'angoscia
gridano, chiamano, provocano ... -

Sono occhi diabolici in agguato,
esplosioni d'odio e di peccato
che staffilano l'anima
come parole amare,
scrosci di risa, squilli di fanfare;
mentre i fanali snelli ed eguali

Luminous Symphony

I love brazen lights
that violate the delicate Night
decked with jewels, that snatch
the dreams' veils fluttering in the air
of the slumbering City;

the electric bulbs
that illuminate insomnia's
sluggish veins, the innumerable
bloody pupils of gold, alert
to illuminate the treasures
that it flaunts, like a courtesan,
before succumbing to dishevelled
sleep, at midnight, with secret
clocks solemnly snoring.

The houses lower
their windows' noisy eyelids
where some stubborn pupil flashes and glimmers.
Drunk with sunshine, the City in repose
throbs light from its thousand hearts
and tells its occult, symbolic beads
through the tentacular streets.
– The torrent of light exults and pelts down,
the beacons of joy or anguish
shout, cry out, entice ... –

They are diabolical eyes lying in ambush,
explosions of hatred and sin
that lash one's soul
like bitter words,
bursts of laughter, blaring fanfares;
while the slender, identical lamps
succeed each other
like the monotonous refrains
of old sea chanties.

si seguono monotoni
come i ritornelli
delle vecchie canzoni marinare.
E voci e suoni hanno
risuonanze fosforiche.

Veicoli erranti, squillanti s'attardano,
galòppano adorni di multicolori collane.
La luce s'effonde dilaga
con spasimi d'orgia:
dai variopinti ritrovi mondani
sprizzano i luminosi
echi delle ribalte

La luce applaude sé stessa;
canta, sussurra, deride
la luna beghina
che biascica preci al suo sole.

(I poeti futuristi, 1912)

And voices and sounds acquire
a phosphoric resonance.

Noisy, roving vehicles slow, then
gallop off with multicoloured necklaces.
Light floods the scene
in orgiastic spasms:
luminous theatrical echoes
issue from the fashionable,
gaily coloured clubs.

The light applauds itself;
sings, whispers, ridicules
the sanctimonious moon
mumbling its prayers to the sun.

Demolizioni

Eclisse totale di stelle
Buio pesante **FRAGORE**
lontani frastagli di spiagge
con fuochi di bivacco

tagli recisi
dischi energici

A DISTANZA

neri profili d'isole-cetacei con figliolanze di
sparuti frangenti zufolano beffarde reffole di vento
Piramidi verdi frangenti catapulte contro la nave =

sinistro giuoco di **MONTAGNE RUSSE**
flusso e riflusso di nausee nei cuori abissi di terrori

VERTIGINE

SOTTOVENTO

una ruina rimbombante scrosciante pioggia
obiciscogli Crolla l'orgoglio d'una tetra barricata

fucileria solidale compatta
di tutte le verdi artiglierie del mare
scoppio di onde-siluri
s'affondano cranî di rocce
E la risacca
la risacca allegra baldracca
fa crapula con le tempeste
Spoglia investe dimagrisce i fiordi
schiaffeggia ogni parvenza
di sogno e de terrore
calpesta ogni forma veneranda
insidia ogni maestosa potenza
di ferro e di granito
e avventa il suo ruggito
amaro di sale e d'odio

fino alle reggie fino ai casolari che dormono nell'orbita dei fari.

(*Lacerba*, 1 March 1914)

Demolition Work

Total eclipse of the stars
Heavy darkness **UPROAR**
distant fret-work of beaches
with campfires burning

cut-outs
energetic discs

AT A DISTANCE

black profiles of islands-cetaceans with meagre
breakers for offspring scoffers whistle gusts of wind
Green pyramids breakers catapults against the ship =

ROLLER-COASTERS' ominous play
nausea's ebb and flow in the heart's frightful abyss

VERTIGO

LEEWARD

a resounding ruin thundering rain howitzers-cliffs
A dismal barricade's pride collapses

compact solidary fusillade
from the sea's green artillery pieces
explosion of waves-torpedoes
rocky headlands founder
The surf
that merry harlot
commits debauchery with the storm
Strips, assails, drains the fiords
slaps every appearance
of dream or terror
tramples every ancient form
undermines every majestic power
of iron or granite
and hurls its roar,
bitter with salty hatred,

as far as the palaces as far as the hovels sleeping within the beacons'
orbit.

ARMANDO MAZZA

Transatlantico

Cherbourg addio
sei giorni di navigazione
questa liquidità d'aria m'affoga
il traguardo dell'orizzonte mai raggiunto
l'indaco fluido del cielo intriso nell'acqua
l'antenna marconica gemmata di rugiada

desideri polarizzati Parigi – New York

il maestrale dipana sciarpe di frescura

la scia rimescola un brividare di fiammelle

Moulin Rouge

Juliette

pupilla rugiadosa

frange cigliari

antimonio biacca carminio

guizzi di luce iridio di armille

scosciare

stelleggiare di farfalle dal gonnellino di garza svolazzante

inserire mimo-tetanicò di braccia

delirio isterico dell'orchestra

couplets

ritornellare canaille sincopato

frizzare mucido di gioia

slittare di sguardi obliqui di lascivia

garçonnière passage de clichy 10

sigarette-sigarette-sigarette

spegnere-accendere-accendere-spegnere

je t'aime

Oceanliner

Adieu Cherbourg
six days of sailing
I am drowning in the liquid air
the horizon's finish-line never reached
the sky's indigo soaked in the water
the radio-antenna bejewelled with dew

polarized desires Paris – New York

the northwest wind unwinds cool scarves

the ship's wake leaves shivering tongues of flame

Moulin Rouge
Juliette
dew-filled eyes
eyelashes
antimony white lead carmine
flashes of light iridium bracelets

breaking off

studding the sky butterflies flit with short gauze skirts
arm's mimo-tetanic insertion
the orchestra's hysterical excitement

verses

chorusing rabble syncopated
sparkling musty with joy
sly lustful glances

a bachelor room Passage de Clichy 10
cigarettes-cigarettes-cigarettes
extinguishing-lighting-lighting-extinguishing
je t'aime

cloralio d'incredulità
oh la tua conchiglia incandescente attizzatoio di fiaccole carnali
che fragra di mare
je t'aime
corrosività di sorriso
filacce di fumo danzanti
il fumo si fonde nell'aria come l'anice nell'acqua
si soffoca apri le vetrate

respiri anelanti
guaiolare
mucillagine di saliva nelle bocche divorate
la mia lingua liquefatta di piacere come un fondant nel tepore
della tua bocca

all'alba dai filtri delle persiane coltellate di sole notomizzano
la tua nudità
il candelabro agonizza fumoso

(10 liriche d'amore, 1919)

incredulous chloral
oh your glowing conch poker of carnal torches
 which smells of the sea
je t'aime
corrosive smile
threads of dancing smoke
the smoke dissolves in the air like anise in water
it's suffocating in here open the windows

gasping for breath
moaning
salivary mucilage in devoured mouths

my tongue melting with pleasure like chocolate
 in the warmth of your mouth
filtered by the Venetian blinds slices of the dawning sun dissect
 your nudity
the smoking candelabra slowly fizzes out

AURO D'ALBA

Orchestra lirica

In una notte in un'ora in un attimo
liberarsi di tutto il passato necessità
di gridare gridare a squarciagola insulti
rossi paonazzi acuti come frecce
alle stelle punteggiature frangibili
vecchia letteratura – ai fanali
sentimentali in attesa del tardo borghese
sull'angolo di una via remotissima

ARIA aria VITA vita

Saettamenti obliqui fulmini-serpenti
a sonagli all'armi tetti case
stanze camini tavoli ingombri
rotolarsi nel cielo causticare
le gialle ferite bloccare tutte le porte
sospinte sfondare tutte le barricate
sul fronte di combattimento

AVANGUARDIA

arrampicarsi del genio su coste irte di
punte altissime a picco su enormi valloni
ritrarsi di chiari di luna
sbiadire di fuochi velarsi di vetri
tintinnamento infinito di milioni
di cristalli sensazione improvvisa di fluidi
di vene vermiglie sbalordimento
a traverso settori d'aria vibrante caotica
irrespirabile
 nebbia nebbia nord – inglese bionda
melliflua bisogna soffiare soffiare a
perdifiatto nel vasto anfiteatro dei monti
su culmini prodigiosi d'azzurro

Lyric Orchestra

In a single night in a single hour in a single moment
freeing oneself from the past need
to shout shout at the top of one's voice red
purple insults as sharp as arrows
at the stars punctuation fragile
ancient literature – to the sentimental
lights awaiting the tardy bourgeois
on a remote street corner

AIR air LIFE life

diagonal hail of arrows thunderbolts – rattlesnakes
to arms roofs houses
rooms roads cluttered tables
rolling in the sky cauterizing
the yellow wounds blocking all the doors
driven smashing all the barricades
at the battlefront

AVANT-GARDE

ascent of genius on slopes studded with
high peaks towering over vast gorges
moonlight retreating
fires fading windows' veiling
infinite tinkling of millions
of crystals sudden sensation of fluid
from vermilion veins astonishment
through masses of quivering chaotic
unbreathable air

mist mist north – honey blonde

English girl need to blow hard
blow hard in the mountains' vast amphitheatre
on prodigious azure summits

FINALMENTE FINALMENTE

una vena si strappa violenta (sfregio
 di luce nel cuore della tenebra) bocca
 di satiro bisturi su carotide squarciata
 corrente di milioni di vene
 capillari sonori affluenti del

GRAN FIUME FUTURO

squilli fanfare de corni passo di
 corsa battuta d'automobile
 tamburo vertiginoso di *Motore* ali
 ali eliche furibonde enormi
 ventagli del genio spalancati su abissi
 incalcolabili squilli polifonici
 irruenti cacofonici versi liberi
 a stormi a vagoni a piroscafi
 corsari indomabili precursori rivoluzionari
 genio latino

girandole policroiche gialle
 bluastre turchine rosse verdi
 tricolori cantieri di fuochi pirotecnici
 scoppi di arsurre (torture
 del genio inquadrato) aperture prepotenti
 di serragli sprofondamento di razze
 allucinazioni di vita lancio
 di siluri nel ventre formidabile del mare
 rotearsi di falci triangolari
 cascata di sangue da arterie giganti squarciate
 mietitura scarlatta del

SOLE

(*Baionette*, 1915)

FINALLY FINALLY

a vein ruptures violently (light
slashing the heart of darkness) a satyr's
mouth scalpel on severed carotid
current of millions of veins
capillaries sonorous tributaries of the
GREAT FUTURE RIVER

blaring fanfares of horns running
footsteps automobile rhythm
Motor's dizzy drumming wings
wings furious propellers the genius'
enormous fans spanning incalculable
abysses rash polyphonic
cacophonous blaring free verse
of airplanes of trains of steamships
indomitable pirates evolutionary precursors
Latin genius
polychrome pinwheels yellow
bluish deep blue red green
tri-coloured scrapyards of fireworks
sultry bursts (torture
of the genius in the portrait) overbearing openings of
menageries disappearance of breeds
hallucinations of life launching
of torpedoes in the sea's formidable belly
rotation of triangular scythes
cascade of blood from gigantic severed arteries
scarlet harvest of the

SUN

FRANCESCO CANGIULLO

Un monumento alla fiamma

Sopra ardenti giubbe feline
(rosso giallo azzurro violetto)
svolazzanti,
ritagliate come ritagli
di stagnino diabolico,
un liquido groviglio di nudi erotici
si torce
si storce
si contoce
allo spasimo del bestiale leccare
di 100 concupiscenti lingue
azzurre d'alcoolizzati....
Un Tramonto al rogo!
Un vagito d'Aurora
in port-enfant di porpora!
Il sogno d'un pompiere!
Della carne fluttuante
rampicante com'edera d'inferno,
ardente come un'amante
che à vinta la rivale:
Ecco un monumento
che arde
– finalmente! –
per L'IDEALE!

(Il debutto del sole, 1919)

A Monument to Flame

Fluttering above ardent feline tunics
(*red yellow blue violet*),
as if a diabolical tinsmith
had snipped them out,
a liquid tangle of erotic nudes
writhes
twists
squirms
while 100 blue lascivious
alcoholic tongues
deliver a bestial licking
Sunset flaming on a pyre!
Dawn wailing
in a purple bassinette!
A fireman's dream!
of fluttering flesh
creeping like infernal ivy,
burning like a lover
who has vanquished a rival:
Behold a monument
which burns
– finally! –
for AN IDEAL!

Caffè Morgano

Strani e bizzarri tipi al banco
 e alla terrazza sotto il rampicante,
 in pigiami in chimoni a rosolacci tropicali.
 Fazzoletti campestri ora in gran moda,
 paglie assortite, o sole brachessine.
 Pensate una chiassosa tavolozza
 sul nudo *tipo unico* di rame,
 sormontato da *permanenti*
 aurate e in giallo argento;
 bocche sanguigne, unghie diaboliche.
 Pensate al trucco di creature folli,
 ed avrete così frullate di maschiette
 cui l'eccentricità consiste
 nel camuffare invano il sesso in pantaloni.
 E vedi intorno
 la palizzata delle gambe al forno.
 Pare il Caffè Morgano
 il bar di Radames.
 E, in piccolo, la scena si riflette
 nella pagoda in nichel dell'*espress*.

Tirati su dalla funicolare,
 l'aperitivo dell'arrivo, in quel locale,
 lo sorbisti, dirò, vestita a donna
 (ed io da uomo, ancor, grazie a Dio).
 Parevi l'inglesina tra i selvaggi.
 Ma dopo pranzo, qui,
 al caffè, eri nuda anche tu.
 Allor bimba sbucciata
 fecero i conti con l'anatomia.
 Te sola risultò che il dritto avevi
 d'andare come Venere per via.
 In mezzo ai seni quasi ti fiorivano,
 dall'ampio decolté del costumetto,
 quei fiori che chiamai di tartaruga,
 e ti chiamai la Dea dell'orchidea.

(*Poesia innamorata*, 1941)

Café Morgano

Strange characters standing at the bar
and beneath the creeper on the terrace,
wearing pajamas kimonos with tropical poppies.
Fashionable peasant handkerchiefs,
straw hats, or simply pantaloons.
Imagine a gaudy palette
on a *unique* copper nude,
crowned with a brassy gold
permanent;
bloody mouths, diabolical nails.
Imagine how lunatics look,
and you'll have a tomboy milkshake,
who curiously insist
on camouflaging their sex with trousers.
And look at the fence
of oven-brown legs.
Recalling Rhadamanthus' bar,
a tiny Café Morgano
is reflected
in the *Express's* shiny pagoda.

Brought up by the funicular
You drank the welcoming aperitif
in that bar, dressed I dare say like a woman
(and I like a man, thank God).
Like an English girl among the savages.
But after dinner
you too were naked,
here, in the café,
a peeled girl,
paying your bill with your anatomy.
But you alone earned the right
to walk through the streets like Venus.
The tortoiseshell flowers
between your breasts
peeking from your low-cut dress
nearly bloomed
when I called you Orchid Goddess.

MARIO BÈTUDA

Notte

E un balbettio di stelle su nel cielo profondo,
 e la luna è come
 una pendula amaca che culla il sonno della notte.
 Nel parco, lapideo d'intercolonnî a fusti,
 hanno gli alberi, gli arbusti, i roseti, le erbe,
 ombre bagliori sussulti
 al rifolo suadente che viene dal mare
 con un acrore di salsedini amare

In mezzo al parco, nella vasca di marmo
 vigilata da busti di satiri e di ninfe
 cui scorrono, vivide linfe, i raggi della luna,
 un lungo scquacquerare de ranocchie
 canta una teurgica canzone lussuriosa
 ai piccoli pesci d'oro che con prosopopea
 di superuomini, nutritati i piccoli cervelli ribelli
 di teorie di un Zarathustra acquatico,
 vanno trescando un loro nautico matchiche,
 a disperazione delle innamorate
 scquacqueranti ranocchie ripudiate.

Dietro le siepi di bosso, con trillii frinii scoppiettii,
 infallanto i piccoli insetti
 vibranti in entei deliramenti la loro ora d'amore.
 Sulla vecchia quercia che tanti
 ha visto avvicinarsi palpiti di notti,
 la civetta, la vecchia filosofessa della notte,
 sghignazza con un riso giallo come il suo occhio,
 la sua lugùbre trenodia che porta il malocchio,
 e la ulùla, ùlula il suo ironico cuu... cuu...
 Quasi a pigliare a gabbo tutti i poeti
 che credono svelare a sé i secreti della notte
 e che non vedono e non sentono
 che le cose serrate nella loro pazza fantasia,
 nella loro manìa di manusturbatori dell'io.

Night

While the stars stammer in the vast sky,
the moon cradles the drowsy night
like a pendulous hammock.

In the park, tombstoned with trunks in colonnades,
trees, shrubs, rose gardens, herbs
cast gleaming shadows quivering
from the sea's insistent squall
tasting of bitter salt.

In the parks's central marble basin,
surveyed by busts of satyrs and nymphs,
scoured by nourishing moonbeams,
a lengthy frog chorus
sings a lustful theurgic song
to the tiny golden fish who –
like supermen nourished
on an aquatic Zarathustra's theories –
go about hatching nautical intrigues,
to the despair of the rejected
croaking frogs' amorous chorus.

Buzzing in delirious swarms
behind the boxwood hedges,
tiny insects enjoy a moment of love.
On an ancient oak that has witnessed
so many throbbing nights,
an owl – that old nocturnal philosopher –
utters a mournful threnody bringing bad luck,
with a laugh as yellow as its eye,
and wails its ironic whoo ... whoo ...
ridiculing all those poets
who claim to understand the night's secrets
but who only see and feel
things locked in their crazy imagination,
victims of their masturbatory egomania.

No. Tu sei, ulùla, la plebe che ride perché non comprende.
Io solo sento nella notte l'eroico lavoro della vita.
O ulùla, di una profonda vita
più vasta dell'infinito,
perché è grande come l'anima mia di poeta
che me fa come un Dio, varcare le porte dell'eternità
nella notte, l'alba della morte!

(I poeti futuristi, 1912)

No, owl, you are the plebeians who laugh because they don't understand.

I alone sense life's heroic nocturnal activity.

A profound life, owl,

vaster than the living, breathing world,

vaster than infinity,

as great as my poetic soul

with which, like a God, I enter eternity's gates

at night, the dawn of death!

GESUALDO MANZELLA FRONTINI

La taverna

Io centro – *alcool*:
 fiamme verdi azzurre violette e gialle
 chiazze nere: buio della coscienza – intervalli –
 Donne – Vampiri
 uomini – ippopotamo
 colli di bottiglia mille verso il tetto, impalcato di forca
 Balla un occhio Testa – fiamma
 gira gira gira gira
 –mille tentacoli muscolosi –
 due occhi – testa
 tre occhi – testa
 mille teste mille occhi, ma uno fluido
 che gira gira giraaaaa.
 Rido
 ridi
 ridono tutte le bocche tutte ...
 Precipizi: volteggi di lingue acute lunghe
 ‘non mi solleticare: muoio muoio – muoio’
 ‘Nina ài la coscia pesante’
 Roviniamo giù giù giù
 Ah!
 Basta
 Ah, Ah, Ah,
 – Come canti, carino!
 ‘Questa coscia è mia?’
 Tutte le bottiglie ruzzolano: Che rovinò
 Scatte di lame d’argento
 cento! –
 nell’aria:
 ‘M’ammazza m’ammazza’
 – Nina!
 Vino – sangue
 gemere urlare indiarvolare
 braccia foreste e
 rantoli rantoli:
 Io centro – *alcool*:

The Tavern

Myself centre – *alcohol*:

green blue violet and yellow flames

black spots: unconscious – intervals –

Women – Vampires

men – hippopotamus

a thousand bottles piled to the roof,

scaffolding of a gallows

An eye dances Head – flame

around around around around

– a thousand muscular tentacles –

two eyes – head

three eyes – head

a thousand heads a thousand eyes, but a single fluid one

whirling whirling whiiiiirling

I laugh

you laugh

all the mouths laugh all of them ...

Precipices: sharp long tongues leaping

'stop tickling me: I'm dying I'm dying – I'm dying'

'Nina, your thigh is heavy'

We fall down down down

Ah!

Enough

Ah, Ah, Ah

– You sing so well, darling!

'Is this thigh mine?'

The pile of bottles collapses with a clatter

Silver blades flicking open

a hundred! –

in the air:

'He's killing me he's killing me'

– Nina!

Wine – blood

groans shouts a terrible racket

arms forests and

last gasps last gasps

fiamme verdi azzurre rosse rosse –
incendio...

Buio della coscienza: chiazze nere:
la notte...

La morte?

(Sui gigli gocce sanguigne, 1949)

Myself centre – alcohol:
green blue red red flames –
conflagration ...
unconscious: black spots:
night ...
death?

PAOLO BUZZI

Cinelandia

Brivido
di pellicola,
filtra nell'anima
spaesata di domenica!
La diva muta m'irradia
della sua bellezza transoceanica:
e il t'amo palpiti incisorio
sullo schermo come una crepa alla muraglia ...
I paesaggi si sfogliano
in corse d'acqueforti: arrivano
– dall'album dinamico-epilettico –
treni e si squagliano
nell'assorbimento di te stesso orbite ed iridi.
Tutto rotea
pel suo destino di macchina.
Lo spettacolo è un'estasi
che per le Apocalissi dell'amore umano spasima:
mentre, in una camera oscura dal fondo metronomico,
la Morte compita e batte il suo segnale orario ...

(Canto quotidiano, 1933)

Cineland

The film
shudders,
seeps into Sunday's
lost soul!

May the silent goddess illuminate me
with her transoceanic beauty:
and may the 'I love you' heartbeat an engraving
on the screen like a crack in the wall ...

The landscapes follow each other
in *flights of etchings: trains arrive*
– from a dynamic-epileptic album –
as irises and orbits melt
in your self-absorption.

Everything whirls
towards its mechanical destiny.

The performance yearns ecstatically
for the Apocalypse of human love:
while, in a dark room in the metronomic background,
Death counts and strikes its hourly signal ...

Luna di cannocchiale

Evaso nel satellite.
Deportato all'Isola morta di lassù.
Sperso per geografie ignote.
Pallido di spaventi sismici.
Giallo di tutte le Asie conglobate.
Preso dallo zolfo delle macalube spente
e dal sale delle Tiberiadi defunte ...
Così, solitario, io e i miei occhi,
col gesto eretto di metallo e di cristallo,
rompo sulla tavola azzurra il guscio all'uovo eterno:
nuoto nel tuorlo pallido dei cieli ...

(Canto quotidiano, 1933)

Telescopic Moon

Escaped in the satellite.
Deported to the dead Island up there.
Bewildered by its unknown geography.
Pale with seismic fears.
As yellow as all of Asia.
Covered with sulphur from former fumaroles
and salt from Lake Tiberias' dry bed ...
Thus, alone, I and my eyes,
With the upright gesture of metal and crystal,
I break the eternal egg's shell on the blue table:
swimming in the heavens' pale yolk ...

Concerto di cetre

Varchi l'ètere, a volo di profumo, questa
presenza mia di sogni gonfia! Vibri
come saetta scagliata dalla mano elettrica
d'un Dio di ferro delle Centrali in moto!
Salga fra timpani lucidi d'argento, ai margini
d'un'orchestra di fiati magici e di corde
tocche da piume d'ali d'esseri incorporei!
E, se un regno – mai – trovi,
dentro sia l'Orbe della Musica...
Noti, a me, i paesaggi più fulgidi e, degli echi
paradisiaci, l'onde e i mirifici fantasmi
a nuoto, come nelle trigonometrie plastiche
di Rùssolo
iridescenti sulla gran tela-spazio ...

L'anima lanci, con l'accento, il Sogno.
E, dalle stelle, irrompano
i singhiozzi delle cetre alte d'oro!

(Atomiche, 1952)

Zither Concert

Traverse the ether in fragrant waves,
O my dream-filled presence! Pulsate
like a thunderbolt from the iron God's
electric hand in the powerhouse!
Rise between the gleaming silver kettledrums, by
an orchestra filled with magic woodwinds
and strings plucked by invisible angels!
And if you ever find a kingdom
containing the Musical Sphere ...
Note its dazzling landscapes and
marvellous phantoms swimming in the echoing
waves, like those in Russolo's
plastic trigonometries,
iridescent on the great canvas-space ...

Send your spirit skyward, O Dream.
While from the stars, the golden zithers'
noble sobs burst forth!

This page intentionally left blank

The 'Lacerba' Group

DINAMO CORRENTI

Gomma da lapis

Ipocrita bianca e morbida.
 Un'untuosa leccata
 e credi obliterata, risospinta nello zero
 una parola malvagia,
 una bestialità a mezzo segnata,
 un peccato
 pensato
 e non scritto per intero.
 Sciocca! Non meno fu scritto
 se pure la traccia è scomparsa.
 Se pure t'affanni a dileguarla
 e t'assottigli il placido corpo nello sforzo
 i brandelli adiposi lasciandone impigliati alla carta.
 Che ridere, il tuo vano sforzo!
 Lo credi davvero
 che morta la nera fatica del lapis
 sia morto il pensiero?

Ma, povera gomma! Tu sudi, ti prodighi,
 sei un po' dappertutto
 correggi, cancelli,
 cancelli, correggi.
 Che onestissimo mondo ti serve, mia gomma,
 per vivere in pace!
 Sei casta e biliosa nella tua tonaca domenicana.
 Mezza Sant'Uffizio e mezza Catone Uticense.
 Hai la pretesa che tutto sia giusto
 la giusta parola
 nella giusta postura
 la gamba del 'p' disegnata colla giusta lunghezza.
 Non son padrone di scriver una sciocchezza.
 Non son padrone di pensare con la mia testa;
 guai se mi salta in mente
 di segnare una parola men che decente!
 Tu lesta
 correggi, cancelli.

A Pencil Eraser

Soft white hypocrite.
A single tongue stroke
and you think you have eliminated, annulled
a wicked word,
a crude notation,
a sin
imagined
but not completely written.
Fool! It was written nevertheless
even if its trace has disappeared.
Even if you strive to dispel it
and you grow thin trying to efface its placid mark,
leaving fat crumbs entangled in the paper.
What a laugh, your vain efforts!
When the pencil's black labour dies,
do you really think
thought dies as well?

But, poor eraser! You toil, you strive,
you go almost everywhere
correcting, erasing,
cancelling, correcting.
You need a righteous world, my eraser,
to live in peace!
You are chaste and bilious in your Dominican robe.
Half Holy Office and half Utican Cato.
You insist that everything be right:
the right word
in the right position,
the stem of the letter 'p' the right length.
I have little experience writing nonsense.
I have little experience using my head;
you complain if I decide
to jot down a risqué word,
swiftly correcting or cancelling it.
You collect all your own drivel

Raccogli tutte le tue bave
pur di raschiare
di correggere di cancellare.

Per sfuggir te finalmente
gli uomini furbi scrissero con l'inchiostro
e ti sfuggirono.
Ma gli altri, i cretini
dopo molto pensare
trovarono che si poteva raschiare
lo stesso con i temperini.
La gente per bene più tardi ha inventato mille altre cose:
le gomme da inchiostro,
le acque di cloro
le cestine di vimini per le carte straccie.
Tutti guanciali fatti a soffocare
i fiati audaci e potenti,
esalati spontanei
dalle penne d'acciaio
le bocche nuove e tenaci degli uomini nuovi.

Scommetto che adesso han trovato una gomma
per raschiare via il genio
dall'anima dei poeti

(*Lacerba*, 1 August 1913)

only to erase it,
to correct or cancel it.

Clever men finally
managed to escape you
by writing in ink.
The other cretins
finally discovered
their penknives
made excellent erasers.
Mankind has fortunately invented a thousand things
since then:
ink erasers,
bleach,
wicker wastebaskets for scrap paper.
All pillows designed to smother
the bold, forceful breath,
spontaneously ejected,
of the steel pens –
modern man's stubborn new mouths.

I'll bet they've found an eraser by now
that will erase the genius
of the poetic soul.

ALBERTO VIVIANI

Partenza aeroplano + concerto vieuxtemps

Farfalla elegante
catarrosa
abito giallo cucito
d'acciaio
labbra frementi
corpo rigido
Sonno profondo
alba vicina
Arrancanti nel cielo
tenebrose braccia
esplosive
di case assonnate
invocanti
la rosea cipria delle nuvole
Risveglio
della farfalla metallica
Giganteschi massaggi
sul petto aguzzo
stiramento di muscoli
inondazione di lubrificanti
Urrah Urrah
Travolgente risveglio
del petto circolare
Tremendi scoppi rumorosi
cavernosi ululati
sospiri aggressivi
Trasformarsi lento della farfalla
in cannone
Aviatore tremante di gioia
nel sentirsi
proiettile
Ultimi cenni
Ventata partenza
Iniziarsi
Veloce – smisurato
trapanamento

Airplane Departure + Traditional Concerto

Hoarse elegant
butterfly
yellow costume sewn
with steel thread
quivering lips
rigid body
Deep sleep
approaching dawn
Trudging across the sky
sleepy houses'
shadowy explosive
arms
invoking
the clouds' rosy powder
The metallic butterfly's
Awakening
Gigantic massages
on its pointed breast
muscles stretching
lubricants flowing
Hurrah Hurrah
The circular breast's
overwhelming awakening
Tremendous explosions
cavernous howls
aggressive sighs
The butterfly's gradual transformation
into a cannon
Pilot trembling with joy
at feeling himself
a projectile
Final gestures
Gust departure
Swift
Start – sky's
immense

del cielo

Attacco Orchestra
Trrrrr Trrrrr
Vrum zump
zump zump
Sfavillare spasmodico
Stille dorate brucianti
la nuca
Stelle oscene
sconvolgimenti celesti
profumi verdi
bianchi abbacinanti
degli strumenti a fiato
Pazza infernale rotazione
strumenti a corda
Cascate di rabarbaro
lampade rotte
lumi Lumi
a gaz a olio
tubercolosi fanali
a incandescenza
Gemiti
Fontane lacrimose
Km di fischi tenebroso
Fiori di camomilla
margheritine
rosolacci
viole d'amour
Terzine quartine
Sedicesimi Trentaduesimi
Sessantaquattresimi
Straripamenti di fiamme
serpeggianti
Cateratte di sangue
Avanguardie di desiderî
umani
Volontà sconfinata
Fucine aeree di sogni
Trasmissioni ottiche

drilling

Attack Orchestra
Trrrrr Trrrrr
Vrum zump
zump zump
Spasmodic glitter
Burning drops of gold
nape of the neck
Obscene stars
celestial turbulence
green perfumes
blinding whites
of the wind instruments
Crazy infernal rotation
string instruments
Cascades of rhubarb
broken lamps
gas lamps
oil lamps
tuberculous
incandescent beacons
Moans
Tearful fountains
Miles of shadowy whistles
Camomile flowers
tiny daisies
poppies
violas d'amour
triplets quadruplets
sixteenths thirty-secondths
sixty-fourths
Writhing flames
overflowing
Waterfalls of blood
Vanguards of human
desires
Infinite willpower
Aerial forges of dreams
Optical transmissions

Commutazioni sensuali
Schiaffeggiamenti di mondi
Lievito di sorrisi
Bandiere sanguinose
Barricate

(Il mio cuore, 1914)

Alberto Viviani 81

Sensual switchings
Slapping worlds
Leavening of smiles
Bloody banners
Barricades

ARDENGO SOFFICI

Crocicchio

Dissolversi nella cipria dell'ordinotte
Con l'improvviso clamore dell'elettricità del gas
dell'acetilene e delle altre luci
Fiorite nelle vetrine
Alle finestre e nell'aeroplano del firmamento
Le scarpe che trascinano gocciole di diamanti
e d'oro lungo i marciapiedi primaverili
Come le bocche e gli occhi
Di tutte queste donne pazze di isterie solitarie
Le automobili venute da pertutto
Le carrozze reali e i tramsways in uno squittio
d'uccelli mitragliati
Nous n'avons plus d'amour que pour nous-mêmes enfin

'È proibito parlare al manovratore'

Oh nuotare come un pesce innamorato che beve smeraldi
Fra questa rete di profumi e di bengala!

(Bif&Zf+18 Simultaneità e Chimismi lirici, 1915)

Cross-Road

Dissolving in the powder of goldenight
With the sudden clamour of electricity gas
 acetylene and other lights
Blossoming in the shop windows
In other windows and in the firmament's airplane
Shoes trailing diamond and gold droplets along vernal sidewalks
Like the mouths and eyes
Of all those women victims of solitary hysteria
Automobiles arriving from everywhere
Royal carriages and streetcars chirping like
 machine-gunned birds

Nous n'avons plus d'amour que pour nous-mêmes enfin

'Speaking to the driver is prohibited'

Oh to swim like a fish in love drinking emeralds
In this net of perfume and fireworks!

Natura morta

Nell'inquadratura del nero tenebra limite a ventaglio di ogni evocazione il blocco ottuso dell'ombra si spiega a gradi a piani concorrenza verso una genesi di zona aranciata accumulantesi a pieghe per intensità di toni in esaltazione ricordo in famiglia di primigenia energia solare Un cerchio per orizzonte franto con durezza a perpendicolo per un'elevazione di cono convergenza verde d'irradiazioni domate riposo di smeraldi all'occidente lungo la rigidezza di un golfo cupo intorno a un pistillo di fuoco puro cilindro appena sdoppiato a fasce anelli nella propagazione torno torno la base del lume come a un fulcro in sordina d'elissi e d'acuti una liquefazione d'oro peso muto inzuppa i triangoli in fuga nel piano fino alle trincee dei chiaroscuri avanposti del buio sulla tovaglia E nel globo vibrante secondo una diffusione di elettroni rubini ambra perle la cristallizzazione intersecata dei bianchi in curva di porcellana ballerina capovolta larga corolla con per cuore e dono alla nostra anima una transposizione a sfere a spicchi a linee di sezione della carne e del sangue delle campagne assenti fuori che per un cenno di giallo di porpora di pasta violetta e grigioglaucata svariati d'ombra più folta In fondo centro alla rosa delle rette evasive reinteggranti nell'infinito delle tendenze circostanti invisibili l'elisse d'un orlo tagliato da una gocciola di mercurio sur un'obliqua che si tuffa affoga raggio nero in uno specchio di lacca vinosa dove si mira un circonflesso d'autunno maturo

(Bif&Zf+18 *Simultaneità e chimismi*, 1915)

Still Life

Within the dark shadow border of every evocation the shade's obtuse
 block unfurls itself by degrees by layers competition towards a genesis
 of orange zone accumulating in folds through intensity of exulting
 tones recollection at home of primitive solar energy A circle as the
 violently broken horizon perpendicular to a conical elevation green
 convergence of subdued irradiations calm emeralds in the west
 along a gloomy gulf's rigidity around a pistil of pure fire cylinder
 barely split into facets rings in the propagation around and around the
 lamp's base like a mute pivot of ellipses and high notes a golden liquid
 silent burden soaks the fleeing triangles in the fine plane in the chiar-
 oscuro trenches observation posts of the darkness on the tablecloth
 And in the globe vibrating according to a diffusion of electronic rubies
 amber pearls the crystallization intersected by whites in porcelain
 curves upside-down ballerina with large corolla for heart and gift to
 our soul an exchange of spheres of prominences of lines dividing
 absent countryside's flesh and blood save for a hint of yellow purple
 violet and greybluegreen paste various darker shades Centred on the
 background the elusive straight lines' pink reintegrates itself into infi-
 nite tendencies invisible circumstances an oval cut from a drop of mer-
 cury on a plunging diagonal drowning black radius in a mirror of
 vinous lacquer reflecting a ripe autumnal circumflex

This page intentionally left blank

Free-Word Painters

UMBERTO BOCCIONI

Scarpetta da società + orina (excerpt)

plicche-ploc plicche-ploc plac plac plocchete plicche-
 ploc ploc tlac-tlac plicche-ploc plicche-
 ploc ploc plicche-ploc tlac-tlac andare
 trotato andare trotato
 venire trotato corsa tassametro condurre ricondurre
 1,50 2,20 3,50 Natiche
 propulsione bacino verde-smeraldo cadenza dondolio
 prostituta (*pieno affusolato alla base piatto giallo apice*
piuma zampillo neve soffiata) serpentina variopinta sul-
 l'orizzonte lucida scalpicità antracite
 della strada forma livida
 attaccapanni miserabile segata tirata pie-
 gata cinghia borsa slabbrata giornalaio
 LAaa Seraaa fumo di
 pipa SOLITUDINE silenzio (plicche-
 ploc plicche-ploc pliche-ploc) rotolio scalpaccio passare ri-
 passare carrozza-spola tra luce restaurant calda buio
 portone casa freddo spigoli lucidi
 sagome nere angoli bui
 scaglionati in toni diversi vernici marmi me-
 talli opacità levigtezza brillantezza inter-
 valli grigi scannellature orizzontali saracinesche abbassate
 indifferenza ermetiche

OMBRELLAIO

104, GIOIELLERIA, 104

ALLA CITTÀ DI LONDRA

106

108

108^A

110

112

114

VITA GIOIA DENARO comperare vendere com-
 perare vendere vendere vendere comperare comperare
 comperare voluttà portare a casa compiacimento regalo
 Angolo smussato rettangolo giallo m. 3 X 2

Dress Shoe + Urine (excerpt)

plikke-plok plikke-plok plak plak plokquete plikke-
 plok plok tlak-tlak plikke-plok plikke-
 plok plok plikke-plok tlak-tlak trotting
 away trotting away
 trotting here hurry taximetre driving returning
 \$1.50 \$2.20 \$3.50 Buttocks
 propulsion pelvis emerald green cadence rocking
 prostitute (full tapering at the base yellow dish apex
 feather spurt blown snow) variegated serpentine on
 the horizon polished trampled anthracite
 of the road livid shape
 miserable hat-stand sawn stretched fol-
 ded strap open purse newspaper vendor
 Eveniing Posttt pipe
 smoke SOLITUDE silence (plikke-
 plok plikke-plok plikke-plok) rolling shuffling passing re-
 turning shuttle bus among light restaurant hot dark
 entrance house cold shiny edges
 black outlines dark corners
 arrayed in different tones enamels marbles me-
 tals opacity smoothness brilliance grey
 intervals horizontal grooves lowered shutters

hermetic indifference

UMBRELLA STORE

104, JEWELLERY STORE, 104

THE CITY OF LONDON

106

108

108^A

110

112

114

LIFE JOY MONEY buying selling buying selling selling
 selling buying buying buying pleasure delivery service
 satisfaction gift Rounded corner yellow rectangle
 3 X 2 m.

Grandi lettere

LIQUIDAZIONE

linguaggio

blu

PREZZI RIBASSATI

richiamo

senza eco buio noturno indifferenza grigio-turchina luce
 verde piovere sbavata su striscie mobili
 lampada sospesa **CENTRO grrrr rrr rrr**
 farfalla sballonzare cerchi irregolari zig-zag cadere
 rialzarsi silenzio mormorio rotolio rote sfasciate *pliche-*
ploc pliche-ploc pliche-ploc spola apatia sonnolenza
 ritorno sbornia voluttà cliente
 cinque nove ci sta Dal vuoto conico vi-
 colo 3 piccole rotondità rosso-nero
 rosso-scuro grigio-viola papaveri rossi
 patacche gialle catenelle
 borsette calze bianche
 scarpe nere verniciatissime
 prostitute (*podismo ignoto santità astrazione bellezza*
ingenuità) perché? Risatina dondolio
 arresto sguardo scrutare ...

(Lacerba, 15 November 1913)

Capital letters

LIQUIDATION

language

blue

PRICES REDUCED

recall

no echo nocturnal darkness grey-blue indifference green
 light raining dribbling in fluid lines
 hanging lamp CENTRE grrrr rrr rrr
 moth fluttering irregular circles zig-zag falling
 rising silence murmur rolling broken wheels plikke-
 plok plikke-plok plikke-plok shuttle apathy somnolence
 return drunkenness voluptuousness client
 five nine all right From the conical vacuum al-
 ley 3 girls red-black rotundity
 dark red grey-violet red poppies
 yellow spots chains
 handbags white socks
 black scarves garishly painted
 prostitutes (walking unknown sanctity abstraction beauty
 naïvety) why? Giggle rocking
 stop glance scrutinizing ...

CARLO CARRÀ

DIVAGAZIONE MEDIANICA No 1

(1.º) «tempo»

CIELO FRIGORIFERO UNIVERSALE
SUL DISORDINE CATASTROFICO

E a Nord

Tragedia leggerezza
stampata gravità
sulla terra fascino
incubo

NO NO NO

pensiero soldato scavare trincea nel MIO cervello
bibita di anilina al seltz opaca sordità dell'lo
raspare la gola distratto
Ah c'est bien rigolo c'est
bien
ri
go
lo

Perforare con rapidità Ahiiiiii

tatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatata

Craaaaa
mai tutto

forse complesso forse
fors fors
for for
fo (X) fo
o o
f f

(Guerrapittura, 1915)

MEDIUMNISTIC DIGRESSION No. 1

(1st) tempo

SKY UNIVERSAL REFRIGERATOR
ABOVE THE CATASTROPHIC DISORDER

And North

Tragedy

levity

stamped

gravity

on the earth

charm

nightmare

NO NO NO

thought soldier digging trench in MY brain
drinking aniline and seltzer dim deafness of
distracted Ego

clearing one's throat

Ah it's very amusing it's

very

am

us

ing

Rapid perforations Ahiiiiii

tatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatata

Craaaaa

never totally

maybe complicated maybe

mayb mayb

may may

ma (X) ma

m m

DIVAGAZIONE MEDIANICA No 2

(2°) «tempo»

2 correnti ostili	Urtossiiiiiiiiibilo	ron zi i i
Inghilterra	spinte dell'in conscio	o fleebile
)Francia(qua (Germania) lità contradittorie	
Neutralità cri sta lli zzazione	(italia) ondaveeeeerinderin	crudisce in NOI la coscienza del contrasto

FANFARE	placido respiiiiire meccanico dell'accampamento lontaaaano
del	

MITO MODERNO **BUCHI**

nella

(che generi la nostra bellezza)	NEBBIA invernale
---------------------------------	----------------------------

tatatatatatatatatatatatatatatatatatatattatatatatata

(Guerrapittura, 1915)

MEDIUMNISTIC DIGRESSION No. 2

(2nd) tempo
 f
 2 hostile factions Clashiiiiiiiisssing a
 i
 n
England uncon t buzzing
 scious
 impulses
)France(contra (Germany)
 dictory
 qualities
 Neutrality (Italy) greeeeen wave **OUR** awareness
 of this contrast is increasing
 cry
 sta
 lli
 zation
 the diiiiistant camp's
 calm mechanical

MODERN MYTH'S breaaaaath

FANFARE **HOLES**

(the source of our beauty) in the
 Winter
MIST

~~~~~  
 tatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatatata







FORTUNATO DEPERO

Canzone rumorista

|     |                                      |  |     |                |  |     |                |  |     |                |
|-----|--------------------------------------|--|-----|----------------|--|-----|----------------|--|-----|----------------|
| Zin | zuoZZi<br>zuizzI<br>zueZZi<br>zurZZi |  | Zin | zizzi<br>zizzi |  | Zon | zozzo<br>zozzo |  | Zan | zazza<br>zazza |
|-----|--------------------------------------|--|-----|----------------|--|-----|----------------|--|-----|----------------|

|          |          |          |    |      |    |
|----------|----------|----------|----|------|----|
| TITI—klà | TITI—klè | TITI—klò |    |      |    |
| plep     | te       | plup     | tu | plap | ta |
|          | te       |          | tu |      | ta |
|          | te       |          | tu |      | ta |
|          | te       |          | tu |      | ta |
|          |          |          |    | plip | ti |
|          |          |          |    |      | ti |
|          |          |          |    |      | ti |
|          |          |          |    |      | ti |

**Hopotòm tro-tro-tro**  
*tttttttttt*

**Hapatàm tra-tra-tra**  
*tttttttttt*

**Hupùtum tru-tru-tru**  
*tttttttttt*

TITO' TITA' TITEN.... TENNN.....

TITO' TITA' TITEN.... TENNN.....

TITO' TITA' TITEN.... TENNN.....

*tiffi—nuffo—cuf—cuf*  
*azza—noffo—cof—cof*

FANO' *sofofofofo* Blà  
NIFA' *babababa* Flò

*offa namblà — Blamba—noffààààà*  
*staff..... staff.....*  
*staff..... staff..... staff.....*

(Depero futurista, 1927)

# The 'Italia Futurista' Group

**BRUNO CORRA**

**Spiraglio futurista**

Parigi Londra New York ingranaggiate mostruosamente scolpiscavati  
di ansia macchine velocità folla raffinatezza tentacoli amoci idilliamate  
nikelatamente sprofondiamateci ridiosi torride catastrofi profiummate  
autocontrollo volontà moda eleganza sorriso di una mano di rame  
tagliata dal polso abbandonata su un canestro di rondinerie futurismo  
chirurgia Bonnot scardinismo e tutte le immobilità di tutte le intensità  
di tutti gli acciai di tutte le pazzie assumendo l'aspetto di sfere sformali  
balzeranno su per la pista spirale di tutte le voragini rinnovamento  
totale poligeni supermuscolismo velocità velocità verso il violentis-  
simo germusichio futuro

*(L'Italia Futurista, 15 June 1916)*

## **Futurist Hope**

Paris London New York monstrously engaged anxious scooptures  
machines insane speed refinement let's tentacularize ourselves  
romance yourself nickle-izingly absorb yourself torrid laughs per-  
flumed catastrophes autocontrol will-power fashion elegance smile of  
a copper hand snipped from a wrist and abandoned in a basket of  
swallows futurism surgery Bonnot detach-ism and all the immobility  
of all the intensity of all the steel of all the madness assuming the  
appearance of deformed spheres will spring forth through the spiral  
track of all the chasms total renewal polygynists supermusculism  
speed speed towards the future extremely violent germusic

**Browning (con accompagnamento di tamburi e violino)**

Si tu violenza detonazione crollo sparire via fuliggini concave sordomute nerorossastre in chiusezze amare pulsose via retacità nevraroveni centrocarnate vuotidiosie nucochiodatamente orbitali autoassenze vertiginature gioiofollie in sbilichissimi ultraviolettarî su miriaspillori di narcottici stramorcàssami tù acciaiezza prepotenza revolver suicidio non essere più sparire non soffrire ... ma perdere perdere *lei* capellori cilestrellari lunavano noiolente voluttristàmente sessultanti succolinose faunazioni lingualgarie stropidermischiangorgàvano tese asteroifere brividorsali ... ma via via via ... D?o?m?a?n?i? ... D!o!m!a!n!i! ... funeralerura cadaveletruta ritmunebre putrevermisterio fosfreddissimo chiusombra buiura spiritàia stregheterneria?kryxyulpv ... via via ... qui tu cataclismoto meccarigidato tascabile qui spacraniumb liberruzione distraripoltramento qui qui qui REVOLVERISSIMO!

(*L'Italia Futurista*, 25 July 1916)

## **Browning Automatic (Accompanied by Drums and Violin)**

If you violence explosion collapse concealing street soot concave deaf  
mute reddishblack in bitter clothesets pulsings street retacit neuroak-  
ings centrocarnate godseempty necknaildataminely orbitals autoab-  
sences dizzinesses joyfollies in upsettingly ultravioletters on  
myriapyloruses of narcotic stramorcasstans you steelness power  
revolver suicide to not be to disappear not to suffer ... but losing losing  
*her* capillaries starbluesies lunate boringly wishsadly sexulting sap-  
lymphatic faunations lingualraces rubdermangoranic brims asterific  
dorsalthrill ... Now come come come ... T?o?m?o?r?r?o?w? ...  
T!o!m!o!r!r!o!w! ... Funerality cadavelenity rythmequip putrewormys-  
tery phosfreezing closhadow darkener spiritness stregheterneria?  
kryxyulpv ... Come come ... here you cataclismatic mechanirigid  
pocket here splitcraniumb liberuption distractalazymment here here  
here REVOLVERISSIMO!



## MARIO CARLI

### Ho fabbricato la primavera

1<sup>a</sup> *Operazione*. – Tre febbraio: ho lasciato navigare nell'aria 7 piume di nebbia, intrise nel sudore degli amanti, e sono andate a vellicare le narici in agguato del poeta.

2<sup>a</sup> *Operazione*. – Sedici febbraio: ho succhiato dalla finestra con due gru di luce le palpebre del poeta, che si sono svegliate due ore prima del solito; la sera, gli ho insinuato nell'atmosfera del letto smaniosamente vacuo 12 monellerie elasticabonde.

3<sup>a</sup> *Operazione*. – Undici marzo: ho gettato un pizzico di smania nel vento, che ha doncolato – balia montanara cantastorie – il cuore del poeta; e ne sono uscite delle rime in ore.

4<sup>a</sup> *Operazione*. – Cinque aprile: disteso a terra, ho soffiato nelle radici, e subito i grandi alberi ossuti si sono gonfiati di verde, come ombrelli che si aprono, come ventagli uscenti dal finto sigaro.

5<sup>a</sup> *Operazione*. – Nove aprile: ho sollevato da terra tutti gli atomi di malumore nausea pigrizia sfiducia invernali; raccolti a mezz'aria, impastati, poi distesi in lamina sottilissima davanti al sole; e il poeta ha detto di sentirsi *énergé*.

6<sup>a</sup> *Operazione*. – Ventotto aprile; diluiti tre raggi di sole in rosea nuvoletta, fatta saponata tepida spumante uniforme, diffusata nelle vie della città; al poeta è sembrato scivolare dentro cremosità di giacinti mughetti vaniglie.

7<sup>a</sup> *Operazione*. – Cinque maggio: mobilizzati tutti lunghi e medi raggi del sole, disteso materasso di profumi soffocatore, sul quale costruita metallica architettura incandescente atleta equilibrarsi saltare sobbalzare schiacciare sottostanti omiciattoli ridicolmente sudati entro pantaloncini bianchi.

(*La mia divinità*, 1923)

## How I Constructed Spring

1<sup>st</sup> *Operation*. – February 3rd: I released 7 plumes of fog soaked with lovers' perspiration, which sailed through the air and prepared to tickle the poet's stalking nostrils.

2<sup>nd</sup> *Operation*. – February 16th: from the window, with two cranes of light, I sucked the poet's eyelids, which opened two hours earlier than usual; that night, I inserted 12 rubbery tricks into the empty bed's eager atmosphere.

3<sup>rd</sup> *Operation*. – March 11th: I released a pinch of passion in the wind, which rocked – mountaineer nurse folk singer – the poet's heart; and from it issued rhymes in 'hours.'

4<sup>th</sup> *Operation*. – April 5th: lying on the ground, I blew into various roots, and immediately the tall bony trees swelled up with green, like umbrellas opening, like fans issuing from a fake cigar.

5<sup>th</sup> *Operation*. – April 9th: I took all the atoms of wintry bad humour nausea laziness distrust; gathered them together, kneaded them, and spread them out in thin sheets in the sun; and the poet said he felt *exhausted*.

6<sup>th</sup> *Operation*. – April 28th: diluted three rays of sunshine in little rosy cloud, created lukewarm soapsuds, bathed the city streets with them; to the poet it seemed like bathing in creamy hyacinths in vanilla lilies of the valley.

7<sup>th</sup> *Operation* – May 5th: mobilized the sun's long and medium rays, spread out mattress of suffocating perfumes, on which constructed incandescent metallic architecture athlete balancing jumping jolting crushing beneath ridiculously sweaty little men in white bloomers.

MARIO DESSY

**Stato d'animo**

Colori pallidi di una strana sensibilità malata suoni lenti  
enarmonici voci strane canti nostalgici sussurri di seriche tende  
aerate atmosfera leggera tintinnante azzurra  
Strisciare lungo il mio corpo di trecce bionde  
lunghe lunghe fiumi di capelli inondare il mio viso  
soffocarmi spasimo  
Soffocare in un caldo meriggio d'agosto morire baciando succhiando  
mordendo due labbra di cinabro  
Impressione d'uno schiaffo  
Allungarsi della gambanon ne ho che una sola!  
Che ragno!  
Un grido  
Tlac

z

z

z

z

z

z

Sono gettato nell'immensità delle onde.

*(La Freccia Futurista, 4 May 1917)*

## Mood

Pallid colours of a strange sickly sensibility slow enharmonic  
sounds strange voices nostalgic songs airing curtains' silken  
murmurs gentle blue tinkling atmosphere  
Long long blond braids brushing my body  
at length rivers of hair inundating my features  
suffocating me spasm  
Suffocating on a hot midday in August dying  
kissing sucking biting two cinnabar lips  
The sound of a slap  
Stretching out one leg I only have one!  
What a spider!  
A shout  
Tlac

z

z

z

z

z

z

I am flung into the immensity of the waves.

## Notte nel cervello

Mi sono gettato nel buio per ubriacarmi col canto degli strani motori della notte.

Le labbra umide delle stelle si appoggiano sulle mie carni in lunghi baci voluttosi.

Le braccia della notte lunghe lunghe mi stringono amorosamente.

NEL BUIO NON C'È SILENZIO

Sento mille rumori strani mille voci mille trilli

E l'orchestra della notte sono le rumorosità di un'altra di un mondo stellato

Dolore rabbia di non poter vivere quella vita di non poterlo sentire

E la luna colla sua boccaccia lurida sdentata sghignazza spietatamente del mio dolore.

*(La Freccia Futurista, 4 May 1917)*

## The Brain at Night

I flung myself into the darkness to let the night's strange motors intoxicate me with their song.

The stars' moist lips leave long voluptuous kisses on my flesh.

The night's long long arms clasp me lovingly.

THE DARKNESS IS NOT SILENT

I hear a thousand strange noises a thousand voices  
a thousand trills

And the night's orchestra provides other sounds  
that of a starry world

Grief anger that I cannot live that life that I  
cannot feel it

And the moon guffaws pitilessly at my pain  
with its foul toothless mouth.

**PRIMO CONTI**

**Lanterna magica**

Nel distratto carolare di sonagli anonimi  
e curiose nàcchere di legno dolce  
la notte mi riconquista  
ai piccoli amori sperduti  
in un lento cadere di lucide cartoline al  
brumuro

e alle piccole femmine di carne dolciastra  
e quieta  
disposte a modo dietro le tende sfrangiate  
dai romantici connubi delle stagioni.

I dischi dell'iride, percossi  
dai colpi di un fiducioso batticuore  
giacciono ora melensi e squassati  
in un grembo di stanche vegetazioni  
e chiamano sotto l'arco arioso della  
mezzanotte  
una ballata di zingare invecchiate.

Il guscio della mia scontentezza viziosa  
si colma di un ghiaccio impuro.

Sentinelle ai miserabili pagliericci dei  
nottambuli  
le verdi fiammelle del gas  
racchiuse in vetri quadrati

*(Quasi ed oltre, 1975)*

## **Magic Lantern**

In a distracted carolling dance with anonymous  
bells  
and curious wooden castanets  
night reminds me  
of former loves lost  
in a slow cascade of glossy  
postcards

and of girls with sweet tranquil  
flesh  
artfully arranged behind the fringed curtains  
of the season's romantic weddings.

The iris's banners, struck  
with confident palpitations,  
now lie dull and shaken  
in the weary vegetation's lap,  
evoking an old gypsy ballad  
beneath midnight's airy arch.

The shell of my depraved discontent  
fills with foul ice.

Sleepwalking sentries on  
wretched straw pallets  
the gas fire's green flames  
framed by square windows



**Autoritratto 1911**

Da concitati getti di sperma e vischiosi  
dolciumi

e laidi adescamenti di morte sulle verande

la complice tenebra che le materne pareti  
dissolve

e gli alti soffitti istoriati

consente che affiori, solitario schianto di  
pure faville, il volto

di me fanciullo.

*(Quasi ed oltre, 1975)*

**Self-Portrait 1911**

Amid excited bursts of sperm and sticky  
sweets

and death's foul invitations on the verandas

the complicit shadow that dissolves the maternal  
walls

and the high ornate ceilings

prompt my youthful face to emerge,  
in a solitary crash

of pure sparks.

*This page intentionally left blank*

## Free-Word Poets

## GUGLIELMO JANNELLI

### L'arcobaleno dei miei sensi

Ho nel cuore il battito della luce di tante lampadine elettriche, e lo svolgersi ampio soffice di quel VIAAALE affondato nella sera CALDA.

Tutte le lampade della mia Città galleggiano su uno strano odore d'erba nuova: l'erba doppia che ho calpestata con senso di gioia seròtina nella rarefazione della salita, su per i viottoli LAAAAAAARGHI.

Rotondità canora dei miei sensi, senza alti né bassi, come le immagini pastose di quelle VELE fatte per navigare tutte dentro il mio occhio (e nei fiori variopinti del cervello).

Proverò a tuffarmi in questo bagno d'azzurro cupo, e le mie impressioni ne usciranno incise sulla mia pelle come i nervi che si diramano nelle foglie carnose dei fichi d'India.

NON NE RICONOSCO PIU L'ORIGINE MA il tramonto di roosso carminio me le strappa e le rifrange sul davanzale della sua finestra sbocconcellato dai garofani rooossi nati per ora con la verde striscia del MARE proiettata dai suoi occhi.

Mi formicola sul viso la CITTÀ: un rilievo fine, di seta, rispecchiato nell'acqua.

Come una voce che da còncava divenga convessa e s'intinga di freschezza e di verginità, la CITTÀ ora s'espaaaande nelle vibrazioni violacee del BUIO

Escavazioni simultanee e libere mi ricostruiscono l'anima che sbocciata mi fiorisce in vivezza di gesti carnosì

## Rainbow of My Senses

I feel my heart beating with the light of hundreds of electric lights, and the soft unfolding of the AVVVENUE submerged in the HOT evening.

All my City's lights float on a strange odor of freshly cut grass: hardy grass that I trampled with a tardy sense of joy, climbing WIIIIIIIDE paths in the thin mountain air.

My singing rotund senses, lacking highs and lows, like the mellow images of SAILS made for navigating entirely within my eye (and in the variegated flowers of my brain).

I will attempt to plunge into that dark blue bath, and my impressions will emerge engraved on my skin like nerves branching out on a prickly pear's fleshy pads.

I NO LONGER RECOGNIZE THE SOURCE BUT the rrrred carmine sunset snatches it from me and refracts it onto the window-sill fringed with rrrred carnations and the SEA's green stripe projected from its eyes.

The CITY swarms over my face: a fine low relief, of silk, reflected in the water.

Like a voice that changes from concave to convex and tinges itself with freshness and virginity,  
the CITY  
expaaaaands in the DARKNESS'S violet vibrations

Simultaneous excavations re-create my soul, which blooms within me with lively fleshy gestures

un brivido  
rarefazione del brivido screpolarsi delle emozioni

Intensità *calda* calda CALDA della sera autunnale che  
ferrrmenta aloni di profumi che diventan vellutati

I sensi mi si sono rarefatti come l'acqueruggiola che  
sospesa nell'aria crea l'arcobaleno

L'arcobaleno futurista dei sensi!

(*La Fiamma*, 25 April 1926)

a shiver  
a rarefied shiver crackling emotions

The autumn evening's *hot* hot HOT intensity  
ferrmenting halos of perfumes increasingly velvety

My senses are as rarefied as a drizzle suspended in mid-air  
creating a rainbow

A Futurist rainbow of the senses!



VOLT

Cantina

(nero) uh! uh! uh! uh! (nero)  
 uh! uh! prigione regno uh!  
 misterioso uh!  
 delle

B O T T I  
 vampiri gonfi di sangue nero

frrrrr frrrrr frrrr frrrr

sabba romantico dei topi conciliaboli di scolo-  
 pendre accoppiamenti di scarafaggi guerre di  
 scorpioni e di ragni frrrrrr.... le anime dei de-  
 funti? paure infantili del vecchio maggiordomo  
 ubriaco (*questa lanterna non fa lume*) allungarsi  
 gesticolare di ombre inciampare nel buuuio contro

**s c h i e r e d i b o t t i g l i e**

brune amazzoni colbach di ceralacca rossa contro

**e s e r c i t i d i f i a s c h i**

pancetta impagliata riservisti della landwher

(*Archi voltaici*, 1916)

Wine Cellar

(black)

uh!

uh!

uh!

uh!

uh!

uh!

uh!

(black)

uh!

prison

mysterious

reign

of the

C A S K S

vampires swollen with black blood

frrrrr frrrrr frrrr frrrr

mice holding romantic meetings centipedes conspiring

cockroaches copulating scorpions and spiders fighting

frrrrrr ... dead souls? the drunken old waiter's childish

fears ('this lantern isn't bright enough') gesticulating

shadows lengthening stumbling in the daaark against

**rows of bottles**

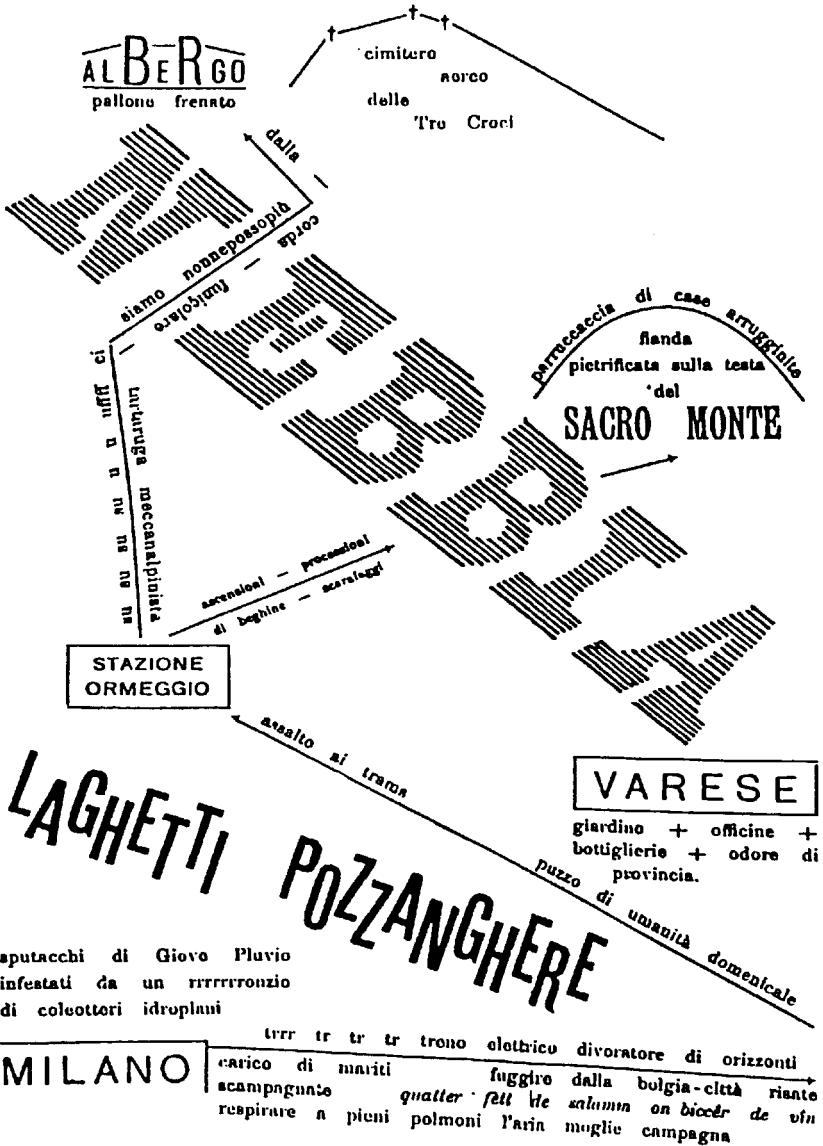
brunette amazons military caps of red sealing wax against

**armies of flasks**

huge pot bellies

soldiers in the national guard

Varese – Domenica



(Archi voltaici, 1916)

Varese – Sunday

*HOTEL*  
stationary balloon

Three Crosses  
air force cemetery

**M I S T**

a rope            funicular mechanicalpine tortoise  
puff puff puff we are exhausted

ugly wig of rusty houses  
petrified honeycomb

on

SACRED MOUNTAIN's

head

STATION    ascensions processions of nuns cockroaches

**VARESE**

garden + workshops +  
wineshops + provincial  
odour

streetcars' assault            stinking sunday humanity

**POOLS PUDDLES**

Jupiter Pluvius' spittle  
infested with buzzzzzzzing  
beetles    seaplanes

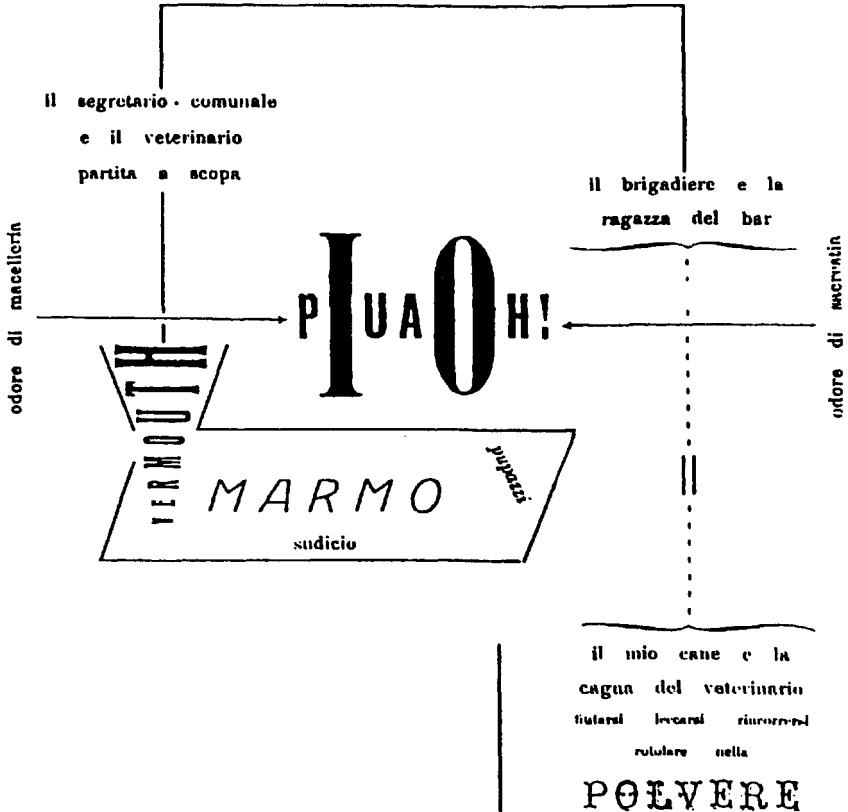
electric trrrtr tr tr train

devouring horizons

MILAN            group of husbands    fleeing from chaos-city  
laughter excursions    'four slize a salam  
na gloss a wan' breathing deeply in the fresh  
air wife    countryside

Provincia

**AFA**  
nel cielo e nell'anima  
**CAFFÈ**



(Archi voltaici, 1916)

**Province**

**SULTRY**

in the sky and in one's soul

**CAFÉ**

the county clerk  
and the veterinarian  
game of cards

the brigadier and the  
bar maid

smell of butcher shop **PHEW!** smell of sacristy

**VERMOUTH**

filthy **MARBLE** puppets

my dog and the  
veterinarian's bitch  
sniffing licking  
chasing each other  
rolling in the  
**DUST**

NELSON MORPURGO

Colloqui notturni

*viola viola viola* la notte avanza  
te  
un grillo canta due pian  
gono

*la luna sorride nel cielo viola*

**Io no** *rimango estatico a guardare le lancette  
dell'orologio che continuano a girare  
indisturbate*

**2 mandolini trillano allegri**

*l'uomo sorride sul mondo viola*

**Io no** *guardo attentamente il violento sforzo di  
un briciolo di pane che tenta mutarsi  
in una lampadina elettrica*

*viola viola viola* la notte avanza  
te  
un rillo canta due pian  
gono

**Io no** *rido di soddisfazione pensando che  
Napoleone morirebbe di rabbia se potesse conoscermi*

(*Il fuoco delle piramidi*, 1920)

## Nocturnal Conversations

*violet violet violet* the night advances  
ants  
a cricket sings two pl  
aints

*the moon smiles in the violet sky*

*I do not I am ecstatic watching the  
clock's hands continuing to  
revolve undisturbed*

**2 mandolins trill merrily**

*the man smiles on the violet world*

*I do not I watch a bread crumb's  
violent efforts to become an  
electric lightbulb*

*violet violet violet* the night advances  
ants  
a cricket sings two pl  
aints

*I do not I laugh with satisfaction  
thinking that Napoleon would  
die of anger if he could know me*



Caserma + Strada  
13 1/2

# Caserma + Strada

13 1/2

## SILENZIO

aaa dio mia bellaadiooOo  
cantava nelpartilagiò-

CASERMA  
CHHE  
TACE

ven-  
tùù

*drin drindin drindrrinn*

*la strada la strada  
che CANTA*

*bruciata del  
nella corte immensa  
braccanti sonnambuli  
di soliti semitornenti  
canti riuochi*

*canzoni noiose  
di bimbi  
che si rotolano  
nella polvere della  
strada*

**SOLE**

**ESTATE**

(Arabau BARU, 1924)

**Barracks + Street**

**1:30**

SILENCE

good bye my beautygoodbye  
the young men sangastheydeparted

SILENT

BARRACKS

**ding dingaling dingaling**

*the street the street*

*is SINGING*

**drowsy soldiers**

**bivouacked sleepwalkers**

**singing hoarse songs**

**in the huge courtyard**

**seared by the**

**SUN**

**children**

**singing annoying**

**songs**

**and rolling around**

**in the dusty**

**street**

**SUMMER**

Amore

**a**                                  **m o**                                  **r e**  
 a                                  m                                  o                                  r                                  e  
 a                                  m                                  o                                  r                                  e  
 a                                  m                                  o                                  r                                  e  
 a                                  m                                  o                                  r                                  e  
 a                                  m                                  o                                  r                                  e  
 a                                  m                                  o                                  r                                  e  
 a                                  m                                  o                                  r                                  e  
**a m**                                  **o r**                                  **e**

*(Il fuoco delle piramidi, 1920)*

## The Second Phase: The 1920s

## ALFREDO TRIMARCO

### Officina

gola cavernosa nera di fumo  
rombante  
vitalità dinamica intersecata da sottilissime  
strisce metalliche  
inturgidirsi di vene muscoli tesi dal travaglio  
lacerante  
chiarore livido di volti  
maschere infiammate  
occhi fosforici di lampi di fuoco  
luminarie pirotecniche in una notte senza stelle  
petti mani volti strinati  
balenio di geometrie dinamizzate  
azzurre fluidità metalliche  
ansimante turrrrrbinare di motori  
pulsante frrrrullare di macchine  
scivolante frusssciare di nastri  
serpenti di cuoio ruvido-ardente  
febbre del lavoro  
con delirio di fiammelle che sfavillano  
zigzagolanti ne l'aria graveolenta  
fiammelle metteore come pioggia di lucciole

*(Liriche bleu, 1923)*

## Workshop

cavernous throat black with smoke  
roaring  
dynamic vitality intersected by fine  
metallic bands  
swollen veins muscles strained from  
agonizing labour  
light of faces  
flaming masks  
fiery flashes of phosphoric eyes  
pyrotechnical lights in a starless night  
singed chests hands faces  
glimpses of dynamic geometries  
blue metallic fluidity  
motors panting whirrrrring  
machines throbbing whirrrrrling  
bands gliiiiiding back and forth  
coils of coarse-burning leather  
feverish work  
delirium of glittering flames  
zig-zagging in the foul air  
flames meteors raining like fireflies

## Inaugurazione de la giornata veloce

Aurora.  
Si sono aperte  
le serrande dorate  
del sole.  
Sfrecciano  
ne l'infinito  
le mie locomotive liriche,  
fabbricate su i palcoscenici  
de i tramonti e de le albe,  
ne la cinematografia  
de le mie giornate  
colorate.  
Locomotive:  
freccie azzurre  
scoccate  
da l'arco d'oro  
del cervello  
palcoscenico di sogno.  
Donne  
vestite di sole e di sete:  
macchine di poesia;  
luna-park  
girevoli  
e camminanti  
su la piattaforma  
levigata  
di un ideale ultraumano,  
spade-grattacieli  
che tagliano  
la carne azzurra  
de gli astri  
inguainati  
di latte luce;  
aeronavi formidabili  
cariche  
di ossigeno puro  
e di girandole di stelle;  
eliche pazze

## Dawn of a Swift Day

Dawn.  
The sun  
has opened  
its golden shutters.  
Constructed on a stage  
of sunsets and sunrises,  
in the moving pictures  
of my colourful  
days,  
my lyrical locomotives  
race  
to infinity.  
Locomotives:  
blue arrows  
shot  
from brain's  
golden bow,  
theatrical stage  
of dream.  
Women  
dressed in silk and sun:  
poetry machines;  
Luna Park  
reversible  
and strolling  
along the smooth  
platform  
of an ultra-human ideal,  
swords-skyscrapers  
slice  
the stars'  
azure flesh  
sheathed  
in milky light;  
formidable airships  
loaded  
with pure oxygen  
and starry pinwheels;



di gioia-spazio,  
gemme e margherite  
del mio cervello.  
Via,  
tutte,  
in corsa  
per il mondo  
ne le foreste d'oro  
de l'universo!

L'alba  
à schiuso  
i ventagli sterminati  
de i suoi sipari di sangue.  
Si iniziano  
le musiche cromatiche  
de le orchestre  
paradisiache.

*(Giornate terrene, 1937)*

mad propellers  
of joy-space,  
gems and daisies  
from my brain.  
Go,  
all,  
head for  
the universe's  
golden forests!

Dawn  
has opened  
its huge windows  
trimmed with bloody curtains.  
The first strains  
of the heavenly  
orchestra's  
chromatic music  
begin.

## SOFRONIO POCARINI

### Cocaina

Ho fiutato la cocaina  
e giro per la campagna in un barbaglio infantile  
di bizzarra ebrezza.

Tutte le erbe e tutti i fiori  
sono mammelle incandescenti  
che stringo tra le dita nevrasteniche  
cingendole di trasparenza nuova.

La pianura striata di verde  
mi dà squilli violenti e bestiali  
che risuonano nel mio cuore attorcigliato:  
sono le capriole solenni e diafane  
dello stupefacente gorgheggiante.

Che buffo scampanellio nel cervello  
se sgrano gli occhi, affinché i canti dei campi  
convercano  
tutti su me  
per godere la vita fantastica  
di poeta radioso.

E tutta una febbre che smarrisce in sogni divini  
il mio essere trasfigurato.

Ho inciampato in una merda di vacca.

*(Originalità, 10 August 1924)*

## Cocaine

After snorting cocaine  
I walk through the countryside in a childish daze  
strangely intoxicated.  
The grass and the flowers  
are glowing breasts  
which I squeeze with my neurasthenic fingers  
girdling them with a new transparency.  
Striped with green, the plain's  
violent and harsh blasts  
resound in my coiled heart:  
they are solemn and diaphanous caprices  
of the warbling drug.  
What a curious ringing in my head  
if my eyes spring open, allowing country songs  
to converge  
on me  
to enjoy the radiant poet's  
fantastic life.

My transfiguration  
is simply a fever that dissolves in divine dreams.

I just stepped in some cow shit.

### **Tutto il pomeriggio nel sole ...**

Tutto il pomeriggio nel sole  
beatamente  
con Lollina: indelebile.  
Questa notte stellata con strani bagliori  
tra un dondolio di lillà evanescenti  
vedono i miei occhi abbagliati  
da lapislazzuli  
grappoli ovunque  
grappoli di fuoco  
grappoli di seta  
radiosi  
come Lollina  
con un tintinnìo trasparente  
tutto incipriato  
nel gorgoglio del miraggio:  
una cancellata aggrovigliata  
in contrasti striduli  
senza l'aureola  
dell'incanto notturno  
si leva dai campi  
di asfalto azzurro  
inghirlandata di trine  
e di razzi in un riverbero  
modulato come il trillo d'oro  
di uno zampillo.  
E l'arabesco cigolante  
di rubini fioriti  
disperatamente ovattato  
da un ingenuo ghirigoro  
di corallo  
si culla  
come il sole scarlatto o citrino  
da una finestra di smeraldo  
disperatamente.  
Dal pozzo dell'infinito  
si leva una colonna tremenda di razzi:  
è il sogno che sgorga dall'anima pazza  
di desideri.

### All Afternoon in the Sun ...

All afternoon in the sun  
blissfully  
with Lollina: unforgettable.  
This night starred with strange glimmers  
among swaying evanescent lilacs  
dazzled by lapis-lazuli  
my eyes see  
clusters everywhere  
clusters of fire  
clusters of silk  
radiant  
like Lollina  
with a clear tinkling  
dissolving into powder  
in a bubbling mirage:  
a railing entwined  
with shrill contrasts  
lacking a magic  
nocturnal halo  
rises from the fields  
of blue asphalt  
wreathed with lace  
reverberating with rockets  
modulated like a fountain's  
golden trill.  
And the flowery rubies'  
creaking arabesque  
desperately muffled  
by a naive coral  
flourish  
rocks back and forth  
desperately  
like the scarlet or citrine sun  
from an emerald window.  
A terrible stream of rockets:  
rises from the infinite abyss:  
'tis the dream gushing from the soul mad  
with desire.

Così vivo le notti incantate di luci  
artificiali  
mentre brandelli infuocati di nubi  
ansiosamente si muovono tra le stelle  
in cerca di amore spasmodico.

*(Lollina, 1925)*

So I enjoy the nights enchanted by  
artificial lights  
while shreds of inflamed clouds  
drift anxiously among the stars  
searching for spasmodic love.



**RUGGERO VASARI**

**Mammelle della notte**

le nuvole, questa notte, sono un branco di LUPI NERI  
che si disputano a banchetto  
le carni flaccide della pusillanime LUNA.  
all'ingresso del giardino delle piante  
i due leoni di bronzo cupo  
sonnecchiano come vecchi catarrosi.  
gli alberi trattengono il respiro,  
accovacciati in agguato,  
per strangolare il tremolante biancore  
della casetta del custode.  
I LUPI HANNO INGOIATO LA LUNA.  
u-u-u-u-u-u-u-u-u-gooooooooooooo  
go-u go-u go-u go-u-u-u-u-u-uu-uuu  
i-i-i-i-i-i-i-i-ua ua ua ua cro cro cro  
cro cro cro cro cro cr cr cr rrrrrrrrrrr  
è il preludio del coito notturno.  
dalla gabbia dei leoni  
trenta occhi-riflettori incendiano l'assemblea delle scimmie  
che si masturbano gioiose.  
I LUPI NON DIGERISCONO LA LUNA.  
l'orso bianco, sornione, pregusta l'incesto  
coll'orsacchiotta, sua primogenita,  
che finge di dormire.  
l'elefante siringa acqua sulle possenti natiche  
dell'ippopotamo giocondo.  
Ciu ciu ciu ciu ciu u-u-u-u-u-u-u  
l'otaria, accosciata sulla vasca,  
guaisce di piacere solitario  
spennellando l'acqua con i suoi baffi cinesi.  
I LUPI VOMITANO LA LUNA.

*(Venere sul Capricorno, 1928)*

## Nocturnal Breasts

the clouds, tonight, are a pack of BLACK WOLVES  
fighting as they devour

the cowardly MOON's flabby flesh.

at the botanical garden's entrance

two dark bronze lions

doze like wheezy old men.

lying in ambush, the trees

hold their breath, waiting

to strangle the watchman's

trembling white house.

THE WOLVES HAVE SWALLOWED THE MOON.

u-u-u-u-u-u-u-u-goooooooooooo

go-u go-u go-u go-u-u-u-u-uu-uuu

i-i-i-i-i-i-i-i ua ua ua ua cro cro cro

cro cro cro cro cro cr cr cr crrrrrrrrr

this is the prelude to nocturnal mating.

From the lions' cage

thirty eyes-spotlights inflame the group of monkeys

masturbating joyously.

THE WOLVES CAN'T DIGEST THE MOON.

slyly, the polar bear anticipates incest

with the cub, his eldest daughter,

who pretends to be asleep.

the elephant sprays water on the powerful buttocks

of the merry hippopotamus.

ciu ciu ciu ciu ciu u-u-u-u-u-u-

squatting on a tub,

the sea lion barks with lonely pleasure,

brushing the water with his Chinese whiskers.

THE WOLVES VOMIT THE MOON.

## Il costruttore

un sole-diamante si calò dall'alto  
 puntò la terra  
 ed eiaculò un bolide-genio  
 nella vagina incandescente di un crogiolo.  
 Sibilarono le sirene di tutte le officine  
 e dalla colata  
 sfavillante smeraldi e rubini  
 sorse un automa  
 sulla testa spire di fili elettrici  
 sotto la fronte-dinamo  
 due fari-soli  
 e la bocca-megafono  
 dell'automa umanato  
 gridò al mondo prosternato:  
 io sfrantumo i tuoi idoli  
 spazzo le tue esose religioni  
 rompo i suggelli dei tuoi occhi  
 e inondo tutti i cuori  
 di torrenti di sangue novatore.  
 Con pennellate dinamiche e violente  
 l'automa ricrea tutta la natura  
 lancia al cielo vertiginose architetture  
 e nello spazio scenico polidimensionale  
 svolge i nuovi riti del mistero umano.  
 Era l'avvento  
 del costruttore futurista dell'universo  
 gettatore di ponti interplanetari  
 e rivelatore dell'amoroso cuore delle macchine.  
 In alto  
 il distruttore e il creatore!  
 Dinamite  
 ai tempi filistei!

*(Venere sul Capricorno, 1928)*

## The Creator

a sun-diamond swooped from above  
aimed at the earth  
and ejaculated a meteor-genius  
into a crucible's glowing vagina.  
the workshops' sirens all whistled  
and from the molten stream  
sparkling with emeralds and rubies  
arose a robot  
electrical coils on its head  
two beacons-suns  
beneath its forehead-dynamo  
and the humanized robot's  
mouth – megaphone  
shouted at the prostrate world:  
I shatter your idols  
I sweep away your greedy religions  
I break your eyes's seals  
and flood every heart  
with torrents of new blood.  
With violent, dynamic brushstrokes  
the robot recreates nature  
launches dizzying buildings into the sky  
and performs new rites of the human mystery  
in a multidimensional theatre.  
Behold the Futurist creator of the universe  
builder of interplanetary bridges  
and revealer of the machine's loving heart.  
on high  
the destroyer and the creator!  
dynamite  
for a Philistine era!

*This page intentionally left blank*

'I nuovi poeti futuristi'

**LORIS CATRIZZI**

**Stradaseragennaio (excerpt)**

elasticità goliardica da godere fiutata con 3/4  
densità fiuto cane da caccia  
(pressione istinto avventuroso CONTRO resistenza  
forza d'inerzia)

risata di vetrine

gioia di vivere schioppettata nel cuore delle lampade

starnutire di tram pattinatori che piallano la strada (le molecole di acciaio delle ruote posteriori IN UNO STRIPITIO DI TROMBETTE CARNEVALESCHESCHE invocano inseguono (innamorate) le molecole delle ruote anteriori con la velocità dei fanali del direttissimo che cercano arrivare in fretta a destinazione per spegnersi e dormire un po') e il trolley-cannuccia succhia la vita dai fili troppo pieni di volontà energia e ogni tanto ne straboca una goccia che subito si volatizza (il sognatore nell'uomo si illude d'avevisto una stellina violetta)

dietro ogni persona la sua ombra grottesco di uomo

cielo di vetro

una fontana piantonata da 4 lampioni lubrifica i suoi marmi e lucida i suoi bronzi in un pulviscolo-cipria- acqueruggiola nella luce lenta gialla-alcoolico-appassita dei lampioni che sonnolentemente si asfissiano si dondola nel civettuolo chiaccherio delle coppie innamorate

UNA CAMPANA: mitraglia intorno coriandoli di sonorità e la sua voce frantumandosi cade a larghe falde sfarfallio di manifestini dispersi per il cielo da un aeroplano

4 orologi elettrici: : le 6,46  
2 » » : le 6,42  
altri » » : dalle 6,30 alle 6,55

QUALCHE cane corre dietro alla propria coda

**Streetnightjanuary (excerpt)**

flexible student pleasures                      sniffed with 3/4  
density smell hunting dogs  
(pressure adventurous instinct AGAINST resistance  
force of inertia)

shop windows' laughter

joy of living a wound in the lamps' heart

sneezing of streetcar skaters who plane the street  
(IN A DIN OF CARNIVALESQUE TRUMPETS  
the steel molecules in the rear wheels invoke chase in love after those  
in the front wheels speeding like an express train's headlight hurrying  
towards its destination in order to stop and sleep a little) and the trol-  
ley-straw sucks life from the wires overfilled with will-power, allowing  
a drop to overflow occasionally and quickly vapourize (the dreamer in  
every man deludes himself that he has seen a violet star)

behind each person is his shadow    mankind's grotesqueness

sky of glass

a fountain guarded by 4 streetlights oils its marble and polishes its  
bronze in a haze-powder-drizzle in the slow yellow-alcoholic-faded  
light of the streetlights which solemnly suffocate swaying to and fro as  
pairs of lovers flirtingly chatter

A BELL: shoots sonorous confetti everywhere and its shattering voice  
falls in large snowflakes    fluttering of manifestos dropped from an air-  
plane high overhead

4    electric clocks :            6:46  
2    "            " :            6:42  
other "            " :            from 6:30 to 6:55

A FEW dogs chase their tails



TUTTE le automobili corrono dietro al chiarore dei propri fanali

7,345 Km. cubi di freddo battagliaano contro la vetrata di un «CAFFÈ» che resiste sostenuta da una retroguardia di 1,273 metri cubi atmosfera compressa (aria + fumo + respiro + profumi di donna)

periferia borbottio di case infreddolite gocciolanti dalle finestre tepori convalescenti come ombrelli chiusi in lacrime

tutte le strade-camminamenti si spingono verso piazza del Duomo per dilatarsi e si sostengono per mano ora con molleggiamenti di binari marciapiedi curve ora con ruvidi comandi di spigoli ...

*(I nuovi poeti futuristi, 1925)*

ALL the automobiles chase their headlights

7,345 cubic km of cold battle against a 'CAFÉ'  
window which resists supported by a rearguard of  
1,273 cubic metres compressed atmosphere  
(air + smoke + breath + ladies' perfume)

periphery grumbling of chilly houses dripping warmth from their win-  
dows convalescing like umbrellas closed in tears

all the streets-walkings advance towards the Piazza del Duomo in  
order to expand supporting themselves with their hands now with two  
swaying tracks curves sidewalks now with the corners' harsh com-  
mands ...

**SILVIO CREMONESI****La fuga**

Fratelli miei di pazzia,  
preparate la gran Fuga,  
l'ultima Fuga,  
la Fuga pura.  
Poveri siamo  
e percossi.  
I saggi han vinto  
l'ultima pugna  
e le nostre schiere,  
devastate,  
son nella polvere.  
Vagabondi, pezzenti,  
ribaldi d'ogni risma,  
lasciamo i saggi  
ercanteggiare nel Tempio:  
È giunta l'ora del gran Esodo!  
Preparate i bagagli.  
Né lusinghe né preghiere  
ci tratterranno!  
Nel cuore di una notte  
(anche le notti  
hanno un cuore  
o progenie malvagia)  
in silenzioso corteo,  
ci eclisseremo.  
Ma chi ha un barlume  
di ragione tra voi  
provveda alle vettovaglie,  
pensi anche al ventre,  
perdio, perché la Fuga  
sia serena, sia sicura,  
e più non si debba  
torneare colla fame.  
Amici, io vorrei  
che nel cuore di quella notte,  
tutti noi,

## Flight

Brother lunatics,  
prepare for the great Flight,  
the ultimate Flight,  
the pure Flight.  
We are vanquished  
and poor.  
The wise men have won  
the final battle  
and our devastated  
ranks  
lie in the dust.  
Vagabonds, beggars,  
knaves of every kind,  
let us leave the wise men  
bargaining and haggling in the Temple:  
The hour of the Great Exodus  
has arrived!  
Pack your bags.  
Neither flattery nor prayers  
will deter us!  
In the heart of the night  
(the nights also  
have hearts  
ô evil progeny),  
we will steal away  
in a silent procession.  
But whoever has a glimmer  
of reason among you  
provide yourselves with victuals,  
think of your stomach,  
so the Flight  
may be calm and safe  
and need no longer  
joust with hunger.  
In the heart of the night,  
Friends, I would like

martiri dell'idea,  
ci dessimo un poco  
a svaligiare i magazzini  
ben forniti,  
caricassimo ogni ben di Dio  
su dei camions veloci  
e poi, sempre con Dio,  
fuggendo come saette,  
andassimo verso  
la mistica, lontana  
Città del Sole!

*(I nuovi poeti futuristi, 1925)*

all of us –  
martyrs of the idea –  
to empty the well-stocked  
warehouses,  
to load every gift of God  
on swift trucks  
and then, with God's help,  
to fly like arrows,  
fleeing towards  
the mystic, far away  
City of the Sun!

EMILIO MARIO DOLFI

**Zaija**

Creatura di dolore e di piacere  
riflessa nel vetro  
con la maniglia d'ottone in cintura  
e le OSRAM che fan da pendenti  
agli orecchi.  
Applicare la formula  
                                          (sigaretta + bocchino)  
bianca nella parentesi rossa delle labbra  
a tutti i problemi.  
Nella veste di seta leggera  
– a ombre verdi spiragli di fuoco  
cactus bambù palmizi giganti –  
penetrare fremente d'ardore –  
come la tigre che a sera corre veloce  
al suo posto d'agguato  
e porta sulla serica pelle  
l'abbozzo della jungla percorsa –  
Scivolare  
lungo le gialle dorate rotaie  
calamite di luce serale  
scivolare  
incontro alla notte di piacere  
che chiama  
chiama il suo dolore.

*(I nuovi poeti futuristi, 1925)*

## Zaija

Creature of grief and pleasure  
reflected in the window  
a brass handle in your belt  
and OSRAM serving as rings  
in your ears.

Applying the formula

(cigarette + holder)

white in the red parenthesis of your lips  
to every problem.

In a light silk gown

– with fire glimmering in the green shadows  
cactus bamboo gigantic palms –

penetrating

quivering with ardour –

like the tiger running swiftly at night

to its spot of ambush

bearing traces of the jungle

on its silky coat –

Gliding

along the golden rails

magnetized by evening light

gliding

towards a night of pleasure

which proclaims

proclaims its grief.



## Whisky and soda

Vampate  
delle lunghe bottiglie  
alimentate  
dai ghiacciati sifoni di seltz.  
Rappresentazioni di films rosse  
sulle tovaglie-schermi candidi:  
una diva dalle chiome piene  
si avvolge in un manto di porpora,  
brillano le canne degli archibugi  
dei bucanieri  
su vascelli corsari,  
e cadono dalle coffe  
le granate incendarie  
calandosigiùperlesartiedifuoco  
Calici sudati di bianco  
e di rosso  
e di oro  
proiettori  
di stati d'animo  
desideri  
sui décolletées  
sparati bianchi  
bianchi razzi  
sparati nella notte  
per le segnalazioni  
dei cabarets.

*(I nuovi poeti futuristi, 1925)*

## Whiskey and Soda

Bursts of flame  
from tall bottles  
nourished  
by icy seltzer siphons.  
Red films projected  
onto white tablecloths-screens:  
a goddess with streaming hair  
wraps herself in a purple cloak,  
the barrels of the buccaneers'  
arquebuses glisten  
on pirate vessels,  
and incendiary shells  
burst in the topmasts,  
raining down fiery pearls and rigging.  
Goblets sweating drops of white  
and red  
and gold  
projectors  
of moods  
desires  
on low necklines  
on white shirt-fronts,  
white rockets  
launched at night  
to advertise  
night clubs.

## ESCODAMÉ

### Crocchio plastico veloce di donne

Capo vigile nero minosse in elmetto fischiotto bastone  
 biancorosso terribilissimo non si scherza ALT AVANTI ALT  
 AVANTI colonne veicoli sfilare poOotreggiando lenti ordinati  
 poOOTRrr poOOTRrr driiin dlèndén 'la vitaah'  
 Carrozza = fruttiera cocotte = ghiottoneria pesche banane troppo  
 costose preferisco sta limousine = tempietto lacca nera donna =  
 divinità maiolica bianca la mia fotografia se ne va nei cristalli però  
 sta servotta che porta due pesci negli occhi guizzanti e nella camicetta  
 rosa prosciutto due mozzarelle comprate al mercato  
 taci! passa l'autunno vigna d'uva bacata passita cipria impastata a  
 sudore invidia ste tre minorenni a braccetto 'son piccoli ma sodi elas-  
 tici bianchi per tennis' 'son piccoli ma sodi elastici bianchi per tennis'  
 guardaguardaguarda caaaara!  
 'di qua di là davanti di dietro offro caldi profumi traverso questo  
 finissimo crespo di moda vò in equilibrio stretta la gonna stretto il  
 selciato non cederà? Di qua di là lentissima mentre incanto i  
 vigili' il traffico è fermo!

Ma ecco riprende e dentro le vetrine coi mannequins si seziona  
 compenetra accoppia mobile pluri- prospettico negli specchi e  
 cristalli rapida creazione di complessi motorumoristi per continue  
 sovrapposizioni mutevoli negli occhi d'ogni pedone = bizzarro veicolo  
 con testa prua pensieraffarimète corpo = volante piedi = freni accel-  
 eratore  
 veloci zigzag deviare girare passare agilmente tra i simili ed i veri  
 veicoli

ALT AVANTI ALT AVANTI  
 poOOTRrr poOOTRrr driiiin  
 dlèndén 'la vitaaaah'

(*I nuovi poeti futuristi*, 1925)

## Swift Plastic Crossroad of Women

Black police chief Minos in helmet whistle redwhite club terrible  
don't trifle STOP GO STOP GO columns vehicles proceeding  
puTTing along slowly orderly puUTTTputt puUTTTputt diiing-a-  
ling 'liiife'

Cab = fruit dish courtesan = delicacy peaches bananas too  
costly I prefer this limousine = small temple black lacquer woman =  
divinity white majolica my photograph has been put in the  
windows yet this maidservant who carries two fish in her flashing  
eyes and in her ham pink blouse two cheeses bought at the market  
be quiet! Autumn passes decayed withered grape vine sweaty  
powder envy these three minors arm in arm 'they are small but  
sturdy flexible white for tennis' 'they are small but sturdy flexible  
white for tennis'

looklooklook daaaaarling!

'here there in front in back I offer hot perfumes I traverse this fine  
fashionable crepe I am balanced narrow skirt narrow pavement  
won't he yield? here and there very slowly while I charm the  
police' the traffic has stopped!

But now it resumes fragmenting interpenetrating and copulating in  
the shop windows filled with mannequins multiple perspective  
mobile in the mirrors and windows swift creation of motornoisny  
complexes via continual variable superimpositions in the eyes of  
every pedestrian = bizarre vehicle with head thoughtful prow body  
= steering wheel feet = brakes accelerator  
swift zigzag swerving turning passing nimbly between the similar and  
the true vehicles

STOP GO STOP GO  
puUTTTputt puUTTTputt  
diiiing-a-ling 'liiiiife'

**Veloci in pioggia**

Notte fredda scrosciante pioggia  
 chiusi nella bassa limosina Lancia tipo Lamda  
 si va tra le felci arborescenze d'albe boreali si sfrascano fronde foglie  
 d'argento  
 per viali di salici piangenti in stalattiti di pallide luci si recidon rose  
 di ghiaccio imperlate di rugiada i fari crean esquimesi in bianche pel-  
 lice fuggenti tra neve cadente su neve strada B R R R R R  
 motore in quarta bollire per il tè cruscotto = stufa ben accesa l'oro-  
 logio ittica tra i manometri boccuza rossa tra chiavette nere  
 'sistema Bosch' profumo acuto di benzina nell'orbita di metallo  
 bianco la lampadina viola allunga languide ciglia nella chiusa  
 intimità femminile di questa calda alcova in viaggio

v v V V craK sssssssss apro tende di fili di perle di vetro di  
 pioggia accendo miccie di mine d'echi dò la partenza a treni di  
 rombi SCIAAK FRAAK pozzanghere in fiaschi tra molle di  
 gomma pugni guantoni boxeur massaggiare la notte livida affogata  
 allungare un veloce diretto  
**RETTIFILO** su chiusa mascella  
 silenzio campestre

*(I nuovi poeti futuristi, 1925)*

## Speeding through the Rain

Cold night pelting rain  
snug in the low-slung Lancia limousine  
    passing through ferns flora of northern dawns clipping foliage silver  
    leaves

through avenues of weeping willows' pale stalactites of light pruning  
glacier roses beaded with dew the headlights create Eskimos in  
white furs fleeing among falling snow on snow street B R R R R R  
    motor in fourth gear boiling water for tea dashboard = red hot stove  
    a clock ticking between the gauges red mouth between black  
    switches 'System Bosch' pungent gasoline odour within this inti-  
    mate feminine alcove the white socket's violet bulb extends its lan-  
    guid eyelashes

v v V V crack ssssssss I part strings of glass beads curtains of  
rain As mining flares echo I take off in a thunderous  
roar SCIAAK FRAAK puddles in bottles between rubber  
springs fists boxing gloves massaging the livid drowned night  
    landing a swift punch

**STRAIGHT** on a solid jaw  
    silent countryside

## FILLIA

### Lirismo geometrico

curva di orizzonte che sostiene con colonne piramidali di monti il  
quadrato viola del cielo

la luna è un circolo luminoso dove le linee rette delle stelle si  
tagliano per misurare i diametri ed i raggi

rettangoli colorati di case pesano sopra file interminabili di alberi  
conici le linee spezzate delle grondaie

poligoni di paesaggi lontani suddivisi da masse cubiche di luci e di  
ombre

dietro cinematografie liquide di luci a pendenza geometrica figure in  
rilievo sullo sfondo fotografico cercano con forme algebriche di movi-  
mento la meraviglia elettrica dell'UOMO MECCANICO

*(I nuovi poeti futuristi, 1925)*

## Geometric Lyricism

curving horizon whose pyramidal mountain columns support the  
sky's violet square

the moon is a luminous circle intersected by the stars' straight lines  
measuring diametres and radiuses

coloured rectangular houses superimpose their broken eaves on  
interminable rows of conical trees

distant polygonal landscapes interrupted by cubical masses of light  
and shadow

behind slanting geometric lights forming moving pictures back-  
ground figures seek the electric miracle of MECHANICAL MAN with  
algebraic expressions of movement



## Tipografia

le rotative della fantasia imprimono i clichés elettrici delle sensazioni sopra una carta bianca d'originalità.

macchine-soggetto nel fragore lirico, musicano la composizione della tecnica, spasmodicamente, come canzoni che esplodono in gola per cercare sonorità più grandi.

linotypes moderne dominanti nel movimento. Sensibilità  
pazza di colori.

ROSSO GIALLO BLU NERO

in giostra luminosa di eleganza, che danza figure-arcobaleni, tra violenze di forme.

totalità brillante di colori.

lussuria d'occhi.

— — — — —

la Tipografia si apre urlando alla folla avida del futuro.

giornale-poesia, carico di sensazioni e di colori, per la vita meravigliosa e nuova della LUCE.

*(I nuovi poeti futuristi, 1925)*

## Typography

fantastic rotary presses print electric snapshots of feelings on original white paper.

machines-subject in the lyric din set the technical composition to music, spasmodically, like songs that explode in your throat seeking a greater resonance.

modern linotypes dominating in movement. Lunatic sensibility of colours.

RED YELLOW BLUE BLACK

dancing figures-rainbows in a bright elegant merry-go-round between violences of forms.

brilliant totality of colours.

ocular lust

- - - - -

Typography opens shouting at the crowd hungry for the future.

newspaper-poetry, a mass of feelings and colours, dedicated to the miraculous new LIGHT.

## Notturmo

sotto il fanale sporco (sanculotto elettrico che à vinto la nobiltà depravata delle stelle) una prostituta-femmina bionda domina l'arcobaleno artificiale della notte con il colore azzurro-vivo dei suoi vestiti di seta

mi à baciato una sera lontana  
immergendomi nello spasimo rosso del suo profumo violento  
insegnandomi la meraviglia dei caffè-chantants che cambiarono con  
lussurie spregiudicate la mia ingenuità di poeta in vita elastica-notturna di ELEGANTISSIMO TEPPISTA

*(I nuovi poeti futuristi, 1925)*

## Nocturne

beneath the filthy streetlight (electric *sansculotte* conqueror of the stars' depraved nobility) a blond prostitute – female dominates the night's artificial rainbow with her blue – vivid silk garments

she kissed me one evening long ago  
immersing me in her violent perfume's red spasm  
introducing me to marvellous cabarets whose unprejudiced lustings  
transformed my naive poetic existence into the nocturnal-elastic life of  
AN EXTREMELY ELEGANT THUG

**GIOVANNI GERBINO**

**Un terremoto**

Un terremoto  
dei vetri  
s'avvicina  
correndo  
col numero sul petto  
come un detenuto.  
E quello che aspetto.  
Numero nove.  
Barriera Milano.  
Fra quattro secondi  
una stretta di mano.  
Un sorriso commerciante.  
Uno sguardo questurino.  
Due parole caramelle.  
Cinquanta chili giusti  
appesi al braccio.

*(Telegrafo e telefono dell'anima, 1926)*

## **An Earthquake**

An earthquake  
of window panes  
draws near  
running  
with a number on its chest  
like a convict.  
It's the one I have been waiting for.  
Number nine.  
Milan Gate.  
In four seconds  
a handshake.  
A commercial smile.  
A police station look.  
Two caramel words.  
Fifty kilos exactly  
hanging from an arm.

### **Le donne sono tutte sul Corso**

Le donne sono tutte sul Corso  
questa sera,  
e vanno e vengono  
instancabilmente,  
come le formiche.  
Ma nell'alta-marea  
di farfalle  
galleggiano  
i rossissimi papaveri  
con gli apparecchi  
telefonici  
negli occhi.  
E son sorrisi!  
Questa sera,  
voglio godere anch'io:  
un soldo d'amore,  
farmacista.

*(Telegrafo e telefono dell'anima, 1926)*

## **The Women Are All on the Avenue**

The women are all on the avenue  
tonight,  
coming and going  
ceaselessly,  
like ants.  
But bright red poppies  
with telephones  
in their eyes  
are floating  
on the high tide  
of butterflies.  
Smiles!  
Tonight,  
I too want to enjoy:  
a penny's worth of love,  
Mr. Candy Man.



## **Natura spremuta**

La notte è sopra i tetti:  
ancora un poco  
e scende sulle strade  
per fare a cazzotti  
con la luce elettrica.  
L'ombra cresce in un angolo:  
ancora un poco  
e viene assassinata  
dal raggio vivo  
d'una lampadina.  
La notte è scesa:  
accapigliamento di ombre e di luci,  
drappi nero-fumo  
squarciati da mille  
stilettate infuocate.  
Che macello!  
Gli specchi delle vetrine  
sono piccoli laghi di sangue.  
La notte ora s'innalza  
con tutte le sue bandiere nere  
a brandelli: sconfitta.  
Nessuno piange!  
Solo le case  
– come avessero pianto –  
han tutte gli occhi rossi.

*(Telegrafo e telefono dell'anima, 1926)*

## Squeezed Nature

Night hovers above the rooftops:  
a little longer  
and descends to the streets  
to pick a fight  
with the electric light.  
A shadow grows in a corner:  
a little while  
and is assassinated  
by a sharp  
beam of light.  
Night has descended:  
shadows and lights fighting,  
smoke-black drapes  
slashed by a thousand  
flaming stilettos.  
What a slaughter!  
The shop windows' mirrors  
are little lakes of blood.  
Now night rises  
with its black banners  
in tatters: defeat.  
No laments fill the air!  
But the houses  
have red eyes  
as if they had been weeping.

ALBERTO VIANELLO

**luci fischi spilli anidride carbonica (excerpt)**

cricricricricristalli freddi frivoli di trilli di bimbi  
 penetrare di aghi  
 infiltrare  
 stringere di lacci  
 grigrigrigrio perla –  
 ho desiderato la tua morte  
 ti odio  
 impreco il destino che non ti fa udire  
 questi accordi di settima di striscie di grigi –  
 i tuoi brillanti di vetro striato mi bruciano  
 non grillare il coltello sul piatto  
 t'imprecherò fino a quando girando girando  
 non si spezzino le corde del tuo mandolino timpano  
 come una pioggerella di marzo  
 sui miei nervi batte la grandine del rimorso  
 se fossi scoperto  
 confonderei il grido di disperazione col piacere  
 di sentire le mie dita asportate da un'elica furiosa  
 o col torcermi le unghie  
 o col tuffarmi tra la neve coi denti smaltati  
 per respirare il dolore –  
 e tu donna  
 mi perdonerai il viscido umore  
 della mia barba rasa contro la tua pelle bianca  
 ch'io afferrerei  
 ch'io torcerei con la mia tenaglia  
 se acutizzando il mio pensiero  
 non riuscissi ad acciuffare il limite –  
 nuda ti vorrei  
 davanti ad uno specchio sgangherato ...  
 il tuo odore  
 è pesce bruciato e marcito  
 è acido solfidrico  
 il tuo senso è carta vetrata sulla carne viva  
 come il rimorso  
 allume di rocca –

### Lights Whistles Pins Carbon Dioxide (excerpt)

cold frivolous crycrycrycrycrystals of children's trills  
needles stabbing  
penetrating  
nooses squeezing  
pearl grgrgrgrey –  
I desired your death  
I detest you  
I curse the fate that prevents you from hearing  
these seventh chords of grey streaks –  
your jewels of striated glass are burning me  
don't sizzle your knife on the plate  
I will curse you until winding winding  
your mandolin's strings do not break kettledrum  
like a March drizzle  
a hail of remorse beats against my nerves  
if I were discovered  
I would confuse my cry of desperation with the pleasure  
of feeling my fingers amputated by a furious propeller  
or with twisting my fingernails  
or with plunging my enamel teeth into the snow  
to breathe the pain –  
and you woman  
you will forgive the slippery sap  
of my close-cropped beard against your white skin  
which I want to clutch  
which I want to pinch with my pliers  
if sharpening my thought  
I didn't manage to grasp the limit –  
I want to see you naked  
before an unhinged mirror ...  
your odour  
is of burnt, rotten fish  
is of sulphuric acid  
your mind is sandpaper on living flesh  
like remorse  
rock alum –

non parlo  
fremo  
sei la velocità  
la macchina creatrice di sillabe  
trituratrice  
macchina così ti voglio  
ed i figli saranno  
apparecchi di precisione.

*(I nuovi poeti futuristi, 1925)*

I am not speaking  
I am trembling  
you are speed  
machine creator of syllables  
grinder  
thus I want you machine  
and our children will be  
precision devices.

**ENZO MAINARDI**

**La donna magnetica**

La mia amante  
è di velluto rilucente.

Per ben dipingerla rovescio Baudelaire,  
penso ad una gatta nera  
dall'elettrico pelame  
che scivola sul tetto dorato  
d'una pagoda indiana, per dominare,  
spargendo su molecole di notti d'argento  
la sua lussuria tropicale.

Come dipingerla?

Una serra di lampi elettrici  
riscaldata d'abbaglianti profumi?  
L'azzurro che sprigiona  
annega il canto della luna!  
L'acqua, ove cade il suo sguardo,  
trema in una molle sinfonia di colori.  
Tutto a lei d'attorno  
è un vertiginoso susseguirsi  
di sensi desideri mescolati.

*(Istantanee, 1938)*

## Magnetic Woman

My lover  
is of sparkling velvet.

To describe her I rewrite Baudelaire,  
I think of a black cat  
with electric fur  
gliding across an Indian pagoda's  
golden roof, dominating,  
scattering its tropical lust  
on molecules of silver nights.

How to describe her?

A hothouse with electric lights  
warmed by dazzling perfumes?  
Its blue fumes  
drown the moon's song!

Where her glance falls, the water  
quivers in a symphony of soft colours.  
All around her there is  
a dizzying succession  
of mingled feelings and desires.



## **Jazz-Band**

Tavolozza completa  
Nacchere  
    nociola mandorlato  
    AMARO  
    risa di metallo  
    scoppiettante  
    scintillio di  
    'mi' taglienti acidi freddi  
pungenti le carni delle  
    femmine tigrine  
che si contorcono nell'atmosfera dense di  
    tamburi + tam-tam  
    Jazz-band jazz-band!  
Un pugnale  
    datemi un PUGNALE  
per uccidere l'assassino che spezza le reni  
a colpi sanguinanti  
    di viiioliiiino  
La bocca inermigliata  
di Titina(che barba!)  
divora i timpani d'argento  
Gli occhi sono uncini  
che strappano le vesti  
lasciando i corpi nudi tra gli striscioni  
    ROSSI  
    GIALLI  
    AZZURRI  
nella febbre lancinante del  
    JAZZ-BAND

*(Istantanee, 1938)*

## Jazz Band

Whole palette  
Castanets  
hazel nut BITTER  
nougat  
metallic laughter  
crackling  
sparkling of  
E major acidic sharp cold  
pungent flesh of  
tiger women  
writhing in the dense atmosphere of  
drums + tom-toms  
Jazz band jazz band!  
A dagger  
give me a DAGGER  
to kill the murderer slashing my back  
with a bloody  
viiioliiiiin  
Titina's vermilion  
mouth (what a bore!)  
devours the silver kettledrums  
The eyes are hooks  
snatching the women's dresses  
leaving their nude bodies among the banners  
RED  
YELLOW  
BLUE  
in the JAZZ BAND's  
piercing fever

**ORESTE MARCHESI**

**I tuoi verdi capelli**

vogliono far fresche  
le mie bollenti mani

grazie titanica fanciulla

ma io affonderò pure  
ne la tua piumosa capigliatura  
tutto il mio corpo

la terra sarà il tuo cranio  
e la fresca erba sarà  
la mia bevanda confortatrice  
profumata dal sole

*(L'adolescente, 1927)*

## **Your Green Hair**

my boiling hands  
yearn to be cool

thank you my titanic girl

but I want to submerge  
my whole body  
in your feathery hair

the earth will be your skull  
and the cool grass will be  
my comforting drink  
flavoured by the sun

## **La guerra**

per le fabbriche d'armi è un guadagno  
l'ufficiale tenta una fortuna  
e il soldato finisce in uno stagno

*(Notte di sole, 1959)*

**War**

brings the munitions plants enormous riches  
the officials all grow wealthy too  
and the soldier dies in one of their ditches

**Ho visto la morte**

ad un passo di bimba

era guernita di gialli  
artigli  
lottai alungo lottai

una bocca di forno  
fu la mia salvezza

serrai il mezzo tondo  
ma quasi affogavo

esplosi spaccando l'altare  
del dio pane

ignudo scappai mentre  
la rabbiosa morte  
decadeva fra pietre e pietre

*(Notte di sole, 1959)*

## **I Have Seen Death**

with the step of a little girl

she was endowed with yellow  
talons

I fought I fought forever

the stove mouth  
was my salvation

I hugged its round middle  
nearly smothering

I exploded destroying bread's  
holy altar

naked I escaped while  
death died furiously  
amid stones and stones



## ALCEO FOLICALDI

### Giornali d'autunno ...

Giornali d'autunno Flirts delle consolazioni  
ultraborghesi  
Stupori affrenati dal mediocrismo della quotidianità  
Vocali di sogno nell'amorfismo dell'increato  
Immiserimento di anime nell'adunata delle consuetudini  
Notiziario della superficialità  
Danze tipografiche nel funerale dei turchini artificiali  
Elettrizzazione delle distanze  
Féerie nella ribalta d'autunno  
Ritmo di foglie nel traghettamento inesauribile dei colori  
Drappeggiamenti stellati di volontà  
Incisioni d'oro sui confini del cerebralismo  
Agguati d'astri sui reticolati del genio  
Complementarismi di shimmy nella questua della luce  
Emicicli di canzonette  
Ricognizioni bionde Fili di seduzioni  
Sbatacchiamento d'incoscienze sullo sfondo tombale del libertinaggio  
Crepe – disgusto – ravvedimento in uno spiraglio di saggezza  
Ritorni  
ritorni  
ritorni  
per il dissanguamento dell'utilità  
Percezione d'origano Scivolamento di mammelle  
Suicidi nella sensibilizzazione della vita  
Espansioni edeniche colaaare dai soffitti del sogno  
Immagini immagini immagini filtrate dalle ciglia chilometriche  
della lussuria  
Violenza della notte futurista  
Finestrate rosse sulle catapecchie dell'alcool  
Gabinetti d'insonnia negli universi cerebralizzati  
Tarantelle d'alluminio nei vicoli dei sonni insanguinati

## CATALESSI BIANCA

Sterilità – dannazione  
Passeggiata dei taumaturghi



TEATRALITÀ BIANCA

Sbalzo – disorientamento

Incisioni di biadetto nostalgico nel vizio favoloso dei grifi

Bissone alchimiche nelle scanalature tragiche dell'oro

Liquidità nuove Delta – femminiltà

Preghieria del nudo nel nirvana del ricordo

Spostamento del mistero

Gocciolamenti di lettere d'oblio dai manifesti del sogno

DECAPITAZIONI DELLE DOLCEZZE

Scheletricità d'amore con amuleti di soavità

*(Nudità futuriste, 1933)*

WHITE THEATRICALITY

Leap – disorientation

Nostalgic sky-blue incisions in the gryphons' fabulous vice

Alchemical gondolas in gold's tragic grooves

New fluidityDelta – femininity

The nude's prayer in memory's nirvana

Mystery's displacement

Letters of oblivion dripping from dream's manifestos

DECAPITATIONS OF SWEETNESS

Love's skeletalization with soft amulets

### **Disagevole gocciamusica ...**

Disagevole gocciamusica  
d'anima guasta  
al contatto  
e al contagio dell'involucro  
più assurdo  
accanto al leggio – fratello  
indomenicato  
di verde artificiale

Ponti  
impassibili ponti  
con freddi parapetti raggelati  
in un impeto amaro di saliva  
sotto una cornucopia d'astri  
abbandonati  
allo spreco inguaribile  
d'una lamentevole foce

*(Piccolo leggio sensibile, 1940)*

**Uncomfortable Musicdrop ...**

Uncomfortable musicdrop  
of a wasted spirit  
at the touch of  
and contaminated by  
the absurd cover  
near the music stand – brother  
decked out  
in artificial green

Bridges  
impassive bridges  
with cold frozen parapets  
in a bitter rush of saliva  
beneath a cornucopia of  
stars abandoned  
at the incurable waste  
of a mournful outlet

**FARFA**

**Newyorkcocktail**

potessi almeno vivere  
una sola notte di new york  
che scuola vesti femminili  
e denuda corpi  
a pugnalate di riflessi  
vibrate dalla briaca  
pubblicità luminosa

meravigliosa geometropoli  
tesa sul braccio  
dell'isola di manhattan  
per carezzare il sole  
con dita quadrate  
di grattacieli

città delle città  
ti sento mille volte  
più di parigi babelica  
e più della preda totale  
d'ogni famelica ignuda  
delle folies bergère

capitale dei cocktails  
nomenclati sessantatré  
da nathan  
corrosivo scrittore americano  
strano sensitivo cocktail  
di cerebralità

in quella  
bevanda nazionale  
jazzband del gusto  
s'intingono le stelle  
della bianca bandiera  
intrisa di rosso  
per l'azzurra unità

## **Newyorkcocktail**

If I could only live  
one new york night  
that skins women's clothing  
and strips bodies  
with stabbing reflections  
cast by drunken  
luminous advertising

marvellous geometropolis  
clinging to manhattan  
island's arm  
and caressing the sun  
with rectangular  
skyscraper fingers

city of cities  
I feel you a thousand times  
more than chaotic paris  
more than the prey  
of any naked starving girl  
at the folies bergère

capital of the sixty-three  
cocktails enumerated  
by nathan  
that corrosive american writer  
strange sensitive cocktail  
of cerebralism

in the  
national drink  
jazz band of taste  
are dipped the stars  
of the white flag  
steeped in red  
for the blue unity



cocktail  
mistura sublime  
liquida creatura  
dal sapore toscano  
e dalla tinta prosciutto  
la mia mente s'adopra  
ad esaltare te così  
al di sopra  
dell'asciutto regime  
perché mai ti vidi  
né ti bevvi  
e perciò non ti conosco

*(Noi miliardario della fantasia, 1933)*

cocktail  
sublime mixture  
liquid creature  
with tuscan flavour  
and prosciutto tint  
my mind strives  
to exalt you  
above  
the dry realm  
since I have never seen you  
nor tasted you  
and thus have yet to know you

## **Magnolia**

Magnolia  
grandiflora  
vivente intensamente  
futuristicamente  
corolla vasta  
dal profumo micidiale  
ch'esce dalle grandi labbra  
chiusissime nelle notturne ore  
in cui più si spalancano quelle femminili

*(Noi miliardario della fantasia, 1933)*

## **Magnolia**

Magnolia  
grandiflora  
living intensely  
futuristically  
vast corolla  
of fatal perfume  
issuing from great lips  
clenched in the evening hours  
when feminine lips open widest

*This page intentionally left blank*

## The 1930s

**FORTUNATO BELLONZI**

**Egoismo metafisico**

Togliere quella lente opaca di passionalità  
che è tra me e le cose del mondo,  
contemprarle una volta  
come eternità tipiche.

Vivere l'architettura ideale  
di questo universo impassibile  
in cui tutto è ad un tempo

lontanovicino  
verosognato  
attualefuturo  
desideratoraggiunto  
intimoesterno  
immobilemosso  
astrattoconcreto.

Universo geometrico creato da me  
per specchiarmi dentro,  
dove nulla è dato,  
ma tutto è stile  
modo di me

perciò  
DECORAZIONE.

*(Le studentesche, 1930)*

## Metaphysical Selfishness

Removing passion's opaque lens  
that separates me from other things,  
contemplating them briefly  
as eternal types.

Experiencing the passive universe's  
ideal architecture,  
where everything is both  
distantnear  
realdreamed  
presentfuture  
desiredattained  
intimatexternal  
immobilelively  
abstractconcrete.

Geometric universe created  
to mirror myself,  
where nothing is given,  
but everything expresses  
my unique style  
and is thus  
DECORATION.



## Crocefissione

Urto di due calotte che scendono  
rapidamente in basso,  
e da quest'urto è proiettata nell'oro  
un'Y che allarga braccia di luce.  
Precipitano linee contorte,  
spigoli, angoli,  
cozzano forme.  
Schianti rossi. Affanni di gialli.  
Serie di V che assaltano il cielo.  
CRUCIFIGE!  
Gridi viola solidificati nello spazio,  
rigettati velocissimamente  
con violenza in avanti dagli echi.  
CRUCIFIGE!  
Dimenamento di criniere,  
bandiere, veli, fronde,  
serpe di braccia e di mani  
continue idealmente,  
materiate da zone di colore  
attorno al gambo dell'Y.  
Vibrazioni di luce livida  
dall'alto su tutte le cose.

*(Le studentesche, 1930)*

## Crucifixion

Clash of two segments  
descending rapidly,  
and from this clash a Y  
with radiant arms outstretched  
is cast into the golden light.  
Contorted lines fall,  
corners, angles materialize,  
forms collide.  
Red crashes. Yellow worries.  
A series of V's assault the sky.  
CRUCIFY HIM!  
Violet shouts solidified in space,  
immediately and violently  
repelled before the echos.  
CRUCIFY HIM!  
Tossing of manes,  
flags, veils, foliage,  
arms and hands snaking  
prolonged ideally,  
twining coloured stripes  
around the Y's shaft.  
Vibrations of livid light  
fall from above.

## GIACOMO GIARDINA

**Città di sera**

Luce, luce, luce ...  
 Fantasia elettrica di colori  
 e rombar di motori  
 giù per le vie di seta.  
 Jazz-bands folleggianti di musica;  
 gente premurosa che si urta,  
 gente nervosa che attende a l'appuntamento;  
 voci argentine di sartine  
 birichine,  
 risate bianche che sboccian da bocche  
 africane,  
*viveurs*, in tuba accesa, fumano ...  
 fra mitraglia luminosa di lampade,  
 slanciandosi come diretti in ritardo.  
 Uomini impregnati di talco  
 fanno da pupazzi;  
 accattoni con due soldi in tasca  
 appesi a le cantonate.  
 vetrine scintillanti come soli,  
 sfoggianti l'ultimo modello di Parigi;  
 voci, voci di giornalai  
 si aggrappano agli orecchi,  
 ceri votivi  
 singhiozzano  
 e un volto pallidissimo di *monaca*  
 si affaccia a quando a quando  
 da una torre di nuvole fumanti.

(*Quand'ero pecoraio*, 1931)

## City at Night

Light, light, light ...  
colourful electric fantasy  
motors throbbing  
in the silken streets.  
Jazz bands throbbing with music;  
people carefully jostling each other,  
people nervously waiting for someone;  
saucy seamstresses'  
silver voices,  
white laughter blossoming from African  
mouths,  
*bon vivants* in top hats smoking ...  
between clusters of bright lights,  
hurrying like express trains running late.  
Men covered with talcum powder  
act as puppets;  
beggars with two cents to their name  
hang around street-corners,  
shop windows sparkling like suns,  
displaying the latest model from Paris;  
voices, newsboys' voices  
cling to one's ears,  
votive candles sob  
and from time to time  
a nun's extremely pale face looks down  
from a tower of smoking clouds.

## Desideri

Una lampada viola,  
 un cielo rosa,  
 un azzurro letto disfatto  
 e una vergine bianca,  
 fusa col viola-azzurro-rosa sensuale.

Due seni gonfi  
 si erigono e si abbassano con violenza:  
 seni morsicati alle punte:  
 seni, seni, seni che si riproducono  
 fantasticamente  
 dentro falsi specchi incorniciati di noia.

L'insonne viene assalita da feroci desideri  
 e si contorce sotto il tormento  
 d'una bocca ideale  
 afferrata alla sua carne calda....  
 Aria, aria, aria fresca,  
 tu sola puoi spegnere l'anima roventata!

Le finestre rosse di vergogna  
 vengono spalancate da mani di latte,  
 i gelsomini del firmamento  
 si sprofondano nei cerchiati abissi  
 dei suoi occhi.  
 Giù  
 fanali *bleu* corrono sulle vie di seta,  
 un getto di fontana canta  
 fra Veneri lussuose  
 ed una mandola freme lontana,  
 mentre l'ombre scapigliate, sussultanti  
 d'una coppia umana  
 si baciano dentro un rettangolo di luce....

La malata di verginità,  
 fremente come quella mandola,  
 stringe il ferro gelato della ringhiera alta;  
 la dinamite del desiderio esplose,

## Desires

A violet lamp,  
a pink sky,  
a blue unmade bed  
and a white virgin,  
melting in violet-blue-pink sensuality.

Two swollen breasts  
nibbled at the nipples  
rise and fall violently:  
breasts, breasts, breasts repeated  
fantastically  
in false mirrors with weary frames.

Assailed by fierce desires, the sleepless  
girl writhes beneath the torment  
of an ideal mouth  
clinging to her hot flesh....  
Air, air, fresh air,  
only you can quench the blazing soul!

Milky hands throw open  
the windows blushing with shame,  
and a shower of celestial jasmine  
falls into the circular abysses  
of her eyes.  
Below  
*bleu* lights speed through the silk streets,  
a gurgling fountain sings  
among lustful Venuses  
and a mandola trembles in the distance,  
while the dishevelled, startled shadows  
of a human couple,  
kiss within a bright rectangle ...

Quivering like the mandola,  
virginity's helpless victim  
clenches the fence's icy rail;  
desire's dynamite explodes,

brucia ...

Illuminando la notte di passione.

Ora gli specchi riflettono nudità spaventose,

denti, denti, denti

mordono labbra, labbra riarse ...

labbra.

Il mondo gira!

*(Quand'ero pecoraio, 1931)*

inflames ...  
illuminating the night with passion.

The mirrors reflect terrible nudities,  
teeth, teeth, teeth  
bite lips, thirsty lips ...  
lips.  
The world whirls round and round!



**KRIMER****Panorama lirico d'una festa aerea (excerpt)**

C'è ricevimento  
 oggi  
 negli ampi salotti del cielo.  
 Pareti azzurre e argentee –  
 niente mobili –  
 e mille vasi di magico cristallo,  
 colmi di foglie di rose,  
 e arazzi perlacei,  
 e ninnoli di madreperla  
 e profumo intenso di spazio.  
 L'imperatore infinito  
 invita il vento,  
 araldo della voce sonora,  
 a dar fiato alle trombe:  
 oggi  
 è giorno di ricevimento.  
 Venite!  
 Da un quadrato  
 pavimentato di smeraldo verde cupo,  
 s'erge subito una sfilata  
 di aquile lucenti.  
 La fanfara dinamica dei motori  
 riempie d'allegrezza  
 gli ampi salotti del cielo  
 e sembrano tremare  
 i monili delicati  
 fatti di foglie di rose,  
 di perle e di bianchi veli spumosi.  
 C'è forse un altoparlante nascosto  
 tant'è la potenza della musica bella!  
 La sinfonia meccanica si rifrange  
 sulle sonagliere d'argento delle nuvole  
 le cui lamine si scuotono con  
 din don din don –  
 silenziosi –  
 disegnando leggeri arabeschi.

### Lyrical Panorama of an Aerial Festival (Excerpt)

A reception is being held  
today  
in the sky's spacious parlours.  
Blue and silver walls –  
no furniture –  
and a thousand musical crystal vases,  
filled with rose petals,  
and pearly tapestries,  
and mother-of-pearl trinkets  
and the intense perfume of space.  
The infinite emperor  
has invited the wind,  
with its sonorous voice,  
to sound its trumpets:  
today  
is a day to celebrate.  
Come!  
From a square  
paved with dark-green emeralds,  
a string of brilliant eagles  
suddenly rises.  
The motors' dynamic fanfare  
fills the sky's spacious parlours  
with joy  
and the delicate necklaces  
of rose petals,  
pearls, and frothy white veils  
seem to tremble.  
Could there be a hidden loudspeaker?  
Such is the power of the lovely music.  
The mechanical symphony is refracted  
onto the clouds' silver collars  
whose bells ring  
ding dong ding dong –  
silently –  
drawing airy arabesques.

L'infinito è cordialmente democratico.  
Gli invitati  
– cinque squadriglie –  
(son vestiti a festa:  
portano infatti al posto del bianco sparato  
e della cravatta nera  
una sfolgorante coccarda  
biancorossoverde),  
possono correre a loro agio  
pei salotti  
lucentissimi,  
ché alto è il voltaggio della luce solare ...

*(Ho rubato l'arcobaleno, 1933)*

The infinite is cordially democratic.  
The guests  
– five squadrons –  
(festively dressed:  
instead of a white shirt  
and a black tie  
they wear a blazing whiteredgreen  
rosette),  
circulate easily  
through the dazzling  
parlours  
lit by the  
high-voltage sun ...

## PINO MASNATA

### La metropoli verde

in città fischia la sirena

ognuno ha il suo fischio richiamo di sirena elettrica il turno il servizio  
una ciminiera alta nel cielo

buttare legna speranza e carbone lavoro ma tutto diventa fumo

le stalattiti marmoree del duomo gocciolano negli abissi del cielo il  
pianto e le preghiere

case officine strade cantiere agitato ed insonne

otto ore lavorare per non morire e per potere all'imbruire senza  
cappello senza giacca via con la piccola amica sul portapacchi della  
motocicletta via a rubare un poco un'ora d'amore

nella gola le bruciatore dei vini artefatti e il bacio non ha più sapore

nelle dita il crepitio dei giornali e le foglie non hanno notizie interes-  
santi

nel naso il puzzo della benzina e tutti i fiori sono stati smacchiati dalla  
cameriera cretina

nelle orecchie il frastuono cittadino e la risacca frana col rombo dei  
tram che si rincorrono lontano

l'asino è un pessimo altoparlante

negli occhi la polvere dell'asfalto e la campagna è un'immensa  
metropoli verde

ormai la nostra anima è cromata

*(Canti fascisti della metropoli verde, 1935)*

## **The Green Metropolis**

in the city the sirens wail

everyone responds to a siren's electric call workers public servants a tall smokestack in the sky

squandering firewood hope and coal labour but everything becomes smoke

the cathedral's marble stalactites drip tears and prayers into the sky's chasms

houses workshops streets yards restless and sleepless

working eight hours to keep alive and to zoom off on a motorcycle at dusk with no hat or coat but your girlfriend sitting behind you to steal an hour of love

in your throat cheap scorching wine and kisses have lost their taste

in your fingers crackling newspapers and their pages contain nothing interesting

in your nose the stink of gasoline and the stupid maid has scrubbed all the flowers

in your ears the city's clamour and the streetcars' rumbling intermingled in the distance

a donkey makes a terrible loudspeaker

in your eyes asphalt dust and the countryside is an immense green metropolis

by now our souls are chrome-plated

## Fiori

i fiori strillano la loro pubblicità con i petali coloratissimi cartelli  
lanciatori agli insetti aeroplani ronzanti piloti rubacuori

apparecchi gialli e neri scendete all'albergo capannone VIOLA colore  
300 profumo 300 godrette cucina casalinga donne popolane formose  
violini quiete

apparecchi da turismo atterrate alla stazione orientale GELSOMINO  
profumo 1000 mercato donne schiave danze nudità voluttà

apparecchi militari planate sulle terrazze bianche e rosse GAROFANO  
profumo 400 donne ottime eleganza buon gusto allegria nelle mie  
cantine il nettare migliore d'Europa

apparecchi trimotori apparecchi d'oro ammarate alla spiaggia ideale  
ROSA colore 700 profumo 700 camere 1000 tutte con bagno di rugiada  
la più elegante stazione le più belle donne del mondo

*(Canti fascisti della metropoli verde, 1935)*

## Flowers

the flowers shout their advertisements with their bright petals posters  
flung at insects buzzing airplanes heart-throb pilots

yellow and black airplanes descend to the hotel hangar VIOLET colour  
300 perfume 300 enjoy home cooking buxom women quiet violins


tourist airplanes landing at the eastern station JASMINE perfume 1000  
market slave women dances nudity voluptuousness

military airplanes flying over white and red terraces CARNATION  
perfume 400 marvellous women elegance good taste cheerfulness the  
best nectar in Europe in my  
cellars

tri-motor airplanes golden airplanes alighting on an ideal shore ROSE  
colour 700 perfume 700 rooms 1000 all with dewy bath the most ele-  
gant station the most beautiful women in the world




Centrale



ti cadi nelle mie braccia con mille capriole  
acqua con tutti i riflessi del cielo e delle viole,  
e il mio motore per te creare viole  
un inno senza ritorno di musica e parole  
ma che illumini te e il mondo come il sole

acqua con tutti i riflessi del cielo e delle viole... quando ti sono vicina come un uovo, cado e spumeggio



PINO MASNATA 1930

(Tavole parolibere, 1932)

## **Power Plant**

*you fall into my arms with a thousand somersaults  
water mirroring sky and violets  
my motor strives to create a hymn for you  
with no rhythm music or words  
illuminating you and the world like the sun*

*water mirroring sky and violets ...  
when I approach you like a lover I splash and fall*

**TURNING TURNING TURNING  
TURNING TURNING TURNING**

My agony is like the poet's  
The source of light

## BRUNO ASCHIERI

## Visita a Boccioni

crisantemi cipressi tetri ALTI tanti  
 andaaare andaaare zigzagante confusi  
 di veli di ceri di abiti neri(i vivi dai  
 morti i morti non vengono AMMENOCHÉ morti  
 immortali)  
 motore – sinfonia rrrRRRRrrrrRRRR che sale  
 che scende a spirale nel cielo

-----  
 ti cerco ti chiamoBOCCIONI su quale  
 velivolo voli portami con te lontano dove?  
 non importa  
 lontaaano viaaa viaaa sfuggire la città  
 tradizionalista sputacchiare dall'alto la calvizie  
 passatista ridere cantareee infischiarbene rasentando i cubi  
 asimmetriciaudaci  
 della metropoli futurista  
 sei troppo in alto per udirmi?  
 continua il tuo volo fra le nubi onde spumeggianti  
 del cielosereno IO depongo il mio sogno  
 esaltato innanzi il tuo altare di morto – VIVO

-----  
 impalpabili strani inebrianti violenti continui cangianti  
 nauseanti tenui  
 s'incrociano si aggregano si disgregano profumi di  
 fiori MILLE esalano Ffff tumuli monumenti Altari vicini  
 lontani NON SI VEDONO TUTTI

-----  
 IO PENSO

piani – volumi astratti trascendentalismo fisico liricoatmosfera  
 modellata antilogico-assurdo-irreale-abstracto-concreto-antianato-  
 mico M A plastico tradizionalismo al rovescio simultaneità  
 sintesi compenetrabilità dinamismo  
 uccidere il moderno  
 vestito invariabilmente d'antico  
 il TUO pugno-argomento  
 BOCCIONI v i v e

## Visit to Boccioni

chrysanthemums many TALL gloomy cypresses  
waaalking waaalking zig-zagging confusion  
of veils of candles of black clothes (the  
dead's descendants the dead don't come UNLESS  
they are immortal)  
motors – symphony rrrrRRRRrrrrRRRR rising  
descending in a spiral in the sky

---

I search for you I call you BOCCIONI what plane  
are you on? take me with you far away  
where? no matter  
faaar away far far fleeing the conservative  
city spitting on all the obsolete bald heads  
laughing siiinging ignoring them  
altogether brushing the bold asymmetrical cubes  
of the Futurist metropolis  
are you too high to hear me?  
continue your flight through the clouds the serene  
sky's foaming waves I lay my exalted  
dream before your altar of LIFE – death

---

immaterial strange intoxicating violent  
continuous everchanging nauseating tenuous a  
THOUSAND flowery perfumes criss-cross intermingle  
dissolve exhaling Ffff mounds monuments altars near  
distant NOT ALL ARE VISIBLE

---

### I THINK

abstract planes – volumes physicallyrical  
transcendentalism shaped atmosphere antilogical-absurd-unreal-  
abstract-concrete-antianatomical BUT plastic conservatism  
overturned simultaneity synthesis  
interpenetrability dynamism  
murdering the modern  
dressed invariably in ancient clothing  
YOUR fist-argument

HA VINTO                                      TRIONFA  
  creare            CREARE            C R E A R E  
i giovanicervello – macchina futurista abbattono  
rinnovanosalgono op-là CREANO CRE-A-NO

-----  
GLORIA

(16 liriche ardite, 1933)

BOCCIONI lives

HAS WON

TRIUMPHS

create

CREATE

CREATE

young people Futurist brain – machine are destroying renewing

ascending alley-oop CREATING CRE-A-TING

-----  
GLORY

**BRUNO SANZIN**

**Aerobizzarria**

le avanguardie del pensiero hanno forato la membrana  
atmosferica per esplorare i fondali dell'incognito

profondità cupa brividi (E se avessi a  
precipitar laggiù?)

le stelle tremano (dalla paura?)  
le stelle strillano (la vita è dura?)  
le stelle brillano (è acqua pura?)

congiura del silenzio nei saloni vuoti dei castelli in  
aria (risata sciocca – echi – brandelli – cimitero dei suoni)

– Bisogna aumentare la potenzialità luminosa  
dei mondi per rischiarare a giorno le avioscie interplanetarie!  
– Potranno i bilanci delle società di navigazione aerea sopportare la  
spesa per l'attuazione di un simile progetto?

buio tetro squallore  
miseria ... dolore ...  
(le stelle si son smorzate per un brusco abbassamento di tensione /  
l'azienda mal funziona! / cambiar la direzione!)  
tutto fermo  
tutto zitto  
tutto funebre  
x y z

finalmente una cometa caudata appare frizzante di vita-luce volteggi-  
ando qua e là velocissima la coda ... (spolverino?) la coda ... (scaccia-  
mosche?) la coda scocca scintille tra i crini incandescenti attizzando  
dappertutto fuochi di fortuna

illuminazione di fortuna

– Toh! Perché mai proprio adesso si son riaccese le stelle? si son  
riaccese le stelle?

*(Accenti e quote, 1935)*

## Aero-Oddities

vanguard thinkers have punctured the atmospheric  
membrane to explore the depths of the unknown

gloomy depths shivers (what if I happened  
to fall?)

the stars are trembling (from fear?)  
the stars are shrieking (life is hard?)  
the stars are shining (pure water?)

conspiracy of silence in the castles' empty halls in  
the air (foolish laughter – echoes – shreds – sonorous cemetery)

– We need to increase the luminous potential of other worlds in  
order to illuminate interplanetary flights!  
– Does the society for aerial navigation have enough funds to sup-  
port the cost of implementing such a project?

gloomy darkness squalor  
poverty ... grief ...  
(the stars have shorted out / the electric company is  
having problems! / time to replace the management!)  
everything is still  
everything is silent  
everything is funereal  
x y z

finally a comet appears sparkling with life – light darting rapidly here  
and there its tail (a duster?  
a fly-swatter?) the tail is covered with gleaming hairs its body glows  
and sparks myriad wildfires

sudden illumination

– Well now! Why have the stars just rekindled themselves? have the  
stars rekindled themselves?



## Gioco di fantasia

Ibernare  
 un gran mazzo di margherite  
 dai petali schietti  
 tutta purezza  
 inodori  
 infilati a raggera  
 sui mozzi morbidi di giallo  
 immergendolo  
 a capo in giù  
 nello zero assoluto  
 degli spazi siderali  
 dove le stelle ardono  
 senza passione

Margherite porcellanate  
 fragili e frigide  
 da valutare a colpettini di nocche  
 con riguardo  
 per non stacare un orlo  
 gesummaria  
 prima che il macinatutto  
 avido  
 triti il vitreo in polvere impalpabile  
 da burattare senza convinzione  
 tra le dita distratte di una mano  
 tremolante

Dall'impasto bicolore  
 ecco il miracolo  
 nel gonfiarsi di una forma bianca  
 riconoscibile dal becco giallo  
 piatto  
 per un anatroccolo sciocco  
 che non incanta  
 che non pretende  
 sfiaccato e rassegnato  
 come un balocco da tiro a segno  
 che al pum

## Fantasy

Hibernating  
a large bunch of daisies  
with sharp petals  
total purity  
odourless  
strung together in a sunburst  
at their soft yellow hub  
immersed  
head first  
in the absolute zero  
of sidereal space  
where stars burn  
without passion

Frigid and fragile  
porcelain daisies  
fingers judge them  
ever so gently  
so as not to chip them  
good heavens  
before the voracious  
grinder  
reduces the porcelain to a fine powder  
sifting it distractedly  
between trembling  
fingers

A miracle emerges  
from the bicolour clay  
a white shape  
recognizable by its flat yellow beak  
a silly duckling  
lacking charm  
or ambition  
tired and resigned  
like a shooting gallery toy  
blown to bits  
with a bang

si scheggia  
in tanti cocci  
e distrutto sta  
eccolo là  
hàhà

(Non si sa mai, 1975)

just look at it  
ha ha

**LUIGI PENNONE**

**Sera a mare**

Su ombraluce d'ovattato crepuscolo  
si staglia nitidacruda  
la statua  
pagina nudala schiena  
eccita la violenza  
d'una grafia di labbra  
mare  
fanciullo adorante vecchio milioni  
d'anni

ricorda

rivede sussurra di miti pagani primevi  
silenzientissima volge  
guizzare d'occhi – labbra  
sorrisola spiaggia è deserta

*(Sulle punte, 1935)*

## Evening at Sea

Against the muffled dusk's shadowlight  
the statue  
is outlined crudely clearly  
a naked pageits back  
incites lips  
to violent writing  
the sea  
an adoring boy formed millions of years  
ago  
          recalls  
sees murmurs of primeval pagan myths  
silencegradually it turns  
eyes – lips flashing  
a smilethe beach is deserted

## Primaluce

rocciapicco su marebambino tesa coglierne

tremante respiro  
estenuata carezza di vergine aria  
nuova  
voci                      voci aspre notturne  
tracciano-stracciano il cielo  
tu sola                      taci  
diffusa chiarezza novilunare avanza fuga  
vince  
nubi neroviolablù  
difformi                      decise  
    più nulla                      nessuno  
        il tuo silenzio è una musica  
        in ginocchio              preghi  
l'allucinata vastità delle pupille  
beve per il tuo corpo  
tutta l'alba

*(Sulle punte, 1935)*

## Firstlight

rockpeak above straining seachild catching  
its trembling breath  
the exhausted caress of fresh virginal  
air  
voices                    harsh nocturnal voices  
trace-erase the sky  
you alone                are silent  
diffuse novilunar light advances dispels  
conquers  
deformed                                    determined  
blackvioletblue clouds  
    nothing more                            no one  
        your silence is                    music  
        you kneel                            in prayer  
drinking in the dawn  
for your body  
through vast  
dazzled pupils



**GEPPPO TEDESCHI**

**Falegname ubriaco**

Ieri sera  
vidi laggiù  
sotto un'arcata blu  
di cielo  
il vecchio falegname  
che ubriacatosi  
col mosto  
d'un tramonto  
d'agosto  
voleva liquefare  
in fretta  
la colla  
col fuoco d'una lucciola  
Poi nel ripassare  
lo rividi  
inchiodare sbadatamente  
pezzi di notte  
e di luna cadente

*(Corti circuiti, 1938)*

## **Drunken Carpenter**

Last night  
beneath the sky's  
blue arch  
I saw  
an old carpenter  
swilling  
Autumn  
sunset  
wine  
he tried to melt  
his glue  
in a hurry  
with fire from a firefly  
When I returned  
I found him  
absentmindedly nailing  
pieces of the night  
and the falling moon  
together

### Al balconcino

La sera sciama ronzando dal quadrante  
del giorno  
convesso d'ombre infantili  
Le 7 pesano come argilla  
sul campanile minuscolo  
quanto un accento circonflesso  
Tra poco fioriranno le stelle  
sopra i 2 punti ammirativi dei cipressi  
Due punti ammirativi che il paesano analfabeta  
non sa leggere  
Come non sa nemmeno intendere  
quella croma d'alluminio  
dello stagno  
che sillaba l'ultimo sole  
ad un branco disperso d'ocche

*(Corti circuiti, 1938)*

## **On the Balcony**

Evening swarms up  
from the day's convex dial  
with infant shadows  
7 o'clock clings like clay  
to its minuscule steeple  
recalling a circumflex accent  
The stars will bloom soon  
above the cypresses 2 admiring tips  
Two admiring tips which the illiterate peasant  
cannot decipher  
Nor can he detect  
the final aluminum note  
of the sunlight  
striking the pond  
and scattering a flock of geese

**A graffi di matita Presbitero**

Tachicardia  
dell'estate danzante dietro i tacchi delle mie scarpe  
affebrate di polverone  
Pizzica il giorno  
moribondo  
tremanti note d'arcobaleno  
e curvi sguardi di greggi e pastori  
Spenzolerà nel presto dal soffitto dell'osteria  
silenziosa osteria di paese  
la solita lampada  
a petrolio  
col lucignolo a mitria di vescovo  
zoppicante ad ogni istante  
come quel cavallo laggiù  
che in una impervia bordura d'erbe  
indisturbato si dondola il sesso odoroso di mandorla amara

*(Corti circuiti, 1938)*

## **The Minister Pencils a Note**

With summer's tachycardia  
dancing on my feverish  
dusty heels  
the dying day  
sounds  
quivering rainbow notes  
recalling shepherds' glances amid their flocks  
Hanging from the ceiling  
of a quiet country tavern  
is the usual oil  
lamp  
whose wick resembles a bishop's mitre  
halting at every moment  
like that horse over there  
in a hardy patch of grass  
calmly swinging its sex  
smelling of bitter almond

**SEBASTIANO CARTA**

**Cerchio**

Non sogni, umani suoni.  
Idee girano, mai spendono.  
Intenzione di spazi, la terra.  
Mare fondo, immagini, acque.  
Miracolo non guasta continuo giro terso.  
Scheletri di gesso, memorie.  
Acquista forma, Materia: catalogarla.  
Per questo s'è inventato l'uomo.  
Passiva coscienza dei colori.  
Est troppo giallo, senza motori.  
L'argento d'una curva sottile già decade.

Tubi con indicazioni matematiche salgono.

*(Nostro passo quotidiano, 1936)*

## Circle

Not dreams, human sounds.  
Ideas revolve, never spend.  
Spatial designs, the earth.  
Sea depths, images, water.  
A miracle doesn't ruin continual sharp rotation.  
Plaster skeletons, memories.  
Acquired form, Matter: catalogue it.  
For this mankind invented itself.  
Passive colour consciousness.  
East too yellow, motorless.  
A subtle curve's silver decreases already.

Tubes with mathematical notations emerge.



### **Il fondo del cratere**

Odora di zolfo e d'acido  
ogni molle odissea di lava.

Su uno specchio  
lentissimo di rosso  
ferree pinne galleggiano.

Dolcissime leggende sul cristallo  
adombrato di purpureo sonno  
ove il deserto si fa più raro  
e le piriti signoreggiano il cristallo.

*(Poesie, 1940)*

## **The Crater's Bottom**

Odour of sulphuric acid  
every soft lava odyssey.

Irons fins float  
very slowly  
on a red mirror.

Gentle legends on the crystal  
shaded by purple sleep  
where the desert becomes scarcer  
and pyrites rule the crystal.

## IGNAZIO SCURTO

### Poema della risaia

Alberi schierati fronte al sole incidono con le  
baionette delle loro punte questa cupola troppo celeste  
sopra di noi

Marciano a battaglioni decimati dall'assoluta vastità  
che prorompe da ogni specchio

Unò duè unò duè nel silenzio sembra una parata di  
moschettieri impazziti unò duè unò duè

Alberi grondanti di fierezze antiche che conservano in  
solitudine disciplina di fanti

Crò crà crò crà hanno le scarpe chiodate per non  
scivolare sugli specchi della risaia

Crò crà crò crà il verso è rifatto dalle rane invidiose  
mentre un ruscello sperduto corre come un filo  
d'argento nei miei capelli e suona il flauto alle  
tinche ballerine

Flauuuuuu crò crà flauuuuuu

Non c'è eco per questi accordi che si perdono  
singultando nell'abbraccio del sole e nell'allaccio dei  
viottoli

Non c'è monte non c'è valle che cerchino la loro  
maestosità nel riflesso delle grandi lastre d'acciaio  
saldate dai raggi

Risse di zanzare tra i fili dritti e fitti d'erba  
sull'acqua zanzare inviperite dall'estro poetico dei  
piccoli gnomi danzanti lungo i fossi sul ritmo di  
marcia delle rane e del ruscello flautato

Crò crà crò crà flauuuuuu flauuuuuu

Risse senza ideale guerre senza storia anche se la  
risaia offre luccichii di baionette trincee di fossi  
aviazione d'insetti rombanti nel silenzio

Silenzio

Largo vasto alto silenzio dove ogni rumore ogni brusio  
acquistano iperbolici valori

Le rane colte insegnano le vocali ai ranocchi

A E – A O – A U avanti marmocchi A E I A piccoli in

coro crà crì crè

## Poem of the Rice Paddy

Lined up before the sun the trees scratch the heavens'  
deep blue dome above us with their bayonet tips  
They march in battalions decimated by the enormous  
vastness bursting from every mirror  
One two one two silently like a parade of mad  
musketeers  
one two one two  
Solitary trees dripping with ancient pride retain  
their military discipline  
Cro cra cro cra the shoes have nails to keep from  
slipping on the rice paddy's mirrors  
Cro cra cro cra the jealous frogs repeat the song while  
a lost brook flows like a streak of silver in my hair  
and serenades the dancing fish with its flute.  
Flauuuuuu cro cra flauuuuuu  
Sobbing in the sun's embrace the melodies vanish down  
the lacework paths without an echo  
Neither mountains nor valleys admire their majesty in  
the great steel plates welded by the sun's rays  
Mosquitos quarrel in the thick grass beside the water  
mosquitos enraged by the poetically inspired gnomes  
beside the ditches to the rhythm of the frogs' march  
and the melodious brook  
Cro cra cro cra flauuuuuu flauuuuuu  
Quarrels without ideals wars without history although  
the paddy contains flashing bayonets and frontline  
trenches squadrons of insects rumbling in the silence  
Silence  
Vast heavy silence where every murmur every  
buzz acquires hyperbolic values  
The educated frogs are teaching the little frogs their  
vowels  
A E - A O - A U come children A I E A all together now  
cra cri cre  
  
A lost symphony rising and falling from silence to  
silence

Sperduto sinfoniale che s'accende e si spegne tra  
 silenzio e silenzio

S'accende e si spegne  
 mentre lontano nel sogno mi pare d'udire un grandinare  
 di chiari risi sulle bilance dei mercati  
 Carri che partono che arrivano spinti dai sussulti  
 dei listini

Arrivare partire chiedere offrire

Io vendo io compro

S'accende e si spegne scorre il riso tra dito e dito  
 Chi ricorda chi ricorda ora il sole sugli specchi tersi  
 che ricorda le rane gli alberi impazziti il lautare  
 lungo lungo del ruscello sperduto?

Chi ricorda chi ricorda tra le cifre dei mercati fitte  
 cifre come zanzare rissose?

S'accende si spegne il barbaglio dell'oro conquistato  
 tra le baionette luccicanti della risaia

Io vendo

io compro

Resterò sulla breccia fino all'ultima cartuccia perché  
 comprare e vendere è il mio sangue ed io ho fatta la  
 pelle dura da giovane sotto le scudisciate della  
 monda assoluta

S'accende

si spegne il ricordo violento in me di risaie aperte  
 come pagine scritte con la punta della vanga

D'autunno le nebbie fanno ressa intorno al cuore  
 stillante degli alberi svestiti

Tutto parte per lontani mondi a ondate lunghe lente  
 grigie

Tutto stilla e si piega e l'anima della terra non  
 gorgoglia più

Al di là dei velarii passi di soldati  
 canti isolati

vecchie cadenze di mondi nascosti

L'orizzonte dov'è dov'è l'orizzonte gonfio di sole?

Silenzi freddi diffusi e fili bianchi sul rado crine  
 della terra sfruttata

It rises and falls  
as I hear the hail of bright  
rice on merchants' scales in a far-off dream  
Trucks leaving arriving moved by changing prices  
Arriving leaving inquiring offering  
I sell I buy  
Rising and falling the rice flows between my fingers  
Who recalls who still recalls the sun on the polished  
mirrors who recalls the frogs the mad trees the lost  
brook's interminable melody?  
Who recalls who recalls numbers jotted down like  
quarrelsome mosquitos in the crowded markets?  
Gained amid the paddy's gleaming bayonets the  
glittering gold rises and falls  
I sell  
I buy  
I'll stay forever since buying and selling are in  
my blood since I toiled beneath the sun's harsh lashes  
in my youth  
Rising  
and falling my violent memory evokes paddies lying  
open like pages written with the tip of a spade.

In Autumn, mist embraces the naked trees' dripping  
hearts  
Everything leaves for far-off lands in long gray waves  
Everything drips and yields and the earth's soul ceases  
gurgling  
Beyond the curtains soldiers' footsteps  
a few songs  
old rhythms of secret worlds  
The horizon where where is the sun-filled horizon?  
Cold vague silences and white blades adorn the  
ruined earth's sparse mane  
I sell  
I buy  
I pursue the distant voices  
I follow the long waves of mist

Io vendo  
io compro  
Io inseguo le voci lontane  
seguo le lunghe ondate di nebbia  
Mi sperdo  
e sogno il calore d'una mensa fumante attraverso gli  
ori e i rubini della vendemmia

*(Magica sirena d'ogni mare, 1936)*

I lose myself  
and dream of a hot steaming table  
amid the harvest's gold and rubies



**EMILIO BUCCAFUSCA**

**All'oscura refrigerante**

dietro la grata doppia del radiatore  
sembri di quelle suore in serafica clausura  
che innalzano dalle cattedrali preci velate al Signore

tutte le macchine ti custodiscono  
inestimabile tesoro  
nel cofano invano le farfalle più belle ti cercano  
avide ansiose più della fiamma quanto la fiamme  
mortale  
l'api di tutte le sette  
i più strani velivoli alianti del regno vegetale  
a morire vengono per te sulle cellette  
del nido  
respirante polmone di piombo

come in qualunque amore indifferente a questi  
ami invece il motore e la cinghia tenace che a lui  
ti lega  
amuleto prezioso  
quasi com'usano pance borghesi  
coi ciondoli d'oro appesi alle catene

o quadrifoglio illustre della fortuna  
che fiorisci per noi nelle serre  
d'officine meccanici stabilimenti  
lucidi d'olî sonori strepiti cori acciaianti  
martelli bullonanti splendori felici  
boschi geometrici dove  
gli aromi delle vernici asfissianti e mortali  
dipingono l'aerodinamica poesia  
delle carrozzerie motorizzate  
donatrice di facile fresco  
al motore vampante di calore vulcanico  
soltanto chi non possiede nei sensi il tuo veloce  
tepore  
non ti comprende e non t'ama

## To a Forgotten Cooling System

behind the radiator's double grill  
you resemble those nuns in seraphic seclusion  
muttering veiled prayers to the Lord in a  
cathedral

other cars watch over you  
magnificent treasure  
in vain splendid butterflies seek you in the hood  
attracted frightened more by ardour than by your  
fatal flame  
bees of all types  
the strangest aircraft from the vegetable kingdom  
come to die for you on the cells  
of the honeycomb  
breathing lung of lead

feigning a loving indifference to them  
you love the motor and the stubborn fan belt  
that binds you to it  
a precious amulet  
like gold charms on chains across  
bourgeois bellies

ô lucky four-leaf clover  
growing in machine sheds and factories  
glistening with oil  
filled with musical sounds  
choruses of steel and rivet guns  
happy splendours  
geometrical forests where  
the lethal suffocating smell of paint  
accompanies automobile bodies'  
aerodynamic poetry  
supplying easy cool air  
to motors blazing with volcanic heat  
but those lacking your quick

elica piccola oscura  
umile fiore meccanico  
di nostra fiorente primavera d'acciaio

*(Studenti fascisti cantano così, 1936)*

warmth  
neither understand nor love you  
little black fan  
humble mechanical flower  
blooming in our steel spring

### **Filosofia veloce**

Sulle palpebre chiuse delle saracinesche  
l'ombra dei cani randagi  
disegna adagi cromatici di fantasmi a zig zag

Quelli che obliqui tagliano le vie  
in cerca di un osso  
e dell'uomo  
sono Diogeni eterni  
appisolati in ciniche filosofie

Senza parole di trombe  
vanno le macchine con sirenoidi gridi di luce  
mentre le strade  
arterie vuote  
beati invocano l'alba

*(Studenti fascisti cantano così, 1936)*

## **Rapid Philosophy**

On the shutter's closed eyelids  
stray dogs' zig-zag shadows  
form chromatic adagios

Those crossing the street  
searching for a bone  
and for man  
are eternal Diogenes  
lulled by cynical philosophies

Without trumpeting words  
cars pass with siren songs of light  
while the streets  
vacant arteries  
joyfully invoke the dawn

**LAURA SERRA****Golfo di Napoli (excerpt)**

Sull'asfalto lucido, iridescente  
di acquatiche dune in cammino,  
sulla cromata distesa  
lucidata in continuo  
dalle imbarcazioni scianti,  
pulsava il martellare delle macchine  
di questo poderoso arsenale di sogni.  
Scroscia il riso delle creste  
spumanti nel sole  
innanzi al tentacolo prensile  
dell'immenso alto forno vulcanico,  
ed alle gru isolate  
su cui i venti piantarono il verde  
e le sirene costruirono gl'incanti.  
E alza la madre sirena,  
gru-azzurra come una favola,  
la voce,  
che vien dalle multiple grotte  
a cui le antiche ninfe marine  
lasciarono in eredità gl'incantesimi  
e alza girando  
il braccio sul mondo  
e lo aggancia;  
nei roteanti travi ferati  
ride Tiberio,  
guardando l'azzurro  
tornato imperiale.  
Le piccole breze verdi-acquatiche  
emigrano  
immigrano  
dal tono degli aranci ed olivi  
dall'azzurro  
a tutta la roccia delle rimembranze  
esposta al sole  
e ai litorali delle strade solate.  
Che scoppio di fuoco, di ferri

### The Gulf of Naples (excerpt)

On the shining, iridescent asphalt  
of shifting aquatic dunes,  
on the chromium-plated expanse  
polished continuously  
by the resting boats,  
beat the throbbing machines  
of this powerful arsenal of dreams.  
The laughing wave crests rumble  
and foam in the sun  
before the prehensile tentacle  
of the huge towering volcanic oven,  
and before the insular cranes  
on which the winds plant greenery,  
and the sirens create their spells.  
And crane-blue like a fairy story,  
the siren mother raises  
her voice,  
which issues from several grottos  
harbouring incantations bequeathed  
by ancient marine nymphs,  
raises her revolving  
arm over the world,  
and seizes it;  
Gazing at the blue  
imperial welcome,  
Tiberius laughs  
in the rotating iron beams.  
The gentle aqua-green breezes  
emigrate  
immigrate  
from the hues of oranges and olives,  
from the intense blue,  
to the great rock of memories  
exposed to the sun  
and to the shores of the sunny roads.  
What a burst of fire, of fetters



nel vecchio cratere  
 ove si fabbrica la ghisa e l'acciaio  
 della potenza mediterranea;  
 voragine accesa  
 di lave rossigne  
 che in silenzio s'inalano  
 dentro le vene di questa terra,  
 per sgorgare in grigia materia temprata  
 di cervelli potenti ed anime impavide.  
 Il fascino della strana officina  
 crea un'amaca immensa  
 da Sorrento a Capo Miseno,  
 e nel dondolio dell'occhio socchiuso  
 passa il sogno di Piano e Posillipo  
 di Baia e Miliscola:  
 incudini azzurre  
 su cui batte il nostro canto immortale  
 che va dalle grotte alle stelle.  
 Cantaron le vecchie sirene  
 ingannatrici code di pesce  
 e gli eroi stessi tremaron  
 nel gettar la loro ancora qui.  
 E i nostri trovieri  
 lanciano la traiettoria canora  
 che unisce i lontani  
 ai vicini.  
 Ma il canto di oggi  
 non sulle squame cangianti  
 di sogni irreali  
 ma sulle carene  
 ricche di merci che vanno  
 e sugli stendardi in vittoria  
 che tornano:  
 è d'acciaio  
 è di ferro  
 è lusso del cielo  
 è forza di sole  
 è il canto del golfo ...

*(Campi Flegrei, 1939)*

in the old crater  
where steel and iron are fabricated  
from Mediterranean power;  
abyss lighted  
by reddish lavas  
silently inhaled  
into the earth's veins,  
gushing forth in grey material tempered  
by powerful brains and fearless souls.  
The strange smithy's spell  
creates an immense hammock  
from Sorrento to Cape Miseno,  
and sleepily rocking to and fro,  
he dreams of Piano and Posillipo,  
of Baia and Miliscola:  
blue anvils  
on which our immortal song beats,  
rising from the grottoes to the stars.  
When the ancient sirens sang here,  
deceitful fishtails,  
heroes trembled  
as they threw out their anchors.  
And our troubadours  
hurl the melodious trajectory  
that unites distant  
to near.  
But today's song  
is not about the shimmering fish-scales  
of illusory dreams  
but about the keels  
rich with merchandise that depart  
and about the victorious banners  
that return:  
it is made of steel  
it is made of iron  
it is the splendour of the sky  
it is the force of the sun  
it is the song of the gulf ...

**GAETANO PATTAROZZI**

**Volare sull'isola di San Pietro**

Nella vasca di porcellana  
le manine dell'alba  
insaponano l'Isola di San Pietro  
risciacquando le rocce e i crepacci  
dalle tenebre della notte

Gli affamati cavalli del trimotore  
sognano i verdi fasci  
delle alghe  
falciate nelle grotte marine  
dai coltellacci del sole

Ma le antenne delle barche  
pregano con le braccia levate

Non turbare  
l'aroma del mare  
con pesantezza d'oli  
e iridescenza di benzina

In alto ondeggiando  
favolose foreste di diamanti  
su le isole di madreperla  
delle nuvole  
nelle cui sabbie  
s'accendono  
come occhi di gatti  
le pagliuzze d'oro  
del mattino

Intanto dalle banchine di corallo  
dell'orizzonte  
ingigantiscono vele violette  
grondanti del mosto dei tramonti  
e il sole come un marengo cade  
nel salvadanaio dei monti

*(Aeropoea futurista della Sardegna, 1939)*

## **Flying over San Pietro Island**

In the porcelain basin  
dawn lathers San Pietro Island  
with her little hands  
rinsing the night's shadows  
from the rocks and cracks

The tri-motor's famished horses  
dream of green bundles  
of seaweed  
harvested in the sea caverns  
by the sun's scythes

But the boats' antennas  
raise their arms to pray

Do not disturb  
the sea's odour  
with oily heaviness  
and gasoline iridescence

Fabulous diamond forests  
sway to and fro above  
on cloudy  
mother-of-pearl islands  
on whose sands  
golden flecks  
of morning glow  
like cats' eyes

Meanwhile from coral reefs  
on the horizon  
violet sails grow larger  
dripping with the sunset's wine  
and the sun falls into  
the mountains' moneybox  
like a nickel

## Simultaneità d'ombre

Uccelli  
in viaggio  
attratti dalla calamita  
del sole  
avanzanti triangoli  
verso terre lontane  
che la sera ucciderà  
infilzando  
con puntiti chiodi d'ombra

Con fili rossoverdi di luce  
i fari rammendano  
il mantello della notte  
che l'elica del trimotore ha stracciato

Accontentati di quest'ombra a croce  
sempre croci tu generi  
o terra maledetta

*(Aeropoema futurista della Sardegna, 1939)*

## Simultaneous Shadows

Voyaging  
birds  
attracted by the sun's  
magnet  
advancing triangles  
towards distant lands  
which evening will slay  
piercing them  
with sharp nails of shadow

With redgreen threads of light  
the beacons darn  
the night's cloak  
ripped by the tri-motor's propeller

Enjoy its cruciform shadow  
you generate so many crosses  
ô accursed earth

**ELIO BALESTRERI**

**Galleria intrenata**

Fiori

in quegli spazi  
dominati  
dalla bellezza del treno sussultante  
con felicità universale  
dalla pioggia buia e fitta  
progredire con maggiore possibilità  
RESISTENZE

**GUARDARE AL FUTURO**

Nella velocità

(coerente corrente di tendenza all'ottimismo)  
ondata primavera  
le tue braccia m'attirano  
come cento occhi di luce  
passeggera nel sogno  
Il treno assorda il cielo  
Aggressore invasore  
nell'aria

Le gallerie bagnate lo voltano lo lanciano  
alle uscite festose  
di lucearia

Trasporto nuovo per viaaerea

Febbre Fede Entusiasmo

Fuoco di nooootee

Immenso braciere

e

rabbiosamente infantilmente

piccola lucciola

guizzante fuggente

variante d'orizzonti

variatissima di suoneria

ansiosa di METROPOLI

Lucciola

che va viene torna delira

ripete lo stesso discorso

in tutti i paesi

## Train Approaching a Tunnel

Flowers  
    in those spaces  
dominated  
    by the beauty of the train quivering  
all over with delight  
from the heavy dark rain  
advance as fast as possible  
RESISTANCE  
                    ENVISIONING THE FUTURE  
In the velocity  
    (coherent current tending to optimism)  
wave springtime  
dreaming passenger  
your two arms attract me  
like a hundred eyes of light  
The train deafens the sky  
Aggressor invader  
                    in the air  
The wet tunnels guide it fling it  
towards the festive exits  
into lightair  
            a new kind of air travel  
Fever Faith Enthusiasm  
Fire at niiiighttt  
Immense brazier  
and  
furiously childishly  
a tiny firefly  
flashing fleeing  
different horizons  
innumerable anxious  
CITY sounds  
Firefly  
coming going returning deliriously  
speaking the same language  
in every country



Rumori precipitati  
secchi metallici  
innumerevoli infiniti  
TA-TA-TA-TA-PLAN TA-TATA  
Pin-tac-PLANnnn  
E calde luci palpebre velate  
SIAMO NELLA GALLERIA  
ed è d'un attimo  
la custode gelosa

*(Marciate meglio dei Romani Camicie Nere, 1940)*

Sudden dry  
metallic myriad  
infinite noises  
TA-TA-TA-TA-PLAN TA-TATA  
Pin-tac-PLANnnn  
And hot lights veiled eyelids  
WE ARE IN THE TUNNEL  
and for a second it becomes  
our jealous jailer

## **Aerocanzone degli altissimi ferrocemento**

Grattacielo  
gradino di notorietà conquistata  
Il dialogo col cielo  
scaturisce spontaneo  
dalla fisionomia idea colore  
che lo entusiasmano  
Sincronizzare immensificare  
come in alto mare  
elementi sonori visivi drammatici  
e guardare  
volgarità bassezze  
dall'alto  
con parola bocca movimento labbra  
labbra diverse  
un'altra lingua un altro aspetto  
un'altra casa un altro scrittoio  
qui  
davanti a me  
aeroinnalzato  
Azzurro  
Tanto azzurro  
Tutto azzurro  
E tutto canta  
nuova bellezza  
senza limiti libera

*(Marciate meglio dei Romani Camicie Nere, 1940)*

## Aerosong in Praise of Reinforced Concrete

Skyscraper  
staircase rightly renowned  
Your dialogue with the sky  
springs forth spontaneously  
from your appearance idea colour  
which fill it with enthusiasm  
Synchronizing enlarging  
as on the high sea  
sonorous visual dramatic elements  
and looking down on  
the vulgar crowd  
from above  
with word mouth movement lips  
different lips  
another tongue another appearance  
another house another writing desk  
here  
before me  
aero-erected  
Blue  
So blue  
All blue  
And everything is singing  
a new beauty  
infinite and free

## CASTRENSE CIVELLO

### Cinematografia cosmica

Dimenticare dimenticare le campane  
che rantolano stanche di porta in porta  
come bocche mostruose

queste invisibili campane dell'avemaria  
che piangono maledettamente appese al collo della terra

e chiamano a lungo in cerca di rifugio

lontano laggiù nel cuore delle foreste e delle valli  
mentre s'approssima la nera corrente del silenzio

fiume d'ovatta che tutto travolge e inghiotte

O Cielo sulla mia barca volante o tu puro profondo  
abisso di luce le bussole dei suoi occhi non si  
stancano mai e godono di contemplarti

Io pilota aviatore mi slancio nelle tue altezze

celarmi nella tua purezza ecco la mia innocenza

come un Dio che si vela della sua perenne bellezza

così di te fan velo le tue stelle

Tu non parli il silenzio mi dice la tua saggezza

Siamo fratelli da eterno tempo noi non parliamo  
mai tra di noi perché troppe cose sappiamo

Insieme apprendemmo a disprezzar la terra

mentre l'inferno dei suoi peccati fumava come fitta nebbia  
e la mia barca volante sublime avvoltoio dalle ali  
melodiose odiò le pigre viscide nubi erranti

## Cosmic Cinematography

Forget forget the weary bells  
sounding their death rattle from door to door  
like monstrous mouths

these invisible bells tolling the Ave Maria  
weeping so terribly hung around the earth's neck

and ringing forever in search of refuge

in the distance deep in the forests and valleys

while silence's dark current approaches

a muffled river swallowing and engulfing everything

O Sky above my aircraft o you pure deep abyss of light  
my airplane's ocular compasses enjoy and never tire of  
contemplating you

I the pilot dash into your heights

hiding myself in your purity behold my innocence

like a God concealing his perpetual beauty

so your stars veil you

You say nothing silence imparts your wisdom

We have been brothers since time immemorial we never  
speak among ourselves because we know too much

Together we learned to despise the earth

while its sinful inferno was smoking like a thick fog

che t'offuscavano e ti macchiavano quando la frescura  
della sera s'apriva come un'immensa rosa umida  
e la falce di luna s'apprestava a mietere i frumenti  
ondegianti delle stelle bianche

O Cielo che mi circondi come un'azzurra Pagoda

o Tu gorgo turbinoso di mille luci che t'incurvi sopra di me

Tu purissima gioia del desiderio mio

la mia barca volante cerca in Te le sue strade

per inseguire la scia d'una stella che cade

bacio fiore fiamma di DIO

*(Aria madre, 1941)*

and my aircraft sublime vulture with melodious  
wings hated the lazy humid clouds obscuring and soiling you  
when the night's coolness opened  
like a huge dewy rose and the moon prepared to reap  
the white stars' waves of wheat with its scythe

O Sky encircling me like a blue Pagoda

o You tumultuous whirlpool of a thousand lights  
arching above me

You purest joy of my desiring

my aircraft looks to You for its path

as it pursues a shooting star  
kiss flower flame of GOD



*This page intentionally left blank*

## The 1940s

**ENNIO DE CONCINI**

**Paracadute**

Nel cielo un aereo sassofono  
impazzito  
prova tenta  
parole più parole  
velocissimo  
e sprezza l'ultimo solfeggio

La ninfea bianca  
modulando l'armonia nervosa  
dei suoi petali di seta  
si distende flauteggiando  
lieve di nota in nota

Da terra  
la sinfonia aereggia  
in un vortice  
di casepalazzicittàmonti  
affastellati alla rinfusa  
che si disciolgono lentamente  
in toni finali

Laggiù le officine Caproni  
serra fiorita di cemento  
nettare d'acciaio per le api meccaniche  
attendono

Sgusciata dalle valve  
la mia perla  
rimbalza sui piani  
di nuvole  
spensieratamente

Generata dalla fecondità aerea  
maga  
degli amori celesti  
a capogiro rotolante

## Parachute

In the sky an insane  
aerial saxophone  
tries attempts  
words upon words  
in staccato tones  
and disdains the final note

Modulating its silken petals'  
nervous harmony  
the white water lily  
glides lightly  
from note to note

From the earth  
the symphony floats airily  
in a whirlwind  
of housespalacescitiesmountains  
heaped up pell-mell  
slowly dissolving  
in final tones

Flowering hothouses of cement  
offering steel nectar to mechanical bees  
the Caproni workshops wait  
below

Escaping from its shell  
my pearl  
bounces carefree  
on the cloud  
layers

Drawing on the sun's palette  
a sorceress  
of celestial loves

dipinge  
sulla tela del cielo  
con la tavolozza del sole  
un'aeropittura d'Ambrosi

*(Aeropoesie futuriste di bombardamenti, 1941)*

dizzily  
paints  
an aeropainting by Ambrosi  
on the sky's canvas

MARIA GORETTI

**Volteggi acrobatici del mio apparecchio sulla lettera  
A forse suggeritimi da quell'alto campanile**

Abbrividire

Ansia

Ansia che Affoca Avvampa Abbrucia

Ansia d'Azzurro nell'Abbacinante cielo di stamani

Ansia d'Azzurro nel folgorante Acciaio

Angelici Augurali Adoranti i miei occhi seguirti

Appassionatamente

Abolire Ah potere

Abolire distanza Astronomica che ci divide

Arrivare A te

Accostare pianissimo

Aleggiare nuvola soffio Alito

Allacciare Anche sì Anche Attimo solo

Ansia mia trepida Alla tua intrepida Audacia

Aderire Alata tua immagine

Addolcire tua forse-Amarezza

Aggirare A te intorno speranza chimera

Allucinazione

Affascinare tua strada distratta sulla mia Attesa

Arruffare i tuoi pensieri col mio riso monello

Addentare la frutta più acerba del tuo-mio desiderio

Accerchiare di spiraleica melodia carezza l'Aurea tua velocità

Assalire il tuo Altissimo volo col mio Adolescente Amore

Assaporare con te l'Atroce profumo pericolo mortale

Avvinghiare tuo tenace sforzo di vittoria

Alla mia fragile nostalgia di felicità

Arroventare d'infemale fiamma i tuoi paradisiaci cieli

Ah Ah Allentare i tuoi nervi

Ammorbidire tua durissima volontà

Affralire Anima tua Argentea metallica in un bacio

Assurdo bacio

Assaporante Aromi Angelici Annunzio Araldo Assunzioni

Agonizzare insieme

Annegare

Azzurro tuo Acciaio nell'Acquamarina dei miei occhi

*(La donna e il futurismo, 1941)*

## **Aerial Acrobatics around the Letter 'A' Possibly Suggested by a Tall Steeple**

Aching  
Anxiety  
Anxiety Arising Acrid and Ablaze  
Azure Anxiety in the Amazing morning sky  
Azure Anxiety in Active steel  
Angelic Augural Avid my eyes follow you  
Adoringly  
Abolish Ah to be Able to  
Abolish the Astronomical distance separating us  
Arriving At you  
Approaching quietly  
Ascending in the Air cloudy breath  
Also Annexing yes Also A moment Alone  
Anxiety my worries About your intrepid Audacity  
Adhering to your Aerial Image  
Assuaging your maybe bitter Affliction  
Around your Alluring hope  
An hallucination  
Attracting your distracted steps I wait Attentively  
Amusing your thoughts with my impish laughter  
Attaining the bitter fruit of your-my desire  
Anchoring your golden swiftness with A melodious caress  
Assailing your high Altitude with my Amorous  
Adolescence  
Applying Atrocious perfume with you mortal danger  
Ardently clutching your tenacious victory  
Around my fragile happy nostalgia  
Attacking your heavenly skies with hellish flames  
Ah Ah Alleviating your nerves  
Altering your harsh will power  
Arresting your metallic silver Anima with A kiss  
An Absurd kiss  
Adoring Angelic Aromas Announcement Aegis Assumptions  
Agonizing together  
Asphyxiating  
Azure your steel Anchored in my Aquamarine eyes



## Papavero

Sulle prode il papavero  
scattare di gridi rossi  
sogni di voluttà amare  
colpevolmente insanguinarsi  
il mite verde dell'adolescente grano

Ma la nascosta nostalgia  
imbruna il calice segreto  
del lento sonno dell'oblio

Per questo  
se io ti colgo  
flaccidi i tuoi petali di luce  
improvvisi piegano  
in un nero desiderio di morte

Per questo  
io t'inchiodo  
sulle prode di tutte le mie vie  
e tu grida grida soltanto  
il sanguinoso urlo  
della tua grondante carne nuda

*(La donna e il futurismo, 1941)*

## Poppy

On the banks the poppy  
bursting with red cries  
dreams of bitter delights  
guilty of bloodying the adolescent  
wheat's gentle green

But a hidden nostalgia  
darkens the secret calyx  
of oblivion's slow sleep

If I pluck you  
therefore  
your tender petals of light  
suddenly collapse languidly  
in death's dark desire

So  
I nail you  
to the banks everywhere  
and you utter you utter  
the bloody shout  
of your naked dripping flesh

## DINA CUCINI

**Palio vampa del dinamismo senese (excerpt)**

Sul cuore i colori  
 spavaldamente accesi della mia contrada  
 e la mia fiamma a brividi di ardore  
 ansiosità repressa  
 spasimo d'attesa camuffata  
 di finta calma a movimenti quieti  
 sbandiera a sfiocchi larghi sulla seta  
 alto guizzante a crepitii sonori.  
 Amoros fruscii palpitementi  
 a schiocchi rapidi lucenti  
 di chiara chiara aria arroventata  
 di passione compressa straripata  
 in guizzi balenii  
 d'occhisguardirespiri ubriacati  
 d'innamorato orgoglio dilatato  
 al giuoco inimitabile.  
 Armoniosa fiera grazia a mezzi giri  
 a mezzi passi  
 a braccio ad ansia a spiegamenti tesi  
 febbre colori ansiosità lanciati  
 alti col fiocco a gareggiar col vento.  
 Il Duomo sfuma  
 il bianconero anelito di cielo  
 in pinnacoli mistici marmorei  
 a intagli leggiadrie di fresca spuma  
 e colonnette trifore perfette  
 ma Siena avvampa la ridesta vita  
 dai silenziosi oblii dei muti vicoli scattata  
 con incalzante furia esasperata  
 a rullio di tamburi sulla dura  
 anima trecentesca  
 arsa di giallo tufo scalpitato  
 d'impazienza pressata a mortaretti  
 scoppianti in petto ai cuori accelerati  
 imboccati alla Piazza traboccante.  
 Chiaro fresco zampillo di chiarine

### **The Palio: Siena's Dynamic Flame (excerpt)**

Wearing my quarter's  
daringly blazing colours  
carrying a flag trembling  
with chilling ardour repressed anxiety  
and quietly waiting  
pretending calm  
a broad-striped silk flag  
flapping loudly in the breeze.  
Fond rustling movements  
bright cracklings.  
The clear air is inflamed  
by tense overflowing passion glimpsed  
in lightning flashes of  
eyesglancesbreaths intoxicated  
by wide enamoured pride  
for the incredible contest.  
Harmonious proud grace half tournament  
half armed combat  
full of anxiety and tense strategies  
fever colours anxiousness  
thrown high in the air  
to challenge the wind.  
The Cathedral fades  
the sky's blackwhite breath  
forms mystic marble pinnacles  
elegant cool foam creations  
with mullioned windows and columns  
but Siena rekindles life's blaze  
from its dark silent alleys  
bursting with furious exasperation  
and with drum rolls beating its warm  
solid fourteenth-century soul  
of yellow stone with horses stamping  
impatiently and racing hearts  
bursting like firecrackers  
engulfed by the overflowing Square.

sbocciate sulla pista a sventolare  
 urla d'amore e d'odio  
 a guizzi di colore inalberato  
 alla passione ritmica di Sunto.  
 La Martinella  
 a lento tocco tinnulo nell'afa  
 scande il cammino della nostra attesa  
 delirata di spasimo compresso  
 a sospiri profondi dolorati.  
 Presto dacci lo scoppio liberante!  
 Affanno scolorato in tremito convulso  
 all'arco scuro del Comune in volta  
 sbocca la nostra seta scalpitante  
 in eterna e vibrante muta ansia al canape  
 Via, vvvia, vvvviaa! Che ci scoppia il cuore a tonfi sordi  
 e nella gola stretta ci martella  
 l'impossibile urlo  
 appeso al retto canape arginante.  
 Attimi lunghi sulle mute bocche  
 a ondate di silenzio mareggiato  
 di bianche facce all'angolo converse  
 a denti stretti e pugni chiusi dentro  
 serrando la marea saliente  
 a vampe dalla Piazza conchigliata  
 di follia parossissima pressata  
 a vibrazioni a balzi e ondulamenti  
 di giallo rosso verde blu ...

*(Aeropoema futurista delle torri di Siena, 1943)*

The bright clean sound of bugles  
evokes scattered shouts of love and hate  
with flashes of colour hoisted  
to Sunto's passionate rhythm.  
Striking slowly in the sultry air  
La Martinella slowly  
denotes the route before us  
deliriously in compressed spasms  
uttering painful sighs.  
Quick, give us the liberating gunshot!  
Breathless and shaking convulsively  
our silks pound furiously  
towards the Town Hall's dark arch  
striding mightily  
quivering with anxiety towards the banked turn  
Go! Go! Go! our hearts nearly burst  
and an impossible shout  
issues from our straining throats  
obsessed with the first turn.  
Mouths mute with suspense  
surging waves of silence  
white faces converging in the corner  
clenched teeth and fists  
clinging to the tide rising  
in bursts of orgasmic madness  
from the oval Square intensified  
by jarring vibrations and  
yellow red green blue waves ...

**FRANCA MARIA CORNELI**

**L'ansia creatrice del giustacuore d'angora**

Sia elogiato subito quel chiaro di luna umbro che  
addensò tante elastiche pellicce bianche in una  
terrazza di villa lacustre simile ad una grande ciotola  
di latte

Era un satanico convegno di gatti straricchi di  
bizzarrie con alte code di fumo rigido smorfie miagolii  
lungamente arruotati a riflessi di rasoio e groppe  
arcuate balzi di gomito sbuffi di baffi sfidanti  
preoccupatissimi di corteggiare la villosa luna  
appollaiata a far le fusa così da terrorizzare ovunque  
il buio come il topo in fuga

Lana carezzevole del cielo e confortevole vita a  
tattilismi voluttuosi

Ma sia elogiata ancora di più quell'improvvisa paura  
che dettata forse da un rabbuffo di vento fece tremare  
in bianco soffice ardore tutti i conigli della  
conigliera

Gara di vellicamenti sciarpe carnali e cespugli  
repiranti per sedurre o captare lo scabro sussultante  
ritmo dei quadrimotori di guerra impiegati per la  
gloria d'Italia a costruire sul Mediterraneo il più  
ruvido irto di metalli e di scappamenti di gas soffitto  
dinamico aggressivo

Riconosciamo riconosciamo lecita la vostra violenza di  
muscolose ali in tempesta

Scannate pure bastimenti con valanghe di schiume marine  
e ne rifulga spavaldo l'eroismo di comandanti su  
obliqua passerella immergersi

Ma occorre occorre occorre che gli oleosi amoerri

## **The Creative Anxiety of the Angora Robe**

Let us praise the Umbrian moonlight that brought  
together so many supple white furs on the terrace of a  
lake-side villa like a large bowl of milk

There was a satanic convention of extraordinarily  
bizarre mewling cats with stiff smoky tails curious  
whiskers wry faces and razor-sharp reflexes and arched  
backs playing with balls of yarn hisses of challenging  
whiskers courting the furry purring moon from which  
the darkness fled in terror like a mouse

The sky's lovely soft wool and a comfortable life with  
a voluptuous touch

Even more wonderful the sudden trembling of the  
rabbits' soft white ardour triggered perhaps by the  
scolding wind

A contest between tickling carnal scarves and breathing  
bushes to seduce or capture the harsh vibrating rhythm  
of Italy's glorious bombers aggressively constructing  
over the Mediterranean the most dynamic ceiling  
bristling with harsh metal and smokestacks

Let us admire let us admire the violence of your  
muscular wings in a storm

Drown ships beneath avalanches of foam and illuminate  
their bold heroic commanders submerging on their  
slanting walkways

But the sea's oily silk must it must it must it open  
wide in a vast interruption of soft smooth flight

Arching their backs imploring purring the angora cats  
add that if they were in Anatolia they would be even



del mare s'aprano in pausa vasta di volanti levigatezze  
e sofficià

Così arrotondando supplichevoli ron ron i gatti  
d'angora aggiungendo che se fossero in Anatolia  
saprebbero essere ancora più arrendevoli e leziosi  
intervengono con scatti guizzi balzi d'acque sorgive i  
conigli d'angora

Siamo noi tanto lisci ma rapidi da diventare il più  
frenetico opificio a ruote stantuffi telai dei nuovi  
tessuti volubili

Non in Anatolia ma qui nella serica vellutata bene  
ondulata Umbria diventiamo per la donna italiana la cui  
delicatezza primaverile non smorza accentua la  
curvilinea estate ardente

E il giustacuore la fascia con le sue fresche ombrie  
tessute d'oltremare lapislazzuli verdolino arancione

*(L'aeropoema futurista dell'Umbria, 1943)*

nicer and the angora rabbits carelessly intervene with  
spurts flashes leaps of spring water

We are very sleek but eager to become a frenetic  
factory full of wheels pistons looms for the new  
voluble fabric

Not in Anatolia but here in silky velvety wavy Umbria  
for Italian women whose springlike delicateness is  
enhanced not dampened by the ardent curvy summer

And the robe wraps her in cool shadows woven of  
ultramarine lapis-lazuli pale green and orange

**PIERO BELLANOVA**

**Volare su Venezia**

La laguna ci regala  
un tremulo tramonto  
ad opalescenze tenui di perla

Oro di mosaici  
cola dal sole  
in fiotto unico  
come pastorale di patriarca  
in questa cattedrale rilucente  
tappezzata d'azzurro liquido

Profumi di madonne  
ed infinite nuvole di veli  
teneri di prima comunione

Sento nel languore della laguna  
un palpito di ciglia brune  
che baciano i tuoi occhi  
innamorati

Carezze di gondole  
cariche di sogni  
s'avvolgono al tuo collo  
con pendagli di luna  
e spume di merletti

VIENI

Sull'ala d'argento  
voglio offrirti tutta Venezia  
da 3000 metri

Piccola perla  
con sottili venature di turchese

Ora è un gioiello

## **Flying over Venice**

The lagoon regales us  
with a tremulous sunset  
painted in opalescent hues

Mosaic gold  
flows from the sun  
in a single gush  
like a sacred anthem  
in the glittering cathedral  
bathed in liquid blue

Madonnas' perfumes  
and vast clouds of  
tender first communion veils

Amid the lagoon's listlessness  
I sense your dark eyelashes  
kissing your loving  
eyes

The caresses of gondolas  
filled with dreams  
twine themselves about your neck  
with lunar pendants  
and foaming lace

COME

On silver wings  
I want to offer you all of Venice  
from 3000 metres

Tiny pearl  
with subtle turquoise veins

Jewel

ricamato a filigrane verdoline  
con piccole pietruzze sfaccettate

Mettilo nei capelli neri  
che il mio sguardo bacia  
e l'elica impasta  
con vapori di sole

VIENI

I nostri cuori vicini  
hanno ali lunghe  
la cui ombra  
dà brividi  
all'acqua accarezzata

Ed io con le labbra  
umide di tutti i tuoi baci sognati  
sfioro il cavo delle tue mani  
che hanno profumo  
di stelle e di boschi lunari

*(Bombardata Napoli canta, 1943)*

with pale green filigree  
of tiny faceted stones

Place it in your ebony hair  
kissed by my glance  
which the propeller mixes  
with the sun's vapours

COME

Our paired hearts  
have long wings  
whose shadows  
caress the shivering  
water

And with my lips  
moist from dreaming of your kisses  
I lightly brush your hands  
smelling of  
stars and lunar forests

**CARLO BELLOLI**

**rumore nero**

**rumore nero**

**nero rumore**

**penetra**

**tile**

**et pro la**

**proi**

**va vita**

**sssfganksssss**

**vuoto**

**vedo**

**vita**

**vicino**

*(Parole per la guerra, 1943)*

**Black Noise**

**black noise**

**noise black**

**penetrates**

**jec**

**a pro ti te li**

**le sts fe**

**sssfganksssss**

**vacuum**

**view**

**vigour**

**vicinity**



## Guerra/Terra

|              |               |
|--------------|---------------|
| guerra       | <b>terra</b>  |
| <b>serra</b> | guerra        |
| serra        | <b>serra</b>  |
| <b>terra</b> | terra         |
| guerra       | <b>guerra</b> |

*(Parole per la guerra, 1943)*

## Strife/Life

|              |               |
|--------------|---------------|
| strife       | <b>life</b>   |
| <b>knife</b> | strife        |
| knife        | <b>knife</b>  |
| <b>life</b>  | life          |
| strife       | <b>strife</b> |

*This page intentionally left blank*

# Selected Bibliography

- Apollonio, Umbro, ed. *Futurist Manifestos*. Boston: Museum of Fine Arts, 2001.
- Bohn, Willard. *The Aesthetics of Visual Poetry, 1914–1928*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986; Chicago: University of Chicago Press, 1993.
- *Modern Visual Poetry*. Newark: University of Delaware Press, 2000.
  - *The Other Futurism: Futurist Activity in Venice, Padua, and Verona*. Toronto: University of Toronto Press, 2004.
- Butler, Christopher. *Early Modernism: Literature, Music, and Painting in Europe 1900–1916*. Oxford: Clarendon Press, 1994.
- Hanson, Anne Coffin, ed. *The Futurist Imagination: Word + Image in Italian Futurist Painting, Drawing, Collage, and Free-Word Poetry*. New Haven: Yale University Art Gallery, 1983.
- Hewitt, Andrew. *Futurist Modernism: Aesthetics, Politics, and the Avant-Garde*. Stanford: Stanford University Press, 1993.
- Hulten, Pontus, ed. *Futurism and Futurisms*. London: Thames and Hudson, 1987.
- Kirby, Michael. *Futurist Performance*. New York: Dutton, 1971.
- Lista, Giovanni. *Futurism*. New York: Universe, 1986
- Marinetti, F.T. *Let's Murder the Moonshine: Selected Writings*, ed. R.W. Flint. Los Angeles: Sun and Moon, 1991.
- Marinetti: *Selected Writings*, ed. R. W. Flint New York: Farrar, Straus, and Giroux, 1972.
  - *Selected Poems and Related Prose*, ed. Luce Marinetti et al. New Haven: Yale University Press, 1996.
  - *Stung by Salt and War: Creative Texts of the Italian Avant-Gardist F.T. Marinetti*, ed. Richard J. Pioli. New York: Lang, 1987.
- Nicholls, Peter. *Modernisms: A Literary Guide*. Berkeley: University of California Press, 1995.

- Perloff, Marjorie. *The Futurist Moment: Avant-Garde, Avant Guerre, and the Language of Rupture*. Rev. ed. Chicago: University of Chicago Press, 2003.
- Russell, Charles. *Poets, Prophets, and Revolutionaries: The Literary Avant-Garde from Rimbaud through PostModernism*. New York: Oxford University Press, 1985.
- Rye, Jane. *Futurism*. New York: Dutton, 1972.
- Stefanile, Felix. *The Blue Moustache: Some Futurist Poets*. Manchester: Carcanet, 1981.
- Tisdall, Caroline, and Angelo Bozzolla. *Futurism*. New York: Oxford University Press, 1978.
- White, John J. *Literary Futurism: Aspects of the First Avant-Garde*. Oxford: Clarendon Press, 1990.

# Index

- Agello, Francesco, 8, 9, 14–15  
Alba, Auro d', 48–51  
Altomare, Libero, 38–43  
Apollinaire, Guillaume, 7  
Aschieri, Bruno, 226–9
- Balestreri, Elio, 8, 270–5  
Balla, Giacomo, 3, 7, 96–7  
Bellanova, Piero, 298–301  
Belloli, Carlo, 302–5  
Bellonzi, Fortunato, 206–9  
Bètuda, Mario, 56–9  
Bocconi, Umberto, 3, 7, 88–91, 226–9  
Breton, André, 5  
Buccafusca, Emilio, 256–61  
Buzzi, Paolo, 64–9
- Cangiullo, Francesco, 7, 52–5  
Carli, Mario, 104–5  
Carrà, Carlo, 3, 7, 92–5  
Carta, Sebastiano, 246–9  
Catrizzi, Loris, 150–3  
Cavacchioli, Enrico, 6, 20–3  
Civello, Castrense, 276–9  
Concini, Ennio de, 282–5  
Conti, Primo, 110–13
- Corneli, Franco Maria, 294–7  
Corra, Bruno, 100–3  
Correnti, Dinamo, 72–5  
Cremonesi, Silvio, 154–7  
Cucini, Dina, 290–3
- Depero, Fortunato, 7, 98  
Dessy, Mario, 106–9  
Dolfi, Emilio Mario, 158–61
- Escodamé, 162–5
- Farfa, 198–203  
Fillia, 166–71  
Folgore, Luciano, 34–7  
Folicaldi, Alceo, 192–7  
Frontini, Gesualdo Manzella, 60–3
- Gerbino, Giovanni, 172–7  
Giardina, Giacomo, 112–17  
Ginna, Arnaldo, 8  
Goretti, Maria, 9, 286–9  
Govoni, Corrado, 6, 28–33
- Jannelli, Guglielmo, 8, 116–19
- Krimer, 8, 216–9

- Mainardi, Enzo, 182–5  
Marchesi, Oreste, 186–91  
Marconi, Guglielmo, 5  
Marinetti, F.T., 3, 5–9, 12–17  
Masnata, Pino, 220–5  
Mazza, Armando, 44–7  
Morpurgo, Nelson, 8, 126–31  
Mussolini, Benito, 3
- Palazzeschi, Aldo, 6, 24–7  
Papini, Giovanni, 6–7  
Pattarozzi, Gaetano, 8, 266–9  
Pennone, Luigi, 236–9  
Perloff, Marjorie, 5  
Pocarini, Sofronio, 138–43
- Russolo, Luigi, 3
- Sanzin, Bruno, 230–5  
Scurto, Ignazio, 250–7  
Serra, Laura, 262–5  
Settimelli, Emilio, 8  
Severini, Gino, 3  
Soffici, Ardengo, 3, 6, 82–5
- Tedeschi, Geppo, 240–5  
Trimarco, Alfredo, 132–7  
Tzara, Tristan, 5
- Vasari, Ruggero, 144–7  
Vianello, Alberto, 178–81  
Viviani, Alberto, 76–81  
Volt, 8, 120–5